

Se soigner par les plantes
Les « Remèdes » de Gargile Martial

éditions
B H M S

Brigitte Maire

Se soigner par les plantes
Les « Remèdes » de Gargile Martial

Avant-propos de Kurt Hostettmann

Dossier iconographique par Michel Fuchs

Sources
en perspective

Publié avec l'appui de / des :

- Anthropos,
- Éditions BHMS,
- la Fondation Agassiz,
- la Commission des publications de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne,
- la Société académique vaudoise.

Que chacun trouve ici l'expression de notre reconnaissance.

Les Éditions BHMS publient deux séries :

- Bibliothèque d'Histoire de la Médecine et de la Santé ;
- Sources en perspective.

Direction :

Vincent Barras, Jacques Gasser et Brigitte Maire

Rédaction :


Brigitte Maire

Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique (Hospices / CHUV & Faculté de biologie et de médecine de l'Université de Lausanne),

1, ch. des Falaises, CH-1005 Lausanne

email : bhms@chuv.ch

site internet : www.chuv.ch/iuhmsp/ihm_bhms

Les Éditions BHMS portent le label  **anthropos** décerné par l'Université de Lausanne

Couverture : poirier. Illustration tirée de : Jacques Dalechamps, *Historiae generalis plantarum*, Lyon 1586 (ouvrage conservé au Musée botanique cantonal de Lausanne), et publiée avec son aimable autorisation.

Graphisme de couverture : François Meyer de Stadelhofen

Maquette et mise en pages : Brigitte Maire

Relecture du présent volume : Vincent Barras, Véronique Dasen, Martine Hennard Dutheil de la Rochère, Eliane Lehmann et Philip Rieder

© 2007 Éditions BHMS

ISBN 978-2-9700536-1-3

ISSN 1662-2421

Imprimé en Suisse sur les presses de l'imprimerie Chabloz SA à Lausanne
(www.imprimeriechabloz.ch)

À Martine, Pascal et Alexis
À Nicolas

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS (Kurt Hostettmann)	XV
INTRODUCTION	XXI
L'auteur	XXI
L'œuvre	XXI
<i>Curae boum (Soins à apporter aux bœufs)</i>	XXII
Fragments sur des herbes et des fruits	XXII
Le <i>De herbis femininis (Des herbes féminines)</i>	XXIII
Biographie d'Alexandre Sévère	XXIII
<i>De hortis (Des jardins)</i>	XXIII
<i>Medicinae ex holeribus et pomis</i> (<i>Remèdes tirés des légumes et des fruits</i>)	XXIV
Les sources des <i>Remèdes</i>	XXV
Le public des <i>Remèdes</i>	XXIX
La réception des <i>Remèdes</i>	XXXI
NOTE LIMINAIRE	XXXIII
REMERCIEMENTS	XXXIV
ABRÉVIATIONS	XXXIV
Auteurs et œuvres antiques	XXXIV
Ouvrages de référence	XXXV
Noms des botanistes utilisés dans les classifications	XXXV
Mesures antiques	XXXVI

SE SOIGNER PAR LES PLANTES:

LES « REMÈDES » DE GARGILE MARTIAL

<i>Medicinae ex holeribus et pomis</i>	1
1. Le radis	
<i>De raphano</i> G. M. (<i>Raphanus sativus</i> L.)	1
2. L'ache	
<i>De apio</i> G. M. (<i>Apium graveolens</i> L.)	2
3. La rue	
<i>De ruta</i> G. M. (<i>Ruta graveolens</i> L.)	4
4. La coriandre	
<i>De colliandro</i> G. M. (<i>Coriandrum sativum</i> L.)	6
5. La mauve	
<i>De malua</i> G. M. (<i>Malva</i> L.)	8
6. La coloquinte	
<i>De cucurbita</i> G. M. (<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad.)	9
7. L'arroche	
<i>De atriplice</i> G. M. (<i>Atriplex</i> L.)	11
8. La patience	
<i>De lapatio</i> G. M. (<i>Rumex</i> L.)	12
9. La blette	
<i>De blito</i> G. M.	
(<i>Amaranthus lividus</i> L. = <i>Amaranthus blitum</i> L.)	13
10. La bette	
<i>De beta</i> G. M. (<i>Beta vulgaris</i> L.)	13
11. La laitue	
<i>De lactuca</i> G. M. (<i>Lactuca sativa</i> L.)	14
12. La chicorée	
<i>De intibo</i> G. M. (<i>Cichorium intybus</i> L.)	15
13. Le cresson	
<i>De nasturcio</i> G. M. (<i>Nasturtium</i> R. Br.)	16
14. La roquette	
<i>De eruca</i> G. M. (<i>Eruca sativa</i> Mill.)	17
15. La pastèque	
<i>De pepone</i> G. M. (<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Mansfield)	18
16. Le concombre	
<i>De cucumere</i> G. M. (<i>Cucumis sativus</i> L.)	20
17. Le chardon	
<i>De carduo</i> G. M. (<i>Centaurea solstitialis</i> L., <i>Cynara cardunculus</i> L., <i>Atractylis gummifera</i> L.)	20

18. L'ail	
	<i>De allio</i> G. M. (<i>Allium sativum</i> L.) 22
19. Le pavot	
	<i>De papauere</i> G. M. (<i>Papaver somniferum</i> L.) 24
20. La sarriette	
	<i>De satureia</i> G. M. (<i>Satureja hortensis</i> L.) 25
21. Le poireau	
	<i>De porro</i> G. M. (<i>Allium porrum</i> L.) 26
22. Le basilic	
	<i>De ocimo</i> G. M. (<i>Ocimum basilicum</i> L.) 28
23. La népète	
	<i>De nepeta</i> G. M. (<i>Calamintha nepeta</i> (L.) Savi) 29
24. La menthe	
	<i>De menta</i> G. M. (<i>Mentha</i> L.) 30
25. Le fenouil	
	<i>De feniculo</i> G. M. (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.) 31
26. Le maceron	
	<i>De holisatro</i> G. M. (<i>Smyrniolum olusatrum</i> L.) 32
27. L'oignon	
	<i>De cepa</i> G. M. (<i>Allium cepa</i> L.) 33
28. L'aneth	
	<i>De anetho</i> G. M. (<i>Anethum graveolens</i> L.) 35
29. La moutarde	
	<i>De sinapi</i> G. M. (<i>Sinapis</i> L.) 36
30. Le chou	
	<i>De cauliculo</i> G. M. (<i>Brassica oleracea</i> L.) 38
31. L'asperge	
	<i>De asparago</i> G. M. (<i>Asparagus officinalis</i> L.) 42
32. Le raifort	
	<i>De armoracia</i> G. M. (<i>Armoracia rusticana</i> P. Gärtner, B. Meyer & Schreb.) 43
33. Le panais	
	<i>De pastinaca</i> G. M. (<i>Pastinaca sativa</i> L.) 43
34. Le navet	
	<i>De napo</i> G. M. (<i>Brassica napus</i> L.) 44
35. La rave	
	<i>De rapo</i> G. M. (<i>Brassica rapa</i> L.) 45
36. Le thym	
	<i>De thymo</i> G. M. (<i>Thymus vulgaris</i> L.) 46

37. L'origan	
<i>De origano</i> G. M. (<i>Origanum vulgare</i> L., <i>Origanum heracleoticum</i> L., <i>Origanum onites</i> L.)	47
38. Le cerfeuil	
<i>De cerefolio</i> G. M. (<i>Anthriscus cerefolium</i> (L.) Hoffm.)	48
39. Le serpolet	
<i>De serpyllo</i> G. M. (<i>Thymus serpyllum</i> L.)	48
40. La poire	
<i>De piro</i> G. M. (<i>Pyrus communis</i> L.)	50
41. La grenade	
<i>De malo granato</i> G. M. (<i>Punica granatum</i> L.)	52
42. La pomme	
<i>De malo</i> G. M. (<i>Malus sylvestris</i> Mill.)	55
43. Le coing	
<i>De cydonio</i> G. M. (<i>Cydonia oblonga</i> Mill.)	58
44. La pêche	
<i>De persico</i> G. M. (<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch)	59
45. Le cédrat	
<i>De citrio</i> G. M. (<i>Citrus medica</i> L.)	61
46. La prune	
<i>De pruno</i> G. M. (<i>Prunus domestica</i> L.)	63
47. La nèfle	
<i>De mespilo</i> G. M. (<i>Mespilus germanica</i> L.)	64
48. Le jujube	
<i>De zizypho</i> G. M. (<i>Ziziphus jujuba</i> Mill.)	65
49. La figue	
<i>De fico</i> G. M. (<i>Ficus carica</i> L.)	65
50. La sorbe	
<i>De sorbo</i> G. M. (<i>Sorbus domestica</i> L.)	67
51. La caroube	
<i>De siliqua</i> G. M. (<i>Ceratonia siliqua</i> L.)	68
52. La cerise	
<i>De cerasio</i> G. M. (<i>Prunus avium</i> L., <i>Prunus cerasus</i> L.)	68
53. L'amande	
<i>De amygdalo</i> G. M. (<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb)	69
54. la noisette	
<i>De abellana</i> G. M. (<i>Corylus avellana</i> L.)	71
55. La pistache	
<i>De pistacio</i> G. M. (<i>Pistacia vera</i> L.)	72

56. La châtaigne	
<i>De castanea</i> G. M. (<i>Castanea sativa</i> Mill.)	73
57. La noix	
<i>De nuce</i> G. M. (<i>Juglans regia</i> L.)	73
58. Le pignon	
<i>De pinea</i> G. M. (<i>Pinus pinea</i> L.)	74
59. Le sébeste	
<i>De myxis</i> G. M. (<i>Cordia myxa</i> L.)	75
60. L'alisé	
<i>De spomelidibus</i> G. M. (<i>Sorbus torminalis</i> (L.) Crantz)	76
DOSSIER ICONOGRAPHIQUE	77
GLOSSAIRE	97
INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES	111
Œuvres de Gargile Martial	111
Autres œuvres antiques	111
Concordances et dictionnaires	114
Actes de colloques et recueils d'études	114
Études centrées sur Gargile Martial	116
Autres études	116
Les plantes	120
INDEX	121
Index des noms français des plantes	121
Index des noms des plantes selon Gargile Martial	124
Index des noms scientifiques des plantes	128

AVANT-PROPOS

Depuis les temps les plus reculés, l'homme a été fasciné par les plantes. Il les a utilisées, d'abord pour se nourrir et pour se vêtir, puis pour se soigner. Les premiers hommes, tout comme les animaux, n'échappaient pas à une préoccupation fondamentale: la quête quotidienne de la nourriture. Après de nombreux tâtonnements successifs au cours des siècles, l'homme a appris, à ses dépens, à distinguer les plantes comestibles des plantes toxiques. Très rapidement, les propriétés de ces dernières furent exploitées pour en faire des poisons pour la chasse ou pour la pêche. À nouveau, la quête de la nourriture fut un facteur dominant. Les plantes toxiques furent aussi utilisées à des fins guerrières ou pour l'exécution de criminels. En Europe, les Celtes et les Romains utilisaient l'if comme poison pour leurs flèches. En Afrique, ce sont les espèces du genre *Strophantus* (Apocynaceae) qui jouèrent ce rôle et en Amazonie, le fameux curare, un extrait aqueux très toxique provenant d'espèces des familles Loganiaceae et Menispermaceae. À dose très faible, même les plantes les plus toxiques et leurs constituants peuvent devenir des médicaments fort efficaces, mais généralement non dépourvus d'effets secondaires importants. Ainsi un constituant de l'if, le taxol, est devenu un médicament anticancéreux pour le traitement de divers cancers, notamment ceux du sein et de l'ovaire.

Toutes les civilisations nous ont laissé un héritage impressionnant de connaissances sur les plantes médicinales. Les livres les plus anciens datant d'environ 5000 ans proviennent de la Chine où la médecine par les plantes joue encore maintenant un rôle primordial. Dans ces livres, l'utilisation du ginkgo pour le

traitement de problèmes circulatoires et d'affections du système nerveux central est déjà décrite. À l'heure actuelle, le ginkgo est la plante médicinale la plus utilisée dans le monde pour améliorer la circulation vasculaire cérébrale et sans doute, dans un proche avenir, elle sera impliquée dans le traitement de la maladie d'Alzheimer.

Les Assyriens utilisaient aussi des plantes pour se soigner. Des tablettes en argile gravées en caractères cunéiformes ont été trouvées à Ninive. Elles donnent des recettes qui sont cependant difficiles à interpréter. Par contre, il est facile de reconnaître des plantes médicinales comme la mandragore et le pavot sur des stèles assyriennes datant du 8^e siècle av. J.-C. que l'on peut admirer au Musée du Louvre à Paris et au British Museum de Londres. L'Égypte pharaonique a transmis sur cuir ou sur papyrus des informations remarquables sur les plantes médicinales et leur emploi. Le Papyrus Ebers, conservé à Leipzig, daté de 1550 av. J.-C., comporte en réalité des passages recopiés remontant au début du 3^e millénaire av. J.-C. Plus de 500 plantes y sont citées. En Grèce, Hippocrate*, père de la médecine moderne il y a près de 2500 ans, recense plus de 400 plantes thérapeutiques, certaines héritées de l'Inde, d'autres issues de ses recherches personnelles. Il décrit, par exemple, très clairement l'utilisation de l'écorce de saule pour atténuer les douleurs. Les recherches sur cette écorce au 19^e siècle seront à l'origine du développement de l'aspirine! Dioscoride* (1^{er} siècle de notre ère) publie un traité remarquable intitulé *De Materia Medica* (*De la matière médicale*). Cette œuvre surpasse tous les travaux de l'époque et peut être considérée comme une « bible » sur les plantes médicinales. On peut encore citer les ouvrages de Pline l'Ancien* qui mourut en septembre 79 lors de l'éruption du Vésuve et Galien* (128-200 ~), considéré comme le père de la pharmacie. Le monde arabe n'est pas en reste avec l'œuvre remarquable d'Ibn Sina, mieux connu sous le nom d'Avicenne, intitulée le *Canon de la médecine*.

Le mérite de Brigitte Maire est de rendre accessible à un large public les ouvrages de Gargile Martial (~ 210-260) qui était un militaire romain, devenu écrivain et fin connaisseur des

plantes médicinales. Il s'est bien entendu fortement inspiré des auteurs anciens et certains de ses écrits sont une compilation de diverses sources aussi bien grecques que latines. Le traité *Medicinae ex holeribus et pomis*, ou les « Remèdes tirés des légumes et des fruits », est d'un immense intérêt. Il nous plonge dans les préoccupations de l'homme du 3^e siècle de notre ère et nous fait découvrir les plantes utilisées alors et leur mode d'application. Il contient aussi de nombreuses mises en garde et mentionne les contre-indications et les effets secondaires.

Au début du 21^e siècle, les plantes jouissent d'une immense popularité qui est encore en nette augmentation. On assiste à un retour vers ce qui est naturel en réaction contre les médications chimiques d'origine synthétique et aussi par la peur des organismes génétiquement modifiés. Malheureusement, tout ce qui est naturel n'est pas forcément bon et il est utile de rappeler que des poisons extrêmement violents se trouvent aussi dans la Nature. L'engouement actuel pour les plantes entraîne aussi des intoxications, car beaucoup d'articles de presse ou livres incitent les gens à se soigner par les plantes, à prévenir certaines maladies par les plantes et aussi à les cueillir soi-même. Les confusions entre espèces deviennent de plus en plus fréquentes (par ex. ail des ours et colchique d'automne ou muguet, if et sapin blanc ou épicéa, myrtille et belladone ou chèvrefeuille) et conduisent à des intoxications graves, parfois même mortelles.

Gargile Martial est prudent et ses recettes sont souvent basées sur l'expérience de ceux qui l'ont précédé. Il cite volontiers Galien*, Pline l'Ancien*, Dioscoride* ou encore Hippocrate*. La plupart d'entre elles restent jusqu'à maintenant d'une grande actualité. À titre d'exemple, la sorbe (ou fruit du sorbier) est préconisée pour « soigner assez efficacement la diarrhée et pour la cicatrisation des plaies survenues dans les intestins ». Gargile Martial précise aussi « qu'il faut utiliser les sorbes alors qu'elles n'ont pas encore pris de couleur et qu'elles ne sont qu'à moitié mûres ». Les fruits sont astringents avant la maturité et contiennent alors beaucoup de tanins aux propriétés antidiarrhéiques et cicatrisantes. Une telle observation est remarquable, car sans connaître les constituants chimiques et leurs propriétés

pharmacologiques, la description de l'utilisation de la plante par l'auteur du 3^e siècle est en parfaite harmonie avec les connaissances actuelles. On pourrait encore citer des dizaines d'autres exemples comme l'emploi du serpolet, du chou, de la coriandre, du poireau. D'autres recettes sont moins crédibles, comme par exemple l'utilisation du chardon qui exerce « une action bénéfique sur la matrice » et d'une manière générale « un effet bénéfique pour les femmes puisque l'absorption de chardons favorise la mise au monde de garçons » ! Il reste aussi l'imprécision botanique dans ce cas, comme dans quelques autres. De quel chardon s'agit-il ? Il en existe des dizaines. Peu d'espèces sont actuellement utilisées en thérapie. À citer, le chardon béni pour ses propriétés digestives et le chardon Marie pour son remarquable pouvoir hépatoprotecteur.

Un autre remède intéressant est la laitue qui fait dire à Gargile Martial : « Grâce à la laitue, les femmes qui allaitent ont énormément de lait. » Il existe bien quelques plantes aux propriétés galactogogues comme le fenouil et l'anis, mais pas la laitue ! Lorsque l'on casse une tige ou une feuille de laitue, on peut constater l'apparition d'un suc laiteux. Voilà une belle illustration de la théorie des signatures décrite pour la première fois par le philosophe et écrivain grec Théophraste* (372-287 av. J.-C.). Il n'est pas étonnant de trouver dans l'œuvre de Gargile Martial plusieurs illustrations de cette théorie qui prétend qu'une plante dotée d'un organe ressemblant à un organe humain soigne par sympathie une maladie de cet organe. Un grand défenseur de cette théorie était Theophrastus Bombastus von Hohenheim (1493-1541), mieux connu sous le nom de Paracelse, célèbre alchimiste et médecin suisse. Cette théorie, non vérifiée, a encore des adeptes de nos jours.

Enfin, ce qui frappe le plus dans les *Remèdes* de Gargile Martial, c'est sa grande prudence. Il préconise des plantes généralement connues pour leur innocuité : jamais, il ne recommande l'usage de plantes toxiques et dangereuses comme par exemple la belladone et la digitale, espèces bien connues à son époque. De ce fait, son ouvrage reste d'une grande actualité.

Le travail de traduction et de compilation de Brigitte Maire est remarquable. Les *Remèdes* de Gargile Martial sont agréables à lire et nous plongent dans les soucis de santé de l'homme du 3^e siècle. Certains remèdes sont encore valables aujourd'hui, d'autres sont devenus obsolètes, mais les préoccupations de l'homme du 21^e siècle sont restées proches de celles de ses ancêtres. Toutes les personnes intéressées par les plantes médicinales devraient lire ce fascinant ouvrage inspiré des grands maîtres à penser comme Hippocrate*, Pline l'Ancien* ou Dioscoride* et empreint d'une grande sagesse.

Prof. Kurt HOSTETTMANN

Laboratoire de Pharmacognosie et Phytochimie
École de Pharmacie Genève-Lausanne
Université de Genève

INTRODUCTION

Des sources antiques riches et variées (textes épigraphiques et littéraires avec des éléments biographiques ou autobiographiques) nous renseignent sur ce qu'ont été la vie et l'œuvre de Gargile Martial.

L'auteur

Quintus Gargilius Martialis naît vers 210 apr. J.-C. et meurt en 260. Il est originaire d'Auzia en Maurétanie sitifienne, aujourd'hui Sour el-Ghozlan en Algérie, et issu d'une famille de notables. À l'image de son père, Gargile Martial mène une brillante carrière militaire, administrative et politique qui le conduit à jouer un rôle de premier plan; son action suscite divers témoignages de confiance, d'estime et de respect, tant de la part de ses compatriotes que de l'empereur. Mais l'existence de Gargile Martial est occupée aussi par l'écriture à laquelle il s'adonne après sa carrière militaire, à moins qu'il n'ait mené de front les deux activités, à l'image d'un César ou d'un Pline l'Ancien*.

L'œuvre

Gargile Martial est un auteur prolifique. Il rédige des traités techniques d'économie rurale dont le *De horticis* (*Des jardins*) et, peut-être, les *Curae boum* (*Soins à apporter aux bœufs*); il écrit en outre des traités médico-diététiques, parmi lesquels les *Remèdes*

ainsi que deux autres textes qui traitent des herbes et des fruits, et dont il ne nous reste que des fragments. Gargile Martial est peut-être aussi l'auteur du *De herbis femininis* (*Des herbes féminines*) et d'une biographie d'Alexandre Sévère, aujourd'hui perdue.

De toutes ces œuvres, les seules qui nous soient parvenues et dont l'attribution à Gargile Martial ne soit pas controversée sont le *Des jardins* et les *Remèdes*. Ces deux traités formaient probablement à l'origine une seule et même œuvre traitant dans chacune de ses parties des herbes potagères, des légumes et des fruits, mais avec deux finalités distinctes: leur culture pour le *Des jardins* et leur utilisation à des fins thérapeutiques pour les *Remèdes*. Ces deux traités sont eux-mêmes divisés en deux parties: culture des arbres fruitiers (partie conservée du *Des jardins*) et culture maraîchère (partie perdue du *Des jardins*); effets salutaires d'un certain nombre d'herbes ainsi que de légumes (*Remèdes tirés des légumes et des fruits*), et effets salutaires d'un certain nombre de fruits (*Remèdes tirés des légumes et des fruits*).

Curae boum (Soins à apporter aux bœufs)

Les *Curae boum* sont une collection brève et hétérogène de remèdes contre les maladies des bœufs et des bêtes de somme. Il s'agit d'un des premiers traités d'art vétérinaire antique. Gargile Martial n'en est pas directement l'auteur, mais il a peut-être constitué la source utilisée par le compilateur. Ce traité nous est parvenu sous forme fragmentaire dans un seul manuscrit datant du 16^e s. Le texte est corrompu en de nombreux endroits, ce qui n'en facilite ni la lecture ni l'attribution à un auteur déterminé.

Fragments sur des herbes et des fruits

Divers fragments qui traitent des vertus médicinales d'un certain nombre d'herbes et de fruits ont été attribués à Gargile Martial. Mais, sur la base d'arguments stylistiques et lexicaux,

on pense maintenant que ces fragments résultent d'une compilation d'œuvres diverses, notamment des *Remèdes*.

Le De herbis femininis (Des herbes féminines)

Longtemps attribué au Pseudo-Dioscoride, ce traité pourrait être un fragment d'une traduction en latin faite par Gargile Martial de la *Matière médicale* de Dioscoride*, remaniée et enrichie pour certaines plantes par l'adjonction de synonymes africains et puniques.

Biographie d'Alexandre Sévère

L'*Histoire Auguste* fait référence à une biographie de l'empereur Alexandre Sévère rédigée par Gargile Martial qui manifesterait dans ce texte un intérêt particulier pour le régime alimentaire de l'empereur. Cet intérêt pour la diète de personnages importants n'est pas isolé, puisqu'il se retrouve exprimé aussi dans les *Remèdes*, qui mettent quelques préparations, ou médicaments simples, en relation avec divers personnages historiques (chap. 21: Néron; chap. 3: Mithridate; chap. 39: Antiochos, à deux reprises).

Il est possible qu'Alexandre Sévère ait chargé Gargile Martial de rédiger sa biographie, ou que Gargile Martial lui ait consacré une biographie en témoignage de sa reconnaissance et en hommage à l'estime que cet empereur montra pour les gens de lettres. Mais il ne s'agit que d'hypothèses invérifiables à ce jour, puisqu'aucun texte ne nous est parvenu, même sous forme fragmentaire.

De hortis (Des jardins)

Ce traité nous est parvenu sous une forme extrêmement lacunaire, puisque nous n'en possédons plus aujourd'hui que quelques chapitres consacrés à la culture des arbres fruitiers

[cognassier (*De cydoneis*), pêcher (*De persicis*), amandier (*De amygdalis*) et châtaignier (*De castaneis*)] qui devaient très vraisemblablement appartenir à la première partie d'un texte plus étendu dont la seconde, aujourd'hui perdue, aurait traité de la culture maraîchère.

C'est l'hypothèse que l'on peut formuler à la lecture du *De agricultura* (*De l'agriculture*) de Palladius (4^e s. apr. J.-C.), et en particulier de divers passages consacrés à des arbres fruitiers qui correspondent presque à la lettre à des extraits du *Des jardins* de Gargile Martial. On peut même supposer que Palladius reprit non seulement le contenu de son modèle, mais aussi la structure qui, à en croire celle du *De agricultura*, devait être bipartite. Des indices de l'existence d'une version du *Des jardins* plus longue que celle dont nous disposons aujourd'hui sont fournis par 'Ibn 'Al-'Awwâm, un auteur arabe du Moyen-Âge qui a composé un traité sur l'agriculture dans lequel il cite à de nombreuses reprises des conseils d'arboriculture d'un certain Marsial (*sic*), agronome et médecin.

Medicinae ex holeribus et pomis
(*Les Remèdes tirés des légumes et des fruits*)

Le traité qui fait l'objet de ce livre expose les effets qu'ont certaines herbes, légumes et fruits sur tel ou tel organe ou partie du corps, et décrit leur utilisation à des fins curatives. Aucune description botanique de ces plantes ne figure dans les *Remèdes*. Si nous en croyons les quelques chapitres du *Des jardins* qui nous sont parvenus, il est très probable qu'une telle description devait se trouver dans les passages perdus de ce traité.

Les *Remèdes* se composent de soixante chapitres de longueur inégale. Leur succession semble, au premier abord, ne répondre à aucun ordre. Une lecture des titres de chapitre permet néanmoins de distinguer deux parties. La première est formée par les chapitres 1 à 39, qui traitent des légumes et des herbes potagères (*ex holeribus*), tandis que la seconde est constituée par les chapitres

40 à 60, qui concernent divers fruits (*ex pomis*). Les deux parties, comme les différents chapitres, sont simplement juxtaposées.

Les *Remèdes* sont emblématiques de la conception que les Anciens se faisaient de la médecine. Elle s'articulait autour de la diététique au sens large du terme (régime et exercices physiques adaptés au mode de vie), des médicaments et de la chirurgie. Les *Remèdes* illustrent les deux premières composantes de la thérapeutique antique, car pour les Anciens la façon de se nourrir et les aliments ingérés agissent sur les humeurs* et rétablissent leur équilibre, seul garant d'une bonne santé (cf. glossaire sous 'échauffante'). Comme le souligne Helen King :

Parce que la nourriture crée les humeurs, on peut agir sur tout trouble dans l'équilibre humoral en premier lieu en changeant le régime. Dans les traités diététiques antiques les plus élaborés, le régime est également adapté à l'âge, au sexe ainsi qu'aux changements saisonniers; en hiver, par exemple, il faut suivre une diète sèche et chaude (trad. de *Greek and Roman Medicine*, p. 44).

Les sources des *Remèdes*

Les *Remèdes* résultent de la compilation de diverses sources grecques et latines. Ce procédé de composition est très fréquent chez les auteurs anciens, qui voient là autant une façon de rendre hommage à d'illustres devanciers qu'une manière de s'inscrire dans une tradition à la renommée de laquelle ils espèrent pouvoir s'associer, sinon contribuer.

Le type de rédaction retenu par Gargile Martial concourt à rendre les *Remèdes* dynamiques : ils prennent forme au fur et à mesure de la compilation des sources qui se complètent, s'éclairent réciproquement, voire parfois aussi se contredisent.

Les livres 19, 20 et 23 de l'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien* constituent la source principale des *Remèdes*. Gargile Martial compile aussi la *Matière médicale* de Dioscoride* et l'œuvre monumentale de Galien*, ainsi que d'autres sources anonymes dont les auteurs sont simplement qualifiés de médecins anciens ou d'experts.

De nombreuses autres personnalités sont aussi mentionnées: Héras de Cappadoce*, Xénocrate*, Olympias de Thèbes*, Sextius Niger*, Hippocrate*, Glaucias*, Dioclès*, Praxagore*, Chryssippe*, Asclépiade*, Pythagore*, Caton*, Mélitius*, Démocrite* et Dionysius*. Dans la mesure où ces autorités apparaissent déjà dans l'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien* comme sources, il est probable que leurs prescriptions soient parvenues jusqu'à Gargile Martial par ce biais, plutôt que par un accès direct à leurs traités.

Les sources citées de manière explicite sont majoritairement grecques, alors que la part des *Remèdes* qui leur revient est la moins importante. Pline l'Ancien*, qui est pourtant la source principale de Gargile Martial, n'est cité que deux fois (chap. 29 et 41). Ce procédé pourrait surprendre, mais il permet à Gargile Martial de conférer un statut d'exception à Pline l'Ancien*, dont l'autorité est telle qu'il n'a plus besoin d'être explicitement mentionné. Au-delà de Pline l'Ancien*, c'est toute la médecine populaire romaine qui est ainsi mise en avant et valorisée, comme on le voit au chap. 30 à propos du chou de Caton.

Gargile Martial s'appuie aussi sur son expérience personnelle (chap. 2, 32 et 53), ainsi que sur les croyances populaires qui lui ont été rapportées oralement, ou dont il a eu connaissance par l'intermédiaire de l'*Histoire naturelle*. Les références à ces croyances populaires sont très souvent explicites; elles sont introduites la plupart du temps par des tournures impersonnelles («on croit», «certains pensent») qui rendent bien la nature anonyme de leur transmission.

Les différentes sources compilées sont utilisées en règle générale de façon neutre: Gargile Martial cite le nom d'une source et rapporte simplement sa teneur, ou alors il emploie la source comme un moyen d'explicitation (chap. 17: Glaucias). Il lui arrive aussi de consacrer tout un passage à exposer pourquoi la source qu'il compile condamne telle plante ou tel fruit (chap. 35: Démocrite).

Mais Gargile Martial ne se contente pas toujours de reprendre ses sources telles quelles. Il signale clairement quand elles sont unanimes (chap. 1 et 27), ou presque (chap. 41), ou quand

il les juge approximatives (chap. 22). Il les confronte aussi pour voir si elles concordent (chap. 35) et se prononce en faveur de l'une ou de l'autre (chap. 46). Il livre également son appréciation personnelle en approuvant (chap. 4 et 46), en désapprouvant (chap. 3 et 51), ou encore en faisant part de son étonnement (chap. 4).

Les deux sources grecques, Dioscoride* et Galien*, n'ont pas été compilées par Gargile Martial dans les mêmes proportions que Pline l'Ancien*. Il les laisse en effet de côté lorsque l'*Histoire naturelle* fournit une matière suffisante, alors qu'il les reprend lorsqu'elles lui fournissent des éléments nouveaux et intéressants. C'est précisément ce qui se produit pour Dioscoride qui précise d'ordinaire la nature du pouvoir d'une plante (réfrigérante*, échauffante*, astringente*, etc.), une précision qui souvent n'est pas indiquée par Pline l'Ancien*; cette indication intéresse Gargile Martial au premier chef, puisque c'est le plus souvent par cette précision qu'il débute chacun des chapitres de ses *Remèdes*.

Mis à part sept chapitres (2, 23, 38, 42, 48, 59 et 60), rédigés par Gargile Martial sans recourir à Pline l'Ancien* ni à aucune autre source connue, tous les autres chapitres des *Remèdes* résultent principalement de la compilation de l'*Histoire naturelle*. Cette compilation est globalement fidèle, même si nous relevons pour le contenu de nombreuses reformulations ainsi que pour la présentation trois types d'écart: ajout de certains éléments étrangers à sa source, suppressions diverses, modification de l'ordre de succession des éléments par rapport à la présentation de l'*Histoire naturelle* (ex.: l'ail est avant le poireau dans les *Remèdes*, après chez Pline l'Ancien*).

Cette méthode permet à Gargile Martial de s'approprier ses sources. Elle vise aussi à adapter les *Remèdes* au public auquel Gargile Martial les destine. Le traitement réservé aux nombreux auteurs mentionnés par Pline l'Ancien* est à cet égard révélateur. Certains sont repris avec leurs prescriptions; d'autres, très probablement inconnus du lecteur des *Remèdes* et dont la mention ne lui aurait rien suggéré de particulier, sont abandonnés

avec ou sans leurs prescriptions qui deviennent anonymes et s'agrègent alors aux prescriptions pliniennes.

Cependant, cette manière de compiler l'*Histoire naturelle* ne prend pas seulement en compte le public visé par les *Remèdes*, mais exprime aussi un projet littéraire. Voulant faire des *Remèdes* un traité technique consacré uniquement à la thérapeutique des maladies qui frappent les humains, Gargile Martial supprime toute remarque ou distinction d'ordre botanique mentionnée par Pline l'Ancien*, tout ce qui concerne la façon de planter, de cultiver les plantes, et tout ce qui relève de la médecine vétérinaire (chap. 3 et 22), de la cuisine (chap. 24) ou du mode de conservation des denrées (chap. 4).

Par ailleurs, Gargile Martial résume (chap. 3) et procède à des simplifications à l'intérieur même des prescriptions, afin de garantir une clarté de l'exposé nécessaire à une mise en pratique simple et efficace de la part d'un lecteur non spécialiste. Pour garantir aussi une utilisation aisée et immédiate des *Remèdes* et donner le cadre suffisant à une médecine de proximité, il préfère des préparations répandues qui ont déjà fait leurs preuves et dont l'efficacité est bien connue. Il supprime de ce fait dans sa compilation de l'*Histoire naturelle* les médicaments les plus puissants, mais aussi les plus dangereux, dont la préparation se révèle le plus souvent complexe, ou qui comportent un grand nombre d'ingrédients. Il laisse de côté, pour la même raison, des prescriptions thérapeutiques qui interviennent dans des contextes spécifiques (chap. 11), ou encore celles qui font l'objet d'une controverse (chap. 19). Dans ce même ordre d'idée, il ne reprend pas Pline l'Ancien* (*Hist. nat.* 20, 112-115) pour rédiger son chapitre sur l'ache, parce qu'il fait état en *Hist. nat.* 20, 113 de divergences concernant les propriétés à attribuer à cette plante et met en lumière des effets indésirables: si elle n'est pas employée par des personnes averties, l'ache peut engendrer la stérilité, l'épilepsie et d'autres affections graves (*Hist. nat.* 20, 113-114). L'importance des risques encourus a certainement convaincu Gargile Martial de ne pas reprendre ce passage.

Un autre moyen de souligner cette orientation pratique a été d'accorder une large place à l'observation directe. Gargile Martial

en rend souvent compte et l'invoque parfois pour confirmer l'exactitude des quelques considérations théoriques qui émaillent le traité, ainsi que pour illustrer la justesse de l'une ou l'autre des prescriptions pliniennes (chap. 3: les belettes, chap. 2, 6 – à deux reprises –, 25, 27, 32, 34, 37 et 53).

La présence d'anecdotes historiques (chap. 1: les rois égyptiens; chap. 3: Mithridate; chap. 30: Caton* et chap. 49: Pythagore) remplit une fonction ornementale, mais aussi explicative, dans la mesure où ces anecdotes appuient, clarifient ou introduisent des affirmations personnelles de Gargile Martial.

Parfois, Gargile Martial procède à des simplifications qui concernent aussi la posologie. Il fait des résumés succincts ou généralisants, ou procède à des regroupements de prescriptions (chap. 1, 3, 8, 10 et 39).

Les affections prises en considération sont simples: ce sont le plus souvent de petits « bobos » (coliques, constipation, diarrhées, toux, mal de tête...) faciles à diagnostiquer et à soigner. Le lecteur peut donc aisément se reconnaître dans les situations évoquées dans les *Remèdes*.

Gargile Martial n'a pas l'ambition, contrairement à Celse*, de rédiger une somme médicale, mais bien de se cantonner à une médecine de proximité, empirique et sans *a priori* (chap. 2 et 56, 3 et 40), qu'il destine à un lecteur profane désirant se soigner lui-même ou soigner ses proches. Il écrit pour cela un manuel pratique, duquel seront exclus tout débat ou polémique liés, notamment, aux diverses écoles médicales.

Le public des *Remèdes*

Bien que les premières écoles destinées à enseigner la médecine aient été instituées durant le règne d'Alexandre Sévère (222-235 apr. J.-C.), on ne peut néanmoins pas supposer que les *Remèdes* aient été rédigés par Gargile Martial sur commande de l'empereur qui aurait souhaité fournir un manuel aux élèves de ces établissements. Faire des *Remèdes* un traité technique destiné à de futurs médecins est une hypothèse qui doit être abandonnée,

même si elle paraît à première vue séduisante. En effet, Gargile Martial ne faisait pas partie du cercle immédiat des Sévères compte tenu de son éloignement de Rome. Par ailleurs, le peu d'attention accordée à une présentation didactique de la matière, le désordre apparent dans l'exposition et l'absence de rappels des éléments essentiels à retenir conduisent à rejeter l'idée que les *Remèdes* aient pu être un manuel scolaire.

Une autre hypothèse amène à penser que les *Remèdes* forment avec le *Des jardins* deux parties d'un manuel domestique destiné au père de famille. La première partie fournit au maître de maison – peut-être un ancien soldat, comme Gargile Martial, retiré à la campagne – des informations sur la façon de prendre soin de sa maisonnée, tandis que la deuxième partie lui donne les indications nécessaires sur les soins à apporter aux arbres.

Ces deux manuels étaient peut-être associés à d'autres traités à la manière d'une encyclopédie. On pourrait penser notamment à un traité sur l'art militaire que Gargile Martial aurait été tout destiné à composer, au vu de la carrière qui fut la sienne. Ce traité se serait perdu en rencontrant de graves problèmes de transmission, comme ce fut le cas du *Des jardins* dont seuls quelques extraits mutilés nous sont parvenus.

Si nous retenons l'idée que les *Remèdes* et le *Des jardins* ne s'adressent pas à un public de spécialistes, mais à des profanes (pères de famille, vétérans retirés à la campagne ou propriétaires terriens), encore faut-il tenter d'apporter quelques précisions.

Comme le public de Caton*, Pline l'Ancien* et Serenus Sammonicus*, ce lecteur profane appartenait très probablement à la classe moyenne, voire à la classe supérieure. Il devait aussi être à la tête d'un domaine agricole formé d'un verger et d'un potager; de niveau culturel moyen, il ne disposait pas de connaissances spécifiques, en particulier médicales, et savait un peu le grec. Ce sont là en effet les conditions qui lui permettaient de développer un intérêt pour les *Remèdes*, d'être sensible à l'utilité pratique de ce traité et capable de comprendre certains termes techniques, notamment d'origine grecque.

La large place accordée dans les *Remèdes* à la médecine populaire et à certaines de ses pratiques s'explique principale-

ment, comme nous l'avons déjà relevé, par l'utilisation de l'*Histoire naturelle* qui constitue à cet égard une véritable mine. Mais il ne s'agit pas de la seule explication possible. En reprenant et en complétant ce savoir avec d'autres sources orales anonymes dont le contenu était de même nature, Gargile Martial opère un choix délibéré qui permet une adéquation des *Remèdes* à son public, dans la mesure où ces pratiques devaient à n'en pas douter lui être familières. La proximité culturelle du traité et du public visé par Gargile Martial était alors garantie.

Ces pratiques médicales populaires ont certes toujours été présentes dans les traités médicaux: Celse* et Scribonius Largus* en donnent des échos, mais la place qu'ils leur réservent n'est pas la même et reste limitée. Elles constituent en revanche une des composantes essentielles du traité de Gargile Martial qui, à ce titre, fait preuve d'innovation. Pline l'Ancien* a montré la voie, mais c'est Gargile Martial qui les a introduites aussi massivement dans un traité médical. Leur utilisation comporte de nombreux avantages: elles ancrent le traité dans le quotidien du lecteur, renforcent par ce biais sa composante didactique et constituent une aide mnémotechnique notable.

Cet effort ne restera pas sans lendemain, puisque Gargile Martial fut le précurseur d'une nouvelle tendance suivie par d'autres auteurs médicaux tardifs, parmi lesquels Serenus Sammonicus*, Sextus Placitus*, le Pseudo-Apulée* et Marcellus Empiricus*. Cette modification des mentalités et des attitudes interviendra parallèlement à des changements socioculturels: la montée de l'irrationnel, le goût toujours plus prononcé des Romains pour les cultes orientaux et les religions à mystères seront caractéristiques des derniers siècles de l'Empire et auront des répercussions aussi bien sur la médecine et la littérature médicale que sur les autres disciplines scientifiques héritées des Grecs.

La réception des *Remèdes*

Il est difficile d'évaluer l'écho que les *Remèdes* ont pu rencontrer. Nous pouvons noter toutefois que Gargile Martial est cité chez

Palladius au 4^e s., chez 'Ibn 'Al-'Awwâm au 12^e s. Il est aussi mentionné au 11^e s. dans le *Carmen de uiribus herbarum* (*Poème sur les vertus des plantes*) de Macer Floridus – dont le nom français est Odon de Meung –, mais aussi dans la nouvelle version alphabétique du Dioscoride latin et chez 'Ibn-Hedijadi, ainsi que dans les *Dynamidia* (*Effets thérapeutiques*, littéralement: force efficiente d'une plante, d'un remède). Par ailleurs, le corpus des textes consacrés à la phytothérapie est si riche qu'il ne serait pas surprenant d'y retrouver les *Remèdes*, ne serait-ce que sous la forme de traces. Mais l'importance de ce corpus est telle que cette recherche est très difficile, pour ne pas dire hasardeuse, d'autant plus que les reprises ne sont, le plus souvent, pas littérales. À cela s'ajoute la difficulté de distinguer ce qui provient des *Remèdes* de ce qui est issu de l'*Histoire naturelle*, leur principale source écrite. Les *Remèdes* abordent néanmoins un sujet qui aura une longue postérité dans la pharmacie et la phytothérapie.

NOTE LIMINAIRE

Il s'agit de la seconde traduction que nous donnons des *Remèdes* de Gargile Martial. La première, comportant en regard l'édition la plus récente du texte latin, était destinée à une collection académique (Collection des Universités de France (C. U. F) aux Belles Lettres à Paris). Cette nouvelle traduction a été préparée à l'intention d'un public plus large composé d'amateurs des plantes intéressés par leur histoire et leur utilisation dans l'Antiquité. Les *Remèdes* de Gargile Martial peuvent en effet constituer une initiation à la littérature médicale de l'Antiquité qui pourra être approfondie par la lecture de Celse*, Célius Aurélien*, Mustio*, Scribonius Largus*, Marcellus Empiricus*, Soranos d'Éphèse*, Hippocrate* ou encore Galien*.

Dans ce livre, nous nous sommes efforcée de rester proche du texte latin, tout en proposant une traduction qui soit agréable à lire et qui explicite au mieux des notions mal connues d'un lecteur moderne non spécialiste. Dans ce but, nous avons ajouté des notes explicatives et placé en fin de volume un glossaire auquel nous renvoyons par un astérisque (*).

Chaque chapitre de la traduction débute par le terme français suivi du titre en latin de Gargile Martial (G.M.) et, entre parenthèses, du nom scientifique selon *Flora europaea* (Fl. E.). Lorsque les éléments distinctifs présents dans les *Remèdes* ne suffisent pas à établir une identification unique, plusieurs désignations sont indiquées. Les noms scientifiques sont suivis de l'indication de la famille botanique selon les nomenclatures traditionnelle et moderne.

Trois index sont donnés à la fin du volume (noms français des plantes, noms des plantes selon Gargile Martial et noms scientifiques des plantes).

REMERCIEMENTS

Un livre n'est jamais une entreprise solitaire. Que Vincent Barras, Véronique Dasen, Martine Hennard Dutheil de la Rochère, Jean-Louis Moret, Philip Rieder et Andreas Tuor trouvent ici l'expression de ma gratitude pour leur lecture attentive et leurs remarques constructives qui ont contribué à faire de ce livre ce qu'il est.

Ma vive reconnaissance va aussi à Kurt Hostettmann pour son avant-propos, ainsi qu'à Michel Fuchs pour la constitution du dossier iconographique.

ABRÉVIATIONS

Auteurs et œuvres antiques

Les abréviations retenues sont celles adoptées, pour le domaine latin, par le *Thesaurus linguae Latinae* (*ThLL*) et, pour le domaine grec, par le dictionnaire grec-anglais Liddell-Scott-Jones.

Des notices biographiques des personnages antiques les plus importants pour Gargile Martial et la médecine ancienne sont insérées au fil du texte (cf. note *ad loc.*) ou dans le glossaire en fin de volume (*).

AMM.	Ammien Marcellin (4 ^e s. apr. J.-C.)
APIC.	Apicius* (4 ^e s. apr. J.-C.)
ATHEN.	Athénée (2 ^e -3 ^e s. apr. J.-C.)
CAEL. AVR.	Caelius Aurelianus ou Célius Aurélien* (5 ^e s. apr. J.-C.)
<i>acut.</i>	<i>Acutae passionnes</i> (<i>Maladies aiguës</i>)
<i>chron.</i>	<i>Chronicae passionnes</i> (<i>Maladies chroniques</i>)
CASS. FEL.	Cassius Felix* (5 ^e s. apr. J.-C.)
CELS.	Celse* (1 ^{er} s. apr. J.-C.)
<i>praef.</i>	<i>Praefatio</i> (préface du <i>De medicina</i>),
<i>sinon</i>	<i>De medicina</i> (<i>De la médecine</i>)
COLVM.	Columelle* (1 ^{er} s. apr. J.-C.)
DIOSC.	Dioscoride* (1 ^{er} s. apr. J.-C.)

LES « REMÈDES » DE GARGILE MARTIAL

GAL.	Galien* (2 ^e -3 ^e s. apr. J.-C.)
<i>antid.</i>	<i>De antidotis (Des antidotes*)</i>
<i>temp. ac fac.</i>	<i>De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus (Des tempéraments et des facultés des simples).</i>
GELL.	Aulu-Gelle (2 ^e s. apr. J.-C.)
ISID.	Isidore de Séville* (6 ^e -7 ^e s. apr. J.-C.)
<i>orig.</i>	<i>Origines</i>
PLIN.	Pline l'Ancien* (1 ^{er} s. apr. J.-C.)
<i>nat.</i>	<i>Naturalis historia (Histoire naturelle)</i>
MARCELL.	Marcellus Empiricus* (5 ^e s. apr. J.-C.)
<i>med.</i>	<i>De medicamentis (Des médicaments)</i>
MART.	Martial (2 ^e s. apr. J.-C.)
ORIBAS.	Oribase* (4 ^e -5 ^e s. apr. J.-C.)
<i>eup.</i>	<i>Ad Eunapium (Pour Eunapius)</i>
<i>syn.</i>	<i>Synopsis ad Eustathium (Résumé pour Eustathe)</i>
SCRIB. LARG.	Scribonius Largus* (1 ^{er} s. apr. J.-C.)
SER.	Serenus Sammonicus* (4 ^e s. apr. J.-C.)
<i>med.</i>	<i>Liber medicinalis (Le livre médical)</i>
SERV.	Servius (5 ^e s. apr. J.-C.)
<i>georg.</i>	<i>Georgica (Géorgiques)</i>
TAC.	Tacite (1 ^{er} s. apr. J.-C.)
<i>ann.</i>	<i>Annales</i>
THEOD. PRISC.	Théodore Priscien (5 ^e s. apr. J.-C.)
<i>eup. faen.</i>	<i>Euporiston faenomenon</i>
THPHR.	Théophraste* (4 ^e -3 ^e s. av. J.-C.)
<i>h. p.</i>	<i>Historia plantarum (Histoire des plantes)</i>
VARRO	Varron* (1 ^{er} -2 ^e s. av. J.-C.)
<i>ling.</i>	<i>De lingua Latina (De la langue latine)</i>

Ouvrages de référence

ANRW	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>
Fl. E.	<i>Flora europaea</i>
RE	<i>Realenzyklopädie</i>
ThL	<i>Thesaurus linguae Latinae</i>

Noms des botanistes utilisés dans les classifications

Hoffm.	Hoffmann
L.	Linné
Mill.	Miller
R. Br.	Robert Brown

INTRODUCTION

Schrad.	Schrader
Schreb.	Schreber
Thunb.	Thunberg

MESURES ANTIQUES

acétabule	en latin <i>acetabulum</i> , env. 2 ½ onces*, soit 68,229 g
conge	en latin <i>congius</i> , soit 3 ¼ l
denier	en latin <i>denarius</i> , soit 3,27 g
gobelet	en latin <i>cyathus</i> . Cyathe, coupe, gobelet. Mesure pour les liquides ou les solides qui correspond à un douzième de setier* (<i>sextarius</i> = 0,547 l.), soit 0,0455 l
livre	en latin <i>libra</i> , soit 327,48 g
obole	en latin <i>obolus</i> , soit 0,57 g en médecine, sinon entre 0,73 et 1,04 g
once	en latin <i>uncia</i> , 12 ^e partie de la livre romaine, soit 27,29 g
scrupule	en latin <i>scrupulum</i> , 24 ^e partie de l'once*, soit 1,137 g
setier	en latin <i>sextarius</i> , soit 0,54 l
victoriat	en latin <i>uictoriatus</i> , soit 1,7055 g

SE SOIGNER PAR LES PLANTES LES « REMÈDES » DE GARGILE MARTIAL

1. LE RADIS

De raphano G. M. (*Raphanus sativus* L., famille des Crucifères / Brassicacées)

LES MÉDECINS savent que le radis a une vertu échauffante* ; on s'en aperçoit à l'usage. On peut aussi se demander pourquoi, lorsqu'il est mélangé à d'autres aliments, il est le seul à faire roter, à moins qu'il ne soit préalablement cuit. Quand on le broie avec du miel*, en cas de chute temporaire des cheveux¹, il les fait repousser. Faire couler du jus de radis dans les oreilles résout les difficultés d'audition. Si on mange à jeun du radis, il se révèle être le meilleur antidote* contre les poisons². Pour combattre les poux³, on utilise son jus, qui seul, par sa subtile finesse, peut pénétrer jusqu'au plus profond du corps. Nous savons qu'un mal de cette sorte trouve précisément son origine dans le cœur, grâce aux rois égyptiens⁴ qui aimaient se livrer à des autopsies et, après avoir posé un diagnostic, lever le mystère⁵ entourant l'apparition de la maladie qui avait provoqué la mort. L'absorption de graines de radis, pilées avec du miel*, permet d'atténuer des difficultés respiratoires⁶ et de se préserver de la toux. Lorsqu'on prend du radis accompagné seulement de grains de sel, il chasse efficacement les vers*, il exacerbe la libido, fait uriner, et donne aux jeunes mères beaucoup de lait.

NOTES

- 1 Symptôme d'une affection dermatologique appelée 'alopécie'*
- 2 Le radis est considéré dans l'Antiquité comme un émétique d'où son emploi contre les poisons (cf. notamment PLIN. *nat.* 20, 28; MARCELL. *med.* 28, 63 et 28, 69 ainsi que CELS. 1, 3, 22).
- 3 Principal symptôme de la maladie pédiculaire*.
- 4 Première anecdote des *Remèdes* qui en comptent deux autres (chap. 3: la peur que Mithridate, roi du Pont, éprouvait à l'égard de son frère; chap. 49: Pythagore* modifie le régime des athlètes qui de végétarien devient carné). Cf. Introduction p. XXIX.

Gargile Martial souligne ici l'intérêt des Ptolémées pour la dissection des cadavres désignés par l'expression *corpora mortuorum* (corps des morts). Cette expression n'apparaît qu'une seule fois dans les *Remèdes* qui ne comptent par ailleurs aucun emploi de *cadaver* (cadavre). Selon la tradition, la dissection des corps humains est pratiquée pour la première fois dans l'Alexandrie des Ptolémées autour de 300 av. J.-C. (ANNONI & BARRAS, « La découpe... », 204-205 et la n.56 [Hérophile*], 209-210 et la n.78. Cf. aussi PLIN. *nat.* 26,14). Sur la mort dans le monde romain, cf. HINARD, *La mort...*; sur la médecine dans l'Égypte romaine, cf. MARGANNE, « La médecine... ».

Ce goût pour les anecdotes historiques dérive du modèle plinien. Leur fonction est didactique, en montrant au lecteur la dette de la médecine romaine envers la médecine alexandrine. Elle est aussi ornementale, puisqu'elles permettent de varier la présentation de la matière. Ces anecdotes sont un moyen pour Gargile Martial de lier la théorie à la pratique. Elles donnent également plus de poids et de crédibilité à son propos grâce à la mention de personnages qui font autorité.

- 5 Les 'causes obscures' sont au centre du débat qui opposa l'école dogmatique et l'école empirique à propos essentiellement des affections internes dans lesquelles les causes obscures et les fonctions physiologiques se soustraient aux sens et font l'objet d'hypothèses (CELS. *praef.* 27 et 14; ANNONI & BARRAS, « La découpe... », 214). Sur la dissection à laquelle il faut recourir pour rechercher les causes obscures, cf. CELS., *praef.* 23-25 et 40-44; ANNONI & BARRAS, « La découpe... », 197, et en particulier n. 77, ainsi que VEGETTI, « Entre le savoir... », 69 et 76-77.

Gargile Martial introduit cet excursus historique en s'appuyant sur PLIN. *nat.* 19,86. Sa valeur est ornementale et explicative: il clarifie ce qui semble être une affirmation personnelle de Gargile Martial (« qui seul, par sa subtile finesse, peut pénétrer jusqu'au plus profond du corps »). Contrairement à Pline l'Ancien*, Gargile Martial ne parle pas explicitement de dissection.

- 6 *Suspirium* en latin, qu'on peut aussi traduire par 'dyspnée', mais pas par 'asthme' (GRMEK, *Les maladies...*, 61).

2. L'ACHE¹

De apio G. M. (*Apium graveolens* L., famille des Ombellifères / Apiacées)

ON RECONNAÎT traditionnellement à l'ache la même vertu échauffante*; nous le remarquons d'ailleurs nous-mêmes au fait que seule l'ache dissipe aussi efficacement les difficultés à uriner*, ou provoque les règles* chez la femme. On a donc raison de s'étonner lorsque des incompetents la donnent à des malades fiévreux après l'avoir ajoutée sans précaution à de l'eau chaude, puisqu'une substance échauffante*, ajoutée à une affec-

tion accompagnée de fièvre, fait augmenter davantage encore la température², à moins qu'on doive relâcher* un resserrement de l'estomac ou une occlusion intestinale afin d'identifier avant toute chose l'origine de la fièvre. Sauf dans de tels cas, le fait de donner de l'ache fait augmenter la fièvre. Boire de l'eau dans laquelle a été cuite cette plante ou ses racines, est une bonne façon de combattre avec efficacité les attaques sournoises des poisons. L'ache, juste après l'amome³ et la cannelle, est l'un des principaux composés des antidotes* ainsi que des pâtes⁴ médicamenteuses à base d'opium employées contre les morsures de serpent; elle est désormais très appréciée. Grâce au témoignage d'Héras de Cappadoce⁵, nous savons qu'on obtient à partir des graines d'ache un analgésique⁶ qui protège au-delà de toute espérance un estomac barbouillé suite à un écoulement de mucosités*. Il se prépare avec six onces* de graines d'ache, six d'anis, six de jusquiame, trois de pousses d'ache. Tous ces ingrédients sont broyés, tamisés et travaillés avec de l'eau avant d'en faire de petites pilules; on en prend une ou deux, si on n'a pas de fièvre, après les avoir dissoutes dans du vin doux. S'il y a de la fièvre, on les fait prendre avant le coucher, après les avoir diluées dans de l'eau. Ah si seulement je n'avais pas eu le malheur d'éprouver par moi-même⁷ l'efficacité de cette préparation!

NOTES

- 1 En latin *apium*. ANDRÉ (*Les noms...*, 20-21) signale diverses acceptions de ce terme (céleri, ache, persil, espèce d'athamante, renoncles, marrube noir, maceron*, fumeterre, sémentine). Il est donc difficile, voire impossible, de distinguer dans les textes de quelle plante il s'agit exactement.
- 2 «Substance [...] température»: cette affirmation repose sur l'idée que la santé dépend d'un équilibre des humeurs*. S'agissant ici de fièvre, il faudrait recourir à une substance rafraîchissante* pour rétablir l'équilibre, et non pas à une substance échauffante* comme l'ache.
- 3 Plante d'Asie dont les graines ont un goût poivré. Une des propriétés des plantes de cette famille est d'être tonique. Le gingembre est de la même famille (cf. aussi ANDRÉ, *Les noms...*, 14). Dioscoride* décrit cette plante et donne ses propriétés (1,15 W). Isidore de Séville* (*orig.* 17, 8, 11) explique le lien entre *amomum* et *cinnamomum* (cannelle) par leur odeur semblable.
- 4 'Thériaque' est le terme technique pour désigner ce type de préparation destinée à cet usage spécifique. Sa consistance molle s'explique par l'utilisation de poudres mélangées à du sirop, du miel*, ou à des pulpes végétales.

- 5 Médecin empirique du début du 1^{er} s. apr. J.-C. Il fut l'auteur de textes pharmacologiques dont aucun ne nous est parvenu. Celse* mentionne une préparation qui porte son nom (6, 6, 28). Il fut apprécié par Galien* qui le cite volontiers (p. ex. *comp. med. gen.* 1, 13 [13, 416 K]).
- 6 En latin *anodynos*, translittération du grec ἀνώδυνος. Pour la définition de ce terme, cf. CAEL. AVR. *chron.* 2, 4, 79, *chron.* 1, 1, 49 et *chron.* 3, 4, 59 ainsi que MARCELL. *med.* 25, 5 et CELS. 5, 25, 1.
- 7 Le chapitre se termine par une intervention personnelle et pittoresque. Elle confirme l'orientation pratique des *Remèdes*, qui sera ponctuellement rappelée (p. ex. chap. 32). C'est aussi une façon de rassurer son lecteur et de l'inviter à mettre en pratique les préceptes et les recettes des *Remèdes* sans crainte d'effets indésirables.

3. LA RUE

De ruta G. M. (*Ruta graveolens* L., famille des Rutacées)

CETTE PLANTE fait beaucoup de bien aux hommes, si on en croit les nombreux antidotes* mis au point par des médecins qui l'entendent évoquer toujours avec plaisir. Il me paraît utile de mentionner l'un de ces antidotes*, découvert en Égypte à Diospolis, la cité de Jupiter¹, et que depuis lors on a appelé Diospoliticum *dia*peganon*². Il stimule l'estomac; facilite la digestion; relâche* le ventre; dilue la bile; atténue les affections de la poitrine, du côté, du foie et des reins. On a besoin pour le préparer de six onces* de rue fraîche, six de cumin, six de poivre, trois de nitre*. On commence par laisser macérer le cumin dans du vinaigre, ensuite on le fait sécher, et tous ces ingrédients, une fois pilés et tamisés, sont travaillés et mélangés à un miel* d'excellente qualité. Les belettes³ nous enseignent que la rue⁴ permet de résister aux poisons: avant de combattre contre des serpents, les belettes en mangent pour s'immuniser. Mithridate⁵, roi du Pont, nous l'a aussi appris: par crainte des intrigues de son frère, il prenait tous les jours à jeun vingt feuilles de rue avec deux noix⁶ et autant de figes sèches⁷ avec un grain de sel⁸. La rue est pour nous tout aussi efficace; elle est aussi excellente contre les maladies. Mêlée à du vinaigre et à de l'huile de rose*, elle éloigne de façon étonnante le mal de tête. Cuite avec du beurre et de l'huile et utilisée comme lavement, elle atténue aussitôt les gonflements du côlon, de la matrice et

de tout l'intestin. Pour supprimer les vers* intestinaux, il est bon d'avoir bu de l'huile dans laquelle de la rue a été cuite. Combinée avec du vinaigre et de l'huile de rose* ainsi qu'avec de la céruse*, la rue met tout de suite fin aux érysipèles*. On donne aussi le jus de rue contre des fièvres qui s'accompagnent d'une sensation de froid⁹, et on conseille de boire ce jus avant l'accès de fièvre. Des gouttes de ce même jus, versées dans les oreilles, permettent de mieux entendre. Des imbéciles ont affirmé que la rue a des effets néfastes en prétendant qu'elle calme les ardeurs amoureuses, rend stérile, provoque des fausses couches. En réalité, ce n'est pas la rue qui en est responsable, mais bien ceux qui en oublient les propriétés et ne font attention ni à la quantité qu'ils donnent, ni au moment qu'ils choisissent pour le faire. On fait donc preuve de compétence en prenant la précaution de faire entrer la rue dans des mélanges afin que, de remède, elle ne devienne pas un poison.

NOTES

- 1 «Diospolis, la cité de Jupiter»: volonté d'être explicite et didactique. Sur les différentes villes qui portent ce nom, cf. SETHE, *RE* 5 (1905), 1144-1145 et KAZAROW, *RE* Suppl. 3 (1918), 338.
- 2 Médicament à base de rue de Diospolis. Gargile Martial a peut-être compilé ici Galien* (*De sanitate tuenda* 4, 4 [6, 265 sq. K] et 6, 10 [6, 430 K]) qui donne les mêmes composants et une préparation identique quoique plus précise. Galien* détaille davantage les affections que cette préparation permet de guérir. Cf. aussi Alexandre de Tralles* 1, 144.
Peganum ou *peganon*, translittération du grec πῖγγανον, la rue. Vient sans doute, nous dit ANDRÉ (*Les noms...*, 191), de πῖγγυμι, 'rendre solide', 'coaguler', puisque Dioscoride* (3, 45 W) reconnaît l'utilité de la rue pour les hémorragies du nez et de la matrice et contre la diarrhée.
- 3 Cet animal, qui se mesure aux serpents sans succomber à leur venin, entre dans la composition de nombreux médicaments. Les Anciens pensaient en effet que la belette pouvait contribuer à soigner des maladies organiques. Ainsi, on utilisa contre l'éléphantiasis (cf. chap. 31 n. 2) la cendre de belette ainsi que son sang (PLIN. *nat.* 30, 118; SER. *med.* 132; MARCELL. *med.* 19, 18); contre les ulcérations du fondement compliquées de fistules*, la cendre de belette (SER. *med.* 690-691); contre l'épilepsie, la cendre de belette mêlée à celle de l'hirondelle (PLIN. *nat.* 30, 34; SER. *med.* 1018) ou la cervelle de la belette ainsi que son foie, ses testicules ou sa matrice, ou son estomac conservé avec de la coriandre (PLIN. *nat.* 30, 90); contre les écrouelles, le sang de belette (MARCELL. *med.* 15, 79); contre les rhumatismes, la belette cuite vive et réduite en poudre (MARCELL. *med.* 15, 109); contre des douleurs d'épaule, la cendre broyée de belette (PLIN. *nat.* 30, 41;

- MARCELL. *med.* 18,1); contre la goutte* aux pieds, la cendre d'une belette brûlée vive (PLIN. *nat.* 30,76; MARCELL. *med.* 36,35); contre les douleurs du foie, manger une belette des bois (PLIN. *nat.* 30,47); pour réveiller les léthargiques*, brûler des testicules de belette ou son foie (PLIN. *nat.* 30,97).
- 4 Il s'agit ici d'une espèce particulière de rue, la *ruta mustelina*, ou rue de belette, car, comme l'écrit Gargile Martial, les belettes en mangent comme antidote* avant d'attaquer un serpent. Cf. aussi PLIN. *nat.* 20,132; 8,98, mais contre les rats.
 - 5 Mithridate VI Eupator, roi du Pont, fit empoisonner notamment sa mère, ses tuteurs ainsi que sa femme, pour qu'ils ne tombent pas aux mains des Romains en 64 av. J.-C., et tenta sans succès de s'empoisonner lui-même. Ayant survécu, il craignait que son frère ne se venge de ces meurtres en recourant contre lui aux mêmes armes (PÉPIN, *Quintus Serenus Sammonicus**..., 94, n. 6). C'est ce qui explique qu'il mit ou fit mettre au point l'antidote* qui porte son nom. Mais c'est surtout à son intérêt pour la médecine, et en particulier à sa fascination pour les drogues mortelles, qu'il dut d'avoir la vie sauve. En effet, la prise régulière de poison, dont il augmentait progressivement la dose, eut pour effet de l'immuniser. On lui attribue la découverte du procédé d'immunisation qui porte le nom de mithridatisation (GRMEK & GOUREVITCH, « Les expériences... », 7).
 - 6 Ici, fruit du noyer (*nux iuglans*) (VARRO *ling.* 5,102 et PLIN. *nat.* 15,86 et 91). *Nux*, pris isolément, englobe les noix, les amandes, les noisettes, les châtaignes, les pignons et les pistaches (SERV. *georg.* 2,5 et ISID. *orig.* 17,7, 21-22).
 - 7 Proviennent de Carie, d'où leur nom latin (*caricae*).
 - 8 Il s'agit de gros sel.
 - 9 Il y a divers types de fièvres. Les unes se caractérisent par des accès de chaleur (*calor*), d'autres par une sensation de froid (*frigor*) qui s'étend aux extrémités des membres, d'autres encore par des frissons qui envahissent le corps tout entier (*horror*) (CELS. 3,3,3).

4. LA CORIANDRE

De colliandro G. M. (*Coriandrum sativum* L., famille des Ombellifères / Apiacées)

LA CORIANDRE exerce à n'en pas douter un effet rafraîchissant*; mais ce n'est pas le seul. Galien* a très bien vu qu'elle resserre* aussi. Cela est confirmé par le fait que la coriandre permet de guérir des maladies qui demeureraient la plupart du temps inguérissables si la seule propriété de cette plante était de refroidir*. Lorsqu'on malaxe ensemble de la coriandre, du miel* et des raisins secs et qu'on fait avec cette pâte des applications, on peut agir favorablement sur les enflures et les amas de pus*. C'est principalement aussi grâce à de telles préparations qu'on peut atténuer des douleurs aux testicules. Incorporo-

rée à une boisson faite de jus de grenade et d'huile, la coriandre chasse les vers*. Les graines de coriandre, prises dans de l'eau, resserrent* un ventre relâché. Il n'est pas rare de lire que les fièvres tierces sont repoussées par la prise de trois graines¹ de coriandre, pour autant qu'on les ait ingérées avant l'accès sans les mâcher². La coriandre fraîche, qu'on place avant le lever du jour sous l'oreiller du malade sans qu'il ne le sache, permet de guérir ces fièvres. Xénocrate³ nous rapporte un fait étonnant : si une femme a absorbé dans une boisson une graine de coriandre, ses règles* s'arrêtent un jour ; si elle a absorbé deux graines, l'arrêt est de deux jours⁴. En réalité, le nombre des jours pendant lesquels les règles* disparaissent dépend du nombre de graines qui auront été prises.

NOTES

- 1 Trois graines/fièvres tierces : bien que Gargile Martial affirme tirer cette prescription d'une source écrite – sans doute pour lui donner plus de poids –, nous pencherions plutôt pour une recette transmise oralement, par l'intermédiaire des croyances populaires. Il s'agit d'un jeu sur le nombre trois. Passage parallèle, cf. CASS. FEL. 146, 16. Pour d'autres exemples de corrélation sur les nombres, cf. chap. 4 et 30.
- 2 Ingurgiter sans mâcher, avaler : en latin *deurare* (*ThLL* 5:1, 874, 81 à 875, 28). À côté de ses sens traditionnels ('dévorer', 'bouffer', 'engloutir', cf. *ThLL* 5:1, 873, 36 à 878, 53) qui sont maintenus, *deurare* connaît dans l'évolution de la langue une généralisation d'emploi, puisqu'il remplace progressivement à l'époque tardive *esse* (manger) et plus tard *edere* (manger) qui étaient plus difficiles à conjuguer et dont les formes manquaient d'expressivité ainsi que d'ampleur. Cependant, les *Remèdes* ne témoignent pas de l'emploi tardif de *deurare*, mais attestent encore la permanence de son sens technique initial. Les traités de Celse*, Scribonius Largus* et Marcellus Empiricus* présentent de nombreuses occurrences de *deurare* ; les passages qui témoignent le plus clairement du sens technique de ce terme sont : CELS. 2, 6, 7 ; 4, 7, 1 ; 4, 15, 3, SCRIB. LARG. 74 ; 83 et 165 ainsi que MARCELL. *med.* 16, 27 ; 17, 21. Cf. GOUREVITCH, « Pilules... ».
- 3 D'Aphrodise. Il aurait vécu à l'époque augustéenne. Son œuvre semble traiter uniquement de la pharmacologie et de la diététique. Elle apparaît comme une source des écrits pharmacologiques de Galien* et des livres 20 à 30 de l'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien*. Xénocrate préconise d'incorporer dans la préparation de remèdes des organes et des matières tant animales qu'humaines. Cela lui a valu d'être violemment pris à parti par Galien*, qui l'accusa de charlatanerie (12, 248 sq. K).
- 4 Nouveau jeu sur les nombres. Dans l'Antiquité, la croyance populaire attribuait aux règles une nature mystérieuse, ce qui explique que de telles pres-

criptions aient vu le jour. La présence de Xénocrate dans ce passage a une fonction ornementale; la mention de cette autorité, que Gargile Martial reprend de Pline l'Ancien*, lui permet aussi de donner plus de poids à cette curieuse prescription. Gargile Martial, en compilant l'*Histoire naturelle*, ne reprend pas l'expression plinienne « si c'est vrai », car il ne souhaite pas laisser planer un doute sur l'efficacité de la prescription.

5. LA MAUVE¹

De *malua* G. M. (*Malva L.*, famille des Malvacées)

IL SE trouve que la mauve est adoucissante et relâchante*. C'est en tout cas ce que le terme grec suggère. La mauve se dit dans cette langue *malachè* (μαλάχη, mauve cultivée) qui dérive de *malassein* (μαλάσσειν, amollir, adoucir)². L'ajout de la mauve à l'alimentation fait du bien aux intestins et à la vessie. Grâce à des feuilles de mauve et de saule broyées, on peut soigner des blessures récentes à coup sûr et beaucoup mieux qu'on ne pourrait le faire avec un emplâtre. Les contusions sont très bien soignées, à ce qu'on dit, en incorporant de la mauve à de la vieille graisse de porc. L'application sur une dent de la racine de la mauve à tige unique³ permet de dissiper la douleur. Lorsqu'on attache⁴ de la mauve à la cuisse, elle exacerbe la libido. Enveloppée et attachée à de la laine noire, elle permet de combattre les affections des seins. Olympias de Thèbes⁵ est d'avis qu'on peut obtenir un effet abortif en appliquant sur les parties génitales des mauves et de la graisse d'oie. Selon Sextius Niger⁶ et Dioscoride*, les mauves font mal à l'estomac. Les mauves sont accusées par Dioscoride* et Galien* d'être pour le corps extrêmement peu nourrissantes et de passer rapidement dans les selles. La guimauve a, quant à elle, un effet plus marqué: Galien* la désigne par le terme *althéa*⁷; des emplâtres mous préparés avec de la guimauve peuvent soigner des blessures récentes et, en application sur des ulcères suintants, les assécher. Quand la guimauve vient à manquer, la mauve cultivée la remplace dans cet usage.

NOTES

1 Sur l'étymologie de *malua* et de μαλάχη, cf. Cocco, « D'un antichissima... ».

- 2 Fonction ornementale d'une étymologie fantaisiste.
- 3 Il s'agit ici de guimauve et non de mauve car, comme nous le dit ANDRÉ (PLIN. *nat.* 20, 224, n. 3, p. 201), « les mauves ont plusieurs tiges rameuses au départ de la racine ».
- 4 En latin *alligare*. Concerne soit des herbes soit des amulettes qu'on suspend au cou, au bras ou à la cuisse. Ce terme renvoie donc à une pratique commune à la médecine des médecins et à la médecine populaire. Son emploi est rare chez Celse* ; il est un peu plus fréquent chez Scribonius Largus* et courant chez Marcellus Empiricus*. Gargile Martial l'emploie à deux autres reprises dans le même contexte (chap. 33 et 40). Ces trois emplois apparaissent dans des prescriptions relevant de la médecine populaire. Sur les amulettes gynécologiques, cf. GAILLARD-SEUX, « Les amulettes... ».
- 5 Sage-femme originaire de Thèbes qui vécut au 1^{er} s. av. J.-C. Auteur de traités médicaux notamment sur l'art de l'accouchement. Dioscoride* a sans doute connu son œuvre tout comme Pline l'Ancien* qui la cite parmi les sources des livres 20 à 28 de son *Histoire naturelle* (PLIN. *nat.* 1, *ad loc.*) ainsi qu'à propos de l'avortement (PLIN. *nat.* 20, 226), des menstruations (PLIN. *nat.* 28, 246) et lorsqu'il parle des moyens pour lutter contre la stérilité (PLIN. *nat.* 28, 253). Cf. DEICHGRÄBER, *RE* 18:1 (1939), 185.
- 6 Médecin romain du 1^{er} s. apr. J.-C. Auteur d'un traité médical en grec (*Peri hulēs iatrikēs*) que Pline l'Ancien* cite parmi les sources qu'il a compilées pour rédiger divers livres de son *Histoire naturelle* et auquel Dioscoride* a lui aussi recouru.
- 7 En grec ἄλθαία, littéralement 'la guérisseuse' (ANDRÉ, *Les noms...*, s. v. *althaea*).

6. LA COLOQUINTE

De cucurbita G. M. (*Citrullus colocynthis* (L.) Schrad., famille des Cucurbitacées)

POUR LES MÉDECINS ANCIENS, la coloquinte était comme de l'eau figée¹. Pour Galien*, la coloquinte humidifie et refroidit*. Il en veut pour preuve² que, lorsqu'elle entre dans la composition des repas, elle relâche* l'estomac, mais ne donne pas soif. Les autres effets de la coloquinte montrent clairement une capacité à rafraîchir*. Les coloquintes broyées crues calment les enflures; ajoutées à l'alimentation, elles relâchent* le ventre. Le jus de coloquinte, selon Galien*, calme rapidement les douleurs des oreilles s'il y est versé tiède goutte à goutte. Il calme aussi les maux de dent, si on le garde dans la bouche assez longtemps. Ajouté à de l'huile de rose et appliqué sur le corps, il fait baisser les fortes fièvres*. La cendre d'écorce de coloquinte sèche guérit le plus souvent les brûlures. Elle désinfecte aussi les blessures des parties sexuelles déjà atteintes par la gangrène, et

facilite leur cicatrisation. C'est en tout cas ce que nous assurent ceux qui en ont fait l'expérience. Dioscoride* vante les bienfaits des raclures d'écorce fraîche de coloquinte et en parle en ces termes : elles dissipent la siriase³ quand on les applique sur la tête des enfants* ; elles calment les inflammations dues à la goutte* aux pieds, si on l'ajoute à de la bouillie de farine d'orge, et si on l'ajoute à du pain*, elles soignent les érysipèles*. On dit de la graine sèche de coloquinte qu'une fois réduite en poudre et saupoudrée sur les blessures ouvertes, elle reconstitue les chairs. On la donne aussi à boire dans du vin, ce qui permet de raffermir un ventre relâché et d'arrêter ainsi la diarrhée. On calme aussi de façon étonnante les affections qui touchent les intestins grâce à des tiges déjà anciennes d'une coloquinte qu'on donne à ceux qui souffrent de dysenterie⁴ avec du vin de raisins séchés et du vinaigre.

NOTES

- 1 La coloquinte a été comparée à de l'eau figée sans doute parce que sa chair tout en étant aqueuse, comme c'est le cas pour toutes les cucurbitacées, contient aussi du mucilage (*coagulata*). Pline l'Ancien* (*nat.* 20,259) dit aussi du chanvre – qui contient également dans sa racine du mucilage – que, plongé dans l'eau, il passe pour la coaguler. L'expression *aqua coagulata* (eau coagulée, figée), utilisée pour qualifier la coloquinte, semble être une innovation ponctuelle de Gargile Martial. Il s'est pour cela inspiré de la ressemblance qui existe entre la texture du lait – qui caille grâce à l'effet du *coagulum* (présure) – et celle de la chair de la coloquinte. On retrouve aussi la même image, mais à propos de la neige chez Boèce (*top. Arist.* 4, 5 p. 951).
- 2 Gargile Martial met l'accent sur l'importance de l'observation de la réalité qui permet en quelque sorte de vérifier et de confirmer par l'expérience une allégation qui jusque-là est demeurée théorique (Galien* est d'avis que la coloquinte humidifie* et refroidit*). Ce souci de vérification et de recoupement d'informations est omniprésent dans les *Remèdes*. Idem chap. 25.
- 3 Il s'agit d'une « affection fébrile caractérisée par des troubles cérébraux que les Anciens attribuaient à l'ardeur du soleil, et qui correspond à la méningite » (cf. commentaire d'E. DE SAINT-DENIS à PLIN. *nat.* 32,138, n.1). Il s'agit peut-être aussi, comme le pense TAPPER (*The Materia...*, 28), d'un coup de soleil ou d'une insolation. Le contexte des *Remèdes* n'étant pas assez explicite, nous gardons le terme ancien 'siriase'.
- 4 En latin *dysenteria*, translittération du grec δυσεντερία. Selon Celse* (4,22,1), cette affection se manifeste par d'intenses douleurs dans le bas-ventre, des blessures internes aux intestins qui rejettent des selles mêlées de sang et parfois aussi de glaires et de petits bouts de chair. Le malade éprouve des besoins incessants d'aller à la selle et des douleurs à l'anus.

Quand les douleurs s'atténuent, le malade ressent le besoin de dormir, il a un peu de fièvre. Si le mal devient chronique, il l'emporte soit assez rapidement soit après de terribles et interminables souffrances.

7. L'ARROCHE¹

De atriplice G. M. (Atriplex L., famille des Chenopodiaceés)

L'ARROCHE est un légume avant tout humide, même s'il exerce aussi un effet rafraîchissant*. Son jus, comme celui de la mauve, permet d'aller facilement à la selle. On est donc certain d'éviter la constipation, s'il fait partie de l'alimentation. Quand on applique sur les indurations² ou sur les furoncles* de l'arroche – crue ou cuite, peu importe –, elle permet de les guérir. On l'applique aussi avec succès sur des engelures aux pieds qui, après avoir évolué jusqu'à provoquer des sensations de brûlure, se sont ouvertes pour former des plaies. L'arroche fait également tomber les ongles incarnés sans qu'il soit nécessaire d'inciser³. Elle calme les irritations provoquées par les érysipèles*. Un mélange d'arroche, de nitre* et de vinaigre miellé permet de calmer la sensation de brûlure provoquée par la goutte* aux pieds. La graine d'arroche, broyée dans du vin et incorporée dans une boisson, se révèle assez efficace, de l'avis de Galien*, pour se protéger contre la jaunisse.

NOTES

- 1 Ce chapitre est, par comparaison avec d'autres chapitres des *Remèdes*, relativement bref. L'arroche a en effet les mêmes propriétés que des simples qui ont été présentés dans les chapitres précédents. Mais la raison principale est qu'en dehors de Gargile Martial qui compile Pline l'Ancien* (*nat.* 20, 220), les auteurs anciens ne mentionnent que très rarement l'usage de l'arroche. Lorsque c'est tout de même le cas, ce sont ses nombreux effets néfastes (hydropisie*, jaunisse, pâleur, lentigo, papules, le fait qu'elle soit indigeste) qui sont mentionnés (PLIN. *nat.* 20, 219).
- 2 Durcissement d'un tissu.
- 3 Il s'agit sans doute d'ongles incarnés avec des rugosités de chair qui les recouvrent en partie (CELS. 6, 19, 3). Autre occurrence: chap. 8.

8. LA PATIENCE

De lapatio G. M. (Rumex L., famille des Polygonacées)

LA PATIENCE est chaude et aigre. C'est pour cela que, lorsqu'on en mange, elle resserre* le ventre, affermit l'estomac, fait roter et uriner. Lorsqu'on la broie avec de la fiente de coq, elle crève et vide les abcès. La graine de patience, avalée avec de l'eau ou du vin, soulage ceux qui souffrent de dysenterie*. Elle se révèle un très bon antivenin en cas de piqûre de scorpion et procure, à ce qu'on croit, l'immunité à celui qui aura pris la précaution d'en absorber dans une potion avant de se faire piquer. Après avoir été cuites dans du vinaigre et utilisées en application, les racines de patience assouplissent une rate durcie, rendent les ongles incarnés¹ moins blessants, font se cicatriser les plaies apparues sur le menton². Toujours en application, mais cette fois cuites dans du vin, ces mêmes racines permettent de soigner les écrouelles³, et de calmer les inflammations des glandes salivaires⁴. Incorporées à un gargarisme, elles apaisent les maux de dent et une luette enflée⁵. Quand on les absorbe dans une boisson, elles combattent la jaunisse. Suspendues au cou⁶, elles font disparaître, de l'avis de certains, les abcès.

NOTES

- 1 Technique toujours actuelle. Il a déjà été question des ongles incarnés au chap. 7. Pour un autre emploi de la patience qui permet d'enlever des aspérités, cf. MARCELL. *med.* 19, 27.
- 2 Elles pourraient résulter d'affections dermatologiques (lichens* ou mentagre, cf. MART. 11, 98, 5 et 12, 59, 8 ainsi que PLIN. *nat.* 26, 2).
- 3 En latin *struma*. D'après Celse* (5, 28, 7 A), il s'agit de grosseurs remplies de pus et de sang, accompagnées de fièvre, et qui arrivent à maturité avec difficulté. Le médecin doit recourir à la chirurgie ou aux médicaments. Une fois enlevées, ces grosseurs réapparaissent fréquemment juste à côté de l'endroit où on les a excisées. Elles se manifestent le plus souvent au niveau du cou, des aisselles, à l'aîne ainsi que sur les côtés. Cf. aussi GRMEK, *Les maladies...*, 289-290, pour qui il s'agit vraisemblablement de tuberculose ganglionnaire.
- 4 En latin *parotis* (glandes parotides/salivaires). Définition chez Isidore de Séville* (*orig.* 4, 8, 2).
- 5 «Luette enflée»: sur la thérapeutique, cf. notamment CELS. 6, 14, 1-2; SCRIB. LARG. 64 et 71, ainsi que MARCELL. *med.* 14, 36 et 14, 47.
- 6 Prescription qui appartient à la médecine populaire. Il s'agit d'une sorte d'amulette. Autres occurrences semblables: chap. 30, 33 et 40. Cf. chap. 5 n. 4.

9. LA BLETTE¹

De blito G. M. (*Amaranthus lividus* L. = *Amaranthus blitum* L., famille des Amaranthacées)

CERTAINS ont eu l'impression que la blette était sans effet ni âcreté. Elle détraque le plus souvent la digestion et va jusqu'à faire vomir et à provoquer la diarrhée² ainsi que des crampes d'estomac³. Selon Hippocrate*, la blette doit faire partie de l'alimentation des femmes chez qui il faut mettre fin à des règles* trop abondantes. On raconte que la blette, en application sur les cors aux pieds, les fait disparaître définitivement. Le jus de blette, donné à boire avec du vin, se révèle un très bon antivenin pour ceux qui ont été piqués par un scorpion. Quand on broie cette plante et qu'on l'utilise en application, elle cicatrise, de l'avis de certains, les blessures.

NOTES

- 1 Ce chapitre est l'un des plus courts des *Remèdes*. Cela reflète l'usage très rare de la blette en médecine, dû sans doute à la nature sans force et sans âcreté qu'on lui reconnaissait. C'est vraisemblablement aussi la mollesse et le peu de consistance des feuilles de la blette qui lui valurent de désigner la stupidité (CARILLI, « *Blitum-bliteus* (pianta e metafora) »).
- 2 Les diarrhées provoquées par la blette étaient bien connues (PLIN. *nat.* 20, 252, n. 4 : réf. à THÉOPOMPE, *com.* 62).
- 3 Cf. glossaire s. v. *cholera*.

10. LA BETTE¹

De beta G. M. (*Beta vulgaris* L., famille des Chenopodiacées)

Ceux qui souffrent du foie et de la rate ont très grand intérêt à manger de la bette avec de la moutarde. Appliquée avec de l'alun*, la bette calme les érysipèles* et les brûlures². Broyée crue, la bette fait aussi beaucoup de bien en application* sur des ulcères suintants de la tête et sur des parties qui ont perdu temporairement leurs cheveux ou leurs poils³. L'eau de cuisson des bettes a une propriété antipelliculaire⁴. Utilisées dans des topiques*, les bettes font du bien à ceux qui souffrent d'engelures aux pieds. Si on donne dans un lavement la bette avec du miel*, elle soulage le ventre en étant laxative.

NOTES

- 1 Ce chapitre a la particularité de ne comporter au début aucune indication concernant la vertu de la bette: est-elle rafraîchissante*, échauffante*, adoucissante, relâchante*, humidifiante*, aigre? C'est pourquoi nous supposons une lacune. Celse* dit de la bette qu'elle est rafraîchissante* (2,27), relâchante* (2,29,1), mais aussi resserrante* avec des lentilles (2,30,1); brûlée et réduite en poudre, elle est également resserrante* (MARCELL. *med.* 27,88).
- 2 « Brûlures »: Celse (5,27,13 A) précise le mode de préparation. Il faut la faire bouillir dans du vieux vin et de l'huile.
- 3 Affection dermatologique appelée 'alopécie'*.
- 4 En latin *furfur*, en grec *πιτυρίασις* 'pityriasis (par métaphore nom générique de diverses dermatoses caractérisées par une fine desquamation), dartre* farineuse' (MARCELL. *med.* 4,1; 4,4 et 4,9). *Furfur* signifie généralement 'balle, cosse de grains' ou 'son [de la farine]'

11. LA LAITUE¹

De lactuca G. M. (*Lactuca sativa* L., famille des Composées / Astéracées)

LES LAITUES sont d'une nature froide, mais il s'agit d'un froid bénéfique, sinon elles n'auraient pu servir à rien. Ce froid est naturel, ce qui fait qu'il est moyen et modéré. Les laitues permettent de supporter les chaleurs de l'été. Elles ouvrent l'appétit de ceux qui, dégoûtés de la nourriture, se sont affaiblis. Elles permettent aussi d'avoir davantage de sang. Grâce à la laitue, les femmes qui allaitent ont énormément de lait². Les laitues resserrent* le ventre, mais le relâchent*, quand on en mange trop. Il est très profitable, d'après Dioscoride*, de donner à ceux qui ont mal à l'estomac des laitues sans les laver. Les laitues, qui ont été préalablement écrasées avec du sel, permettent de guérir les brûlures, si on a pris la précaution de les y appliquer avant que des ampoules n'apparaissent. Apprêtées et appliquées de la même façon, elles guérissent aussi les érysipèles*. Si on les cuit dans un récipient creux et qu'on les assaisonne de la même façon qu'on le fait avec d'autres légumes, elles font beaucoup de bien à ceux qui souffrent de vomissements, de diarrhée et de crampes d'estomac³. Dans ce dernier cas en particulier, certains ont aussi fait cuire les laitues dans du lait.

NOTES

- 1 Comme Rose, nous supposons l'existence d'une lacune au début de ce chapitre pour les mêmes raisons invoquées au sujet du chapitre précédent.
- 2 Analogie basée sur l'étymologie qui fait dériver *lactuca* (laitue) de *lac* (lait).
- 3 Cf. glossaire, s. v. *cholera*.

12. LA CHICORÉE

De intibo G. M. (*Cichorium intybus* L., famille des Composées / Astéracées)

LA CHICORÉE de culture est resserrante, à ce que disent les médecins, et âcre¹. Voilà pourquoi elle est facile à digérer et resserre* avant tout le ventre, lorsque, une fois cuite, on la donne avec du vinaigre. Mélangée à de la bouillie de farine d'orge, la chicorée se révèle très efficace pour calmer aussi bien les sensations de chaleurs² dans la poitrine* que les yeux qui coulent, ou la goutte* aux pieds. Après avoir été trempée dans du vinaigre et déposée sur le sein gauche, la chicorée fait à n'en pas douter le plus grand bien aux malades du cœur³. Une fois broyée, la racine de chicorée permet de soigner les blessures dues aux piqûres de scorpion. Mélangée à de la bouillie de farine d'orge, cette même racine de chicorée guérit les érysipèles*. Si nous mélangeons du jus de chicorée à du vinaigre et à de l'huile de rose, cette préparation vient en aide à ceux qui souffrent de maux de tête. Bu avec du vin, le jus de chicorée permet de guérir les affections du foie et de la vessie. Ceux qui crachent du sang, tout comme ceux qui produisent une quantité excessive de sperme, peuvent aussi boire ce jus un jour sur deux. Le jus de chicorée, auquel on a ajouté du vinaigre et de la céruse*, est appliqué avec profit sur toutes les parties du corps qu'il convient de soigner en les refroidissant*.

NOTES

- 1 Celse* reconnaît aussi à la chicorée un effet resserrant et rafraîchissant* (2, 27 et 2, 33, 2) ainsi qu'une certaine âcreté (3, 22, 11).
- 2 En latin *thoracis ardores*. TAPPER (*The Materia...*, 31) traduit par « heartburn » (brûlures d'estomac). Nous préférons rester plus proche du texte. Cependant, il faut peut-être comprendre ici 'poitrine' dans un sens large qui englobe aussi l'estomac, cf. *infra*: malades du cœur (*cardiaci*).

- 3 «Malades du cœur»: en latin *cardiacus*, translittération du grec καρδιακός. *Cardiacus* s'applique à un malade fiévreux dont le corps est affaibli par un excès d'humeur* dans l'estomac, ou à un malade qui souffre du cœur dont la membrane se détend (*membranae distensio*); ce double sens provient du grec καρδία, mot qui signifie aussi bien 'cœur' qu' 'orifice supérieur de l'estomac' d'où 'estomac'. Dans ce passage, le malade souffre du cœur, puisqu'il faut placer sur son sein gauche des chicorées trempées dans du vinaigre.

Pour une définition détaillée de la maladie, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 30, 161 à 2, 36, 190 et MAZZINI, *Medicina...*, s.v. *passio cardiaca* ainsi que BAUMANN, «Über...»; sur les multiples façons de la soigner, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 37, 191 à 2, 40, 234 et CELS. 3, 19, 2-6.

13. LE CRESSON

De nasturcio G. M. (*Nasturtium R. Br.*, famille des Crucifères / Brassicacées)

LE CRESSON est caustique. D'ailleurs, il réfrène, semble-t-il, la libido peut-être parce qu'il est, comme la rue, excessivement échauffant*, et il fait se raréfier le sperme. Utilisé en application avec de la levure, il permet de vider les furoncles* et les anthrax¹ qu'il fait suppurer. L'application de jus de cresson permet d'obtenir de bons résultats pour lutter contre la perte des cheveux. Ce même jus, versé goutte à goutte dans les oreilles, apaise les maux de dents². La graine de cresson est si forte qu'elle peut faire avorter. Absorbée avec du vin, elle chasse les vers*. Le cresson est un antidote* contre le venin des serpents. Si on l'utilise pour faire des fumigations sur des charbons ardents, il passe pour faire fuir les serpents. Si on le donne dans une boisson après l'avoir mélangé à du vinaigre, ou bien si on l'avale tout rond avec une figue, il permet de désenfler la rate. En application avec du vinaigre et de la bouillie de farine d'orge, il fait beaucoup de bien à ceux qui souffrent de douleurs de la hanche*, tandis qu'avec du miel* il fait disparaître les lichens*. Incorporé à de la graisse d'oie, le cresson permet de soigner des plaies apparues à la tête ainsi que la teigne³. Si on mélange un denier⁴ de cresson à quatre gobelets* d'eau et qu'on donne à boire cette préparation, on obtient un laxatif. Incorporé à des boissons, le cresson arrive à fluidifier les sécrétions des bronches. Cuit dans du lait de chèvre, il dissipe les douleurs ressen-

ties au niveau de la poitrine. Absorbé à jeun en même temps que du miel*, le cresson fait du bien à ceux qui toussent.

NOTES

- 1 En latin *carbunculus*, diminutif de *carbo* (CASS. FEL. 22). *Carbunculus* désigne une affection interne ou externe qui peut affecter les yeux, les paupières, les parties génitales (p.ex. PLIN. *nat.* 28,132; MARCELL. *med.* 33,37 et 33,58), ou encore la gorge (MARCELL. *med.* 15,91 et 20,43). Sur le terme *carbunculus*, cf. GOUREVITCH, « Les faux-amis... », 190 et RIPPINGER, « À propos... ».
Pour la description et les soins à apporter pour guérir les anthrax, cf. CELS. 5,28,1A-D; 6,6,10 et 6,18,5. Le cresson et sa nature caustique sont particulièrement indiqués pour soigner les anthrax (CELS. 5,28,1B).
- 2 Prescription étrange reprise de PLIN. *nat.* 20,129 et dont nous n'avons trouvé aucun parallèle.
- 3 En latin *porrigo*. Désigne diverses affections du cuir chevelu qu'on sait aujourd'hui être causées par des champignons microscopiques et pouvant entraîner la chute des cheveux. Pour la description de cette affection, cf. CELS. 6,2,1; pour les soins, cf. CELS. 6,2,1-2.
- 4 En latin *denarius*, soit 3,27 g.

14. LA ROQUETTE

De *eruca* G. M. (*Eruca sativa* Mill., famille des Crucifères / Brassicacées)

LA ROQUETTE est échauffante* sans être trop âcre et brûlante. Voilà pourquoi, lorsqu'on la prend au repas, elle excite énormément la libido, aide à digérer et fait uriner¹. Elle va aussi très bien dans l'alimentation avec la laitue, si bien qu'elle forme un mélange bénéfique en offrant par la chaleur qu'elle procure un contrepoids² égal au froid de la laitue³. Quand on la boit avec du vin, la roquette passe pour rendre insensible aux coups. Prise au repas, elle fait du bien aux enfants* qui toussent. Appliquée avec du miel* sur le visage, elle y fait disparaître les taches de la peau⁴ et notamment les taches de rousseur. Quand on cuit la racine de roquette dans de l'eau, elle permet d'extraire les esquilles⁵. En buvant du vin dans lequel il y a des graines de roquette, on obtient que les venins de scorpion et de musaraigne⁶ restent sans effet. Mélangée à du fiel de bœuf, la roquette fait que les cicatrices de couleur sombre⁷ redeviennent claires. La plante et la graine de roquette permettent aux cuisiniers d'as-

saisonner de façon si réussie leurs plats que les Grecs ont appelé la roquette *euzomon*⁸.

NOTES

- 1 Même indication chez CELS. 2, 31.
- 2 Repose sur l'idée hippocratique selon laquelle la santé dépend d'un équilibre des humeurs*.
- 3 Sur la nature froide de la laitue, cf. chap. 11.
- 4 Gargile Martial indique au chap. 15 le même effet pour la pastèque, mais ne précise pas si la roquette, comme la pastèque, ne laisse pas de traces.
- 5 Petit fragment qui se détache d'un os fracturé ou carié.
- 6 Sur le caractère dangereux des morsures de la musaraigne (*araneus mus*), cf. COLVM. 6, 17, 1; PLIN. *nat.* 8, 227 et 20, 50.
- 7 Sur la façon de soigner ce type de cicatrice selon qu'elle se trouve sur le visage ou sur les autres parties du corps, cf. CELS. 5, 26, 36 B-C. Sur les cicatrices cf. C. BAROIN, « Les cicatrices... » et V. DASEN, « Autour du portrait... ».
- 8 Grec εὐζωμον (qui donne une bonne sauce). Cf. ANDRÉ, *Les noms...*, 100 s.v. *euzomon*. Selon le *Thll* 5:2, 1082, 59-79, *euzomon* signifie 'doux, agréable, doté d'un bon goût'; de là vient que ce terme désigne par métonymie la roquette pour la première fois chez PLIN. *nat.* 20, 126 puis, par emprunt à l'*Histoire naturelle*, chez Gargile Martial. *Euzomon* désigne aussi beaucoup plus rarement la graine de maceron* (*semen olusatris*) (GLOSS. III 538, 60; 546, 16 et 561, 2). Aucune occurrence d'*euzomon* chez Celse* et chez Scribonius Largus*; Marcellus Empiricus* l'emploie une fois pour désigner la roquette (*med.* 33, 8 *herba mentiosa*). Il s'agit d'une autre façon de désigner la roquette, plante aphrodisiaque comme la menthe, d'où son nom [ANDRÉ, *Les noms...*, 159 s.v. *mentiosa herba* (plante qui sent la menthe)].

15. LA PASTÈQUE¹

De pepone G. M. (*Citrullus lanatus* (Thunb.) Mansfield, famille des Cucurbitacées)

IL EST assez agréable, j'en conviens, de recourir au melon, mais sa nature froide fait qu'on le digère difficilement. Cela explique que, pour diminuer l'effet nocif du froid, certains le mangent avec du vinaigre et le mélangent à de la menthe pouliot² et à des ognons.

La pastèque est en revanche un aliment assez léger. Si on en mange après avoir pris la peine d'enlever l'écorce et les pépins, elle calme les brûlures d'estomac et relâche* doucement le ventre. La pastèque est très agréable à manger, après avoir été cuite dans de l'eau à laquelle on a ajouté un peu d'huile, de vinaigre et de

miel*. Un morceau de pastèque, posé sur le front, calme, contre toute attente, des yeux chassieux³ qui coulent. La racine broyée de pastèque permet de soigner les ulcères compacts que les Grecs appellent *kéria*⁴ en raison de leur aspect qui fait penser à un gâteau de ruche. L'écorce de pastèque passe pour faire disparaître sans faire de cicatrice des taches⁵ apparues au visage⁶. Un mélange de graines de pastèque réduites en poudre et de farine de fève et de riz rend la peau des femmes plus éclatante.

NOTES

- 1 Si la pastèque (*pepo*) était bien connue en Grèce (πέπων), le melon (*melo*) en revanche l'était beaucoup moins. Considéré comme une variété de pastèque, il a reçu le nom de *melopepo* (ANDREWS, « Melons and Watermelons... », 372). C'est la raison pour laquelle Gargile Martial, dans un chapitre dédié à la pastèque (*de pepone*), traite à la fois de la pastèque et du melon. En rédigeant les chapitres 15, sur le melon et la pastèque, et 16, sur le concombre, Gargile Martial tente de mieux organiser le contenu de sa source en rétablissant une distinction absente de l'*Histoire naturelle*. En effet, Pline l'Ancien* considère à tort que le melon et la pastèque sont des variétés de concombre (PLIN. *nat.* 19,65 et 67), ce qui le conduit à regrouper dans le chapitre 6 de l'*Histoire naturelle* (*nat.* 20,11-12) des indications qui concernent la pastèque et des éléments qui concernent le concombre. Gargile Martial reprend pour l'essentiel le contenu de PLIN. *nat.* 20,10-12 dont il réorganise les éléments dans le chapitre 15 ou dans le chapitre 16, selon qu'ils concernent la pastèque ou le concombre.
- 2 Variété de menthe (ANDRÉ, *Les noms...*, 210-211). En latin *puleium*, dérivé de *pulex* (puce, puceron). La menthe pouliot a la propriété d'éloigner les puces. En infusion, elle a des vertus antispasmodiques et stimulantes. On la cultive pour l'extraction du menthol et pour utiliser en cuisine ses feuilles très aromatiques. Son nectar est très apprécié des abeilles.
- 3 La chassie est une matière gluante qui s'accumule sous forme desséchée sur le bord des paupières infectées.
- 4 L'analogie entre le gâteau de ruche et l'affection est entrée dans la langue grecque qui a le même terme (κηρίον) pour désigner le gâteau de ruche et, par similitude de forme avec ce gâteau, l'affection. Le latin utilise, au lieu du terme simple *fauus*, une expression explicitant cette analogie que le lecteur des *Remèdes* saisit immédiatement (*a faui similitudine* ou *in modum faui* 'par ressemblance avec', ou 'à la façon d'un gâteau de ruche'). Les *kérias* sont une sorte d'ulcère folliculaire du cuir chevelu (PLIN. *nat.* 20,11 n. 3). Le sens médical dérive, par analogie, du sens premier 'cellule de cire des abeilles', d'où 'rayon de miel' et par suite 'cire', 'miel*', 'décoction d'un rayon de miel' ou 'décoction de miel' (SKODA, *Médecine...*, 239). L'usage de *kéria* avec le sens médical est rare. Pour la description de cette affection et son traitement, cf. CELS. 5, 28, 13 A-C.
- 5 Gargile Martial indique au chap. 14 le même effet pour la roquette.

- 6 Pour nettoyer la peau du visage, enlever ses impuretés et ses taches, Marcellus Empiricus* indique aussi en *med.* 19,42 une préparation à base de pastèque; pourtant, cette préparation ne contient pas, comme ici, de l'écorce ou des graines de pastèque mélangées à de la farine de fève, mais du jus de pastèque mélangé à de la farine de fève.

16. LE CONCOMBRE

De cucumere G. M. (*Cucumis sativus* L., famille des Cucurbitacées)

IL APPARAÎT que le concombre est aussi de nature froide, qu'il relâche* le ventre, est bien toléré par l'estomac, et permet, grâce à son odeur, à ceux qui ont perdu connaissance, de revenir à eux. Broyées dans du vin, les feuilles de concombre permettent de guérir les blessures dues à une morsure de chien. Donner à la fois des graines de concombre et du vin doux stimule sans difficulté une vessie malade, alors qu'une préparation à base de lait de femme* auquel on a ajouté un acétabule* de ces mêmes graines fait du bien à ceux qui souffrent de dysenterie*. Un mélange à part égal de graines de concombre et de cumin fait du bien à ceux qui crachent du pus, et guérit les affections du foie.

17. LE CHARDON¹

De carduo G. M. (*Centaurea solstitialis* L., *Cynara cardunculus* L., *Atractylis gummifera* L., famille des Composées / Astéracées)

UNE NATURE mordante², doublée d'une certaine âpreté, caractérise le chardon, et permet de comprendre que son jus met fin aux chutes de cheveux ou de poils³. Si on mange des chardons avec modération, ils remettent en forme en le stimulant un estomac dérangé. La racine de chardon, cuite dans de l'eau, donne soif à ceux qui en mangent. Le chardon se révèle être un aliment qui fait du bien à la matrice. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que les femmes en soient si friandes. Mais il ne s'agit pas là du seul cas où le chardon, à ce qu'on dit, est bon pour les femmes, puisque Glaucias⁴ raconte que l'absorption de chardons favorise la mise au monde de garçons. La gomme de

chardon⁵ donne une haleine fraîche. Je n'omettrai pas⁶ de faire état de ce que je me souviens avoir lu sur la façon de procéder pour conserver les chardons : il convient de les préparer avec du vinaigre auquel on a ajouté du miel*, une racine de silphion* et du cumin. Grâce à cette recette, on peut être certain de ne jamais manquer de chardon.

NOTES

- 1 Nous avons choisi de traduire *carduus* par le terme général de 'chardon', puisque les éléments descriptifs ne suffisent pas à préciser s'il s'agit du cardon, de l'artichaut (forme du cardon améliorée par la culture, mentionnée pour la première fois au 15^e s.), du scolyme, du masticogna ou chardon à glu, du chamaeléon noir, du panicaut, du carthame laineux, de la grande joubarbe ou du cerfeuil : cf. ANDRÉ, *Les noms...* et « Recherches... », 291-292 s. v. *carduus*.
- 2 En latin *mordax*. Cet adjectif est utilisé principalement par les poètes, mais aussi, bien que plus rarement, par les prosateurs tardifs ainsi que par Pline l'Ancien* (*ThlL* 8,1483 à 1484,44-61). Au sens propre, *mordax* qualifie la capacité intrinsèque d'un être vivant ou d'un objet à mordre ou à blesser (mâchoire humaine ou animale, portes, coquillages). Au sens métaphorique, *mordax* exprime la capacité d'une plante à blesser (p.ex. l'ortie), ou qualifie un goût ou une odeur ; il équivaut alors à *acer* (NIGRIS MORES, « Sugli aggettivi in -ax », 273-274). Marcellus Empiricus* emploie aussi cet adjectif, mais à propos du poivre.
- 3 Symptôme d'une affection dermatologique appelée 'alopécie'*.
- 4 Médecin empirique et pharmacologue de Tarente du 2^e s. av. J.-C. Un des premiers commentateurs d'Hippocrate* dont il a rédigé un lexique par ordre alphabétique. Glaucias a peut-être été le maître d'Héraclite de Tarente. Pline l'Ancien* le cite souvent (p.ex. *nat.* 21,174 ; 22,98 et 24,142) et Celse* une fois (*praef.* 10) (GOSSEN, *RE* 7:1 (1910), 1399 et *RE* Suppl. 3 (1918), 785).
- 5 En latin *mastiche* (ou *mastix carduorum*). Il ne s'agit pas ici de mâcher des chardons, qui n'ont en eux-mêmes aucun effet désodorisant, mais d'utiliser de la gomme de chardon qui, elle, a cette vertu (ANDRÉ (PLIN. *nat.* 20,263, n. 5) qui renvoie à DIOSC. 3,14).

Selon ANDRÉ (*Les noms...*, 155), *mastic(h)e* est une translittération du grec μαστίχη, 'résine du lentisque (espèce de pistachier)'; nous ajoutons à cela ISID. *orig.* 17,7,51 : « Le fruit du lentisque laisse échapper de l'huile, l'écorce de la résine qu'on appelle mastic ; on en produit en très grande quantité et de la meilleure qualité qui soit sur l'île de Chios ». Par extension, se dit de matières (suc, gomme) semblables à la résine de lentisque ; c'est le cas ici où *mastiche* signifie 'gomme de chardon' (cf. aussi PLIN. *nat.* 12,72). Cette résine est employée comme antirides et contre les paupières tombantes (PLIN. *nat.* 24,43 et SER. *med.* 154), en poudre contre les dents gâtées (THEOD. PRISC. *eup. faen.* 49), contre les maux de dents (CAEL. AVR. *chron.* 1,1,47) ; elle entre aussi dans la composition de denti-

frices (SCRIB. LARG. 60, 108 et 110; MARCELL. *med.* 20,15) et de collutoires (PLIN. *nat.* 24,121). Cf. STEIER, *RE* 14:2 (1930), 2168-2175.

- 6 La présence de cette recette est surprenante, puisque Gargile Martial se limite d'ordinaire à indiquer des préparations de médicament, et évite systématiquement de compiler les préparations culinaires indiquées par Pline l'Ancien*.

18. L'AIL

De allio G. M. (*Allium sativum* L., famille des Liliacées)

LA TRÈS GRANDE FORCE de l'ail le rend très utile, puisqu'il permet de lutter énergiquement contre toutes les maladies dangereuses. Sa seule odeur suffit pour éloigner les serpents, les scorpions et les autres animaux qui ne signalent pas leur présence. Les blessures qu'ils occasionnent sont soignées avec la même efficacité qu'on applique l'ail, qu'on le donne à boire ou à manger. Mélangé à du miel*, l'ail guérit les blessures dues à des morsures de chien. Cuit dans du vinaigre doux, l'ail chasse les vers¹. Quand on sèche l'ail tout en conservant la queue et qu'on le mélange à de l'huile, on obtient une préparation qui soigne avec succès toutes les blessures dues à des morsures ou à des piqûres faites par des animaux venimeux. Préparé de cette façon et utilisé en application, l'ail calme les écorchures dues au frottement ainsi que des blessures suintantes apparues à la tête, comme celles qui évoluent jusqu'à faire apparaître des ampoules. Ajouté à l'alimentation de ceux qui voyagent, l'ail leur permet de ne pas être importunés par les changements d'eau et d'environnement². Les fumigations d'ail permettent aux femmes, d'après Hippocrate*, d'expulser le placenta³. On donne à ceux qui éprouvent des difficultés à respirer de l'ail cru, parfois aussi de l'ail pressé dans du lait. Dioclès* donna aux hydropiques* de l'ail mélangé à de la centauree⁴, et aux frénétiques⁵ de l'ail bouilli. Praxagore⁶ utilisa contre la jaunisse l'ail mélangé à du vin. Donnée en même temps que de la coriandre et une figue, l'ail frais passe pour être laxatif. Cuit avec des fèves, il calme la toux, et diminue le pus qui s'écoule de la poitrine. Bouilli et appliqué sur les tempes, l'ail est utile contre le mal de tête⁷. Le jus d'ail devenu tiède par son mélange à de la graisse d'oie,

est versé goutte à goutte dans les oreilles qui font mal. Mangé en même temps que des pois ou des fèves, l'ail dissipe l'enrouement. On estime qu'il est encore meilleur pour la voix quand il est cuit que lorsqu'il est cru, quand il est juteux⁸ que lorsqu'il est sec. Cuit dans une bouillie faite de farine, il permet de guérir ceux qui ressentent dans le bas-ventre une tension douloureuse accompagnée d'une sensation de brûlure ainsi qu'un besoin continu d'aller à la selle ou d'uriner⁹. Mélangé à de la graisse, il fait disparaître les grosseurs suspectes.

NOTES

- 1 'Vers*' se dit en latin notamment *tinea*, en grec ταυνία. Terme technique, par métaphore: fil, bande, d'où ver, parasite intestinal (BOSCHERINI, «Termini...», 36).
- 2 Allusion au traité d'Hippocrate* intitulé *Des airs, des eaux, des lieux*. La mention d'Hippocrate* suit d'ailleurs immédiatement.
- 3 En latin *secundae* ou *secundinae* (secondines). On dit aussi arrière-faix.
- 4 En latin *centaureum*. Autre nom du bleuet.
- 5 En latin *phreneticus*, en grec φρενιτικός. Sujet à l'état mental le plus souvent perturbé. Il est aussi victime d'hallucinations, tient des propos incohérents, vit des périodes tantôt dépressives tantôt euphoriques, et peut adopter un comportement violent, cf. CELS. 3, 18, 1-16 et 2, 1, 15; pour la thérapeutique, cf. CAEL. AVR. *acut. 1 praef. 1-17, 183*. Celse* oppose (en 3, 20, 1) la phrénésie à la léthargie*. Cf. PIGEAUD, *Folie...* et STOK, «Follia...».
- 6 De Cos. Disciple d'Hippocrate* du 4^e s. av. J.-C. Il aurait eu Hérophile* comme élève. Il a professé notamment la doctrine de la multiplicité des humeurs* qui, selon lui, étaient au nombre de dix. Il a joué un rôle important dans la transmission de la tradition médicale hippocratique à Alexandrie, et s'est beaucoup intéressé à l'anatomie (BARDONG, *RE* 22:2 (1954), 1735-1743; BARRAS & ANNONI, «La découpe...», 208 et n.73; STECKERL, *The fragments...*; SCHUBRING, «*Epistula Praxagorae*»).
- 7 Même application contre la même affection, mais pour la menthe (chap. 24) qu'il faut broyer au lieu de la bouillir comme ici pour l'ail.
- 8 Il s'agit donc d'ail frais encore juteux; s'oppose à l'ail séché (*siccum*).
- 9 Pour une description de cette affection, cf. SCRIB. LARG. 142; MARCELL. *med.* 28,3 (= SCRIB. LARG. 142) et *med.* 28,58; CELS. 4, 25, 1. Pour la thérapie, cf. CELS. 4, 25, 2 (bains de siège notamment).

19. LE PAVOT

De papauere G. M. (Papaver somniferum L., famille des Papavéracées)

LA CUISSON des têtes et des feuilles de pavot donne le méconion¹, un remède permettant de soigner les affections qui doivent être traitées par un froid moyen. Un mélange de jus de pavot et d'huile de rose fait du bien aux oreilles quand elles font mal. Cuites et broyées avec de l'huile de rose, les feuilles de pavot permettent de préparer des applications très utiles en cas de maladies des articulations. On soigne avantagement ceux qui sont devenus insomniaques suite à une maladie et ceux qui ont les yeux qui coulent suite à une inflammation², en les aspergeant d'eau dans laquelle des têtes de pavot ont été cuites. Broyée dans du vinaigre et du miel*, la graine de pavot calme les enflures. Réduite en poudre et mélangée à du miel*, l'écorce des tiges de pavot constitue un emplâtre particulièrement indiqué dans le cas de vilaines blessures³.

On trouve aussi un pavot sauvage. Il a une petite tête, une tige plutôt courte. Il guérit étonnamment la trachée*, quand la gorge est enflée⁴. Il entre aussi dans la préparation d'un médicament que les médecins appellent, selon Chryssippe*, *diacodion*⁵.

NOTES

- 1 En latin *meconium*, en grec μηκόνιον. Terme technique rare (*Thll* 8, 516, 63 à 517, 9). Le méconion est beaucoup plus faible que l'opium; il s'agit soit d'un sirop obtenu en faisant bouillir les têtes et les feuilles de pavot (*PLIN. nat.* 20, 202), soit de pastilles faites de têtes et de feuilles de pavot écrasées dans une presse et broyées dans un mortier (*DIOSC.* 4, 64, 7).
- 2 En latin *lippitudo*. Cette inflammation de l'œil se caractérise par un gonflement et des larmolements plus ou moins importants et plus ou moins chauds mêlés de pus. Ces liquides peuvent sécher et coller la paupière, au point que l'œil encourt le risque de se dessécher, cf. *CELS.* 6, 6, 1 sq. (description et soins).
- 3 En latin *sordida uulnera*. Ce type de blessure se caractérise par sa couleur blanche et par la présence d'une croûte elle aussi blanche (*SCRIB. LARG.* 237).
- 4 Il s'agit de l'*arteriace*, un médicament composé employé dans les affections de la trachée-artère*. Pour des recettes d'*arteriace*, cf. notamment *CELS.* 5, 25, 17; *SCRIB. LARG.* 74 et 75; *PLIN. nat.* 20, 208; *MARCELL. med.* 14, 6-7 ainsi que 14, 46 et, en particulier, *SCRIB. LARG.* 73 pour une utilisation du pavot sauvage semblable à celle de ce passage des *Remèdes*.

- 5 En grec διὰ κωδύων (sc. φάρμακον). Médicament fait de capsules de pavot (ISID. *orig.* 4, 9, 9). Sur la préparation de ce médicament très connu des médecins antiques, cf. PLIN. *nat.* 20, 208 et ORIBAS. I, p. 371-382 (éd. DAREMBERG). Selon Oribase*, qui compile Galien*, ce médicament est destiné à ceux dont l'état nécessite de donner de l'opium. Il est indiqué aussi pour ceux qui manquent de sommeil, et en particulier pour ceux qui restent éveillés suite à une toux due à un écoulement de mucosités* de la tête à la trachée-artère. La propriété rafraîchissante* de ce médicament le destine à ceux qui sont fiévreux, à ceux qui souffrent de brûlures d'estomac, d'érysipèles*, ainsi qu'à ceux qui sont atteints au foie, à la rate, aux reins, ou à la vessie suite à une maladie caractérisée par un excès de chaleur.

20. LA SARRIETTE

De *satureia* G. M. (*Satureja hortensis* L., famille des Labiées / Lamiacées)

LA SARRIETTE se distingue par la chaleur souvent extrême qu'elle procure. On croit qu'elle tient son nom de ce qu'elle donne aux gens l'envie de faire l'amour¹. C'est pour cela qu'on interdira aux femmes enceintes d'ajouter de la sarriette à leur alimentation. Une autre raison de cette interdiction est que, broyée et déposée sur l'abdomen, la sarriette exerce un effet abortif. Absorbée avec du vin, elle fait uriner. Si on prend l'habitude de verser sur la tête du vin et de la sarriette, on peut tirer les léthargiques* de leur sommeil de plomb. Absorbée avec un œuf ou du liquide, la sarriette rétablit un estomac troublé par la nausée. Il est utile de recourir à la sarriette pour tenir éloignés de soi des animaux dont les piqûres pourraient être funestes.

NOTE

- 1 La sarriette se dit en latin *satureia* d'où le rapprochement possible avec la *satyriasis* (maladie caractérisée notamment par un désir sexuel exagéré) ou les satyres de l'art antique dotés d'un membre viril imposant et en érection.

21. LE POIREAU¹

De porro G. M. (*Allium porrum* L., famille des Liliacées)

HIPPOCRATE* utilisa le poireau à tête² pour soigner de nombreuses maladies. Il donna même à boire à ceux qui crachent du sang son jus tel quel et donc sans l'adjonction habituellement conseillée de noix de galle³ ou de poudre d'encens. Il a affirmé aussi pouvoir détendre les contractures de la matrice avec du jus de poireau. Hippocrate* a aussi pensé que, pris au repas, le poireau rendait les femmes beaucoup plus fécondes. Écrasé avec du miel*, le poireau désinfecte les blessures. Donné dans une potion de crème d'orge*, il fait disparaître les catarrhes, arrête la toux et guérit les affections de la poitrine*, de la trachée-artère* et des poumons; il éclaircit la voix, donne envie de faire l'amour et peut faire office de somnifère. Cuites dans deux eaux⁴, les têtes de poireau relâchent* le ventre. Pour obtenir l'effet contraire, il suffit de boire du vin et de l'eau dans laquelle ces têtes de poireau ont bouilli.

Le poireau vivace² est hémostatique, surtout en cas de saignement du nez, si, broyé avec des grains d'encens ou avec de la noix de galle³, on l'applique dans les narines en prenant soin de l'y faire adhérer. Si on absorbe du poireau après l'avoir incorporé à une boisson, il passe généralement pour arrêter un saignement excessif survenu après un avortement*. Dioscoride* pense que dans ce cas il faut faire boire sept scrupules* de graines de poireau qu'on aura mélangés à part égale à des baies de myrte. Le jus de poireau donné soit avec du vin pur, soit avec de l'eau miellée*, se révèle un contrepoison efficace en cas de piqûre par un animal venimeux. Quant aux feuilles, elles sont tout aussi indiquées pour les blessures lorsqu'on les y applique après les avoir broyées avec du miel*. Il est communément admis qu'on soigne une toux persistante ainsi que diverses affections des poumons en prescrivant du jus de poireau mélangé à du lait de femme*. Mélangé à part égale à du fiel de chèvre ou à du vin doux, ce même jus dissipe les douleurs des oreilles. Versé goutte à goutte soit dans les oreilles soit dans les narines avec un tiers de miel*, il fait du bien à ceux qui souffrent de maux de tête au moment

d'aller se coucher. Mélangé à du vin, il calme aussi les douleurs lombaires. Une alimentation riche en poireau, ou le fait d'ajouter à ses boissons son jus, permet d'obtenir d'excellents résultats chez ceux qui crachent du sang, chez les phtisiques⁵ et aussi chez ceux qui souffrent d'un rhume persistant. Pris au repas, il se révèle extrêmement bénéfique contre les champignons vénéneux⁶. Il réduit les fractures; il détend les raideurs. Appliqué avec du sel sur des blessures récentes, il accélère leur cicatrisation. Il dissipe l'ivresse; il donne envie de faire l'amour; il étanche la soif; il relâche* le ventre. Le poireau embellit la voix. Néron d'ailleurs l'atteste, lui qui dut au poireau toutes les fois qu'il s'illustra par le chant⁷.

NOTES

- 1 Sur les vertus thérapeutiques du poireau, cf. CECCHINI, « Virtù... ».
- 2 Selon ANDRÉ (*Les noms...*, 206), il existe trois variétés de poireau : le poireau à tête (*porrum capitatum*) dont on laissait grossir la base sans en couper les feuilles; le poireau à couper ou poireau vivace (*porrum sectile* ou *sectiuum* ou *sectum* ou *tonsile*) dont on ne consomme que les feuilles qui se renouvellent après avoir été coupées, enfin le poireau des vignes ou poireau d'été (*porrum agreste* ou *rusticum*).
- 3 Excroissance produite sur les tiges et les feuilles de certains végétaux par les piqûres d'insectes parasites qui y déposent leurs œufs. On parle de 'noix' parce que ces excroissances ont la forme du fruit du noyer.
- 4 L'eau a donc été changée une fois lors de la cuisson.
- 5 En latin *p(h)thisicus*, en grec φθισικός. Pour la discussion sur le sens de ce terme dans l'Antiquité, cf. GRMEK, *Les maladies...*, 269-286. *Tabes* est le mot latin pour désigner cette affection (CELS. 2,1,8). Pour sa description, cf. CELS. 3,22,3 (fièvre légère, toux, expectorations de pus et de sang); CAEL. AVR. *chron.* 2,14,196-202 et GRMEK, *Les maladies...*, 262. Pour la thérapie, cf. CELS. 3,22,8-14 et CAEL. AVR. *chron.* 2,14,202-218.
- 6 Gargile Martial indique aussi la moutarde pour guérir des empoisonnements dus à l'absorption de champignons vénéneux, cf. chap. 29.
- 7 Gargile Martial clôt son chapitre par une anecdote pittoresque et ironique (*bene cantauit* 'il s'illustra par le chant'). En effet, les historiens latins Suétone (*Nero* 20) et Tacite (*ann.* 15,33 et 34) portent un jugement sans appel sur les performances de Néron en matière de chant. Cette anecdote illustre l'affirmation selon laquelle le poireau améliore la voix. En effet, selon ANDRÉ (PLIN. *nat.* 19, p.137 n. 2), le poireau passe pour un excellent expectorant et fait merveille dans les affections du système respiratoire.

22. LE BASILIC

De ocimo G. M. (*Ocimum basilicum* L., famille des Labiées / Lamiacées)

TOUS LES MÉDECINS ne partagent pas le même avis concernant le basilic. Ceux qui se réclament de Chrysippe* critiquent le basilic en lui reconnaissant divers défauts: il fait mal à l'estomac et au foie, il affaiblit la vue, rend fou. C'est d'ailleurs pour cela que les chèvres n'y touchent jamais. On rapporte également que si on dissimule sous une pierre du basilic après l'avoir broyé, il engendre des scorpions; si on l'expose au soleil après l'avoir mâché, il engendre alors des vers* et constitue une nourriture appréciée par les poux*. Les Africains sont, pense-t-on, convaincus que celui qui est piqué par un scorpion le jour où il a mangé du basilic est promis à une mort certaine. D'autres en revanche ne partagent pas cet avis et assurent que c'est même tout le contraire. Selon eux, en effet, le basilic est bon pour l'estomac, dans la mesure où il fait disparaître les ballonnements en favorisant les rots pour autant qu'on l'ait absorbé après l'avoir cuit dans du vinaigre. Il constipe aussi. Aspirer par le nez des graines de basilic réduites en poudre permet d'arrêter d'éternuer; les verrues disparaissent lorsqu'elles sont enduites d'une pâte faite de graines de basilic et de noir de cordonnier¹.

NOTE

- 1 En latin *atramentum sutoricum*, en grec χάλκανθος. Selon ANDRÉ (PLIN. *nat.* 34,123, n.1), il s'agit, sous sa forme la plus pure, du vitriol bleu, ou sulfate de cuivre. La couleur noire résulte de la combinaison du sulfate de cuivre avec le tanin des cuirs. Pour CAPITANI («A. C. Celso...», 488 n.145), il s'agit aussi de vitriol ou plus précisément d'un mélange de carbonate basique et de sulfate de cuivre avec des morceaux d'écorce de chêne et des noix de galle (cf. chap. 21 n.3).

Sur les façons de recueillir du noir de cordonnier, cf. PLIN. *nat.* 34,123-125; sur ses applications médicales, cf. PLIN. *nat.* 34,126-127, SCRIB. LARG. 228 et 230, MARCELL. *med.* 8,20; 8,25; 8,115 et 21,13, CELS. 5,1; 5,2; 5,6; 5,7; 5,19,15 et 5,20,3. Cf. NIES, *RE* 2 (1896), 2135-2136; DIOSC. 5,114 W (description); GAL. *temp. ac fac.* 9,3,34 [12,238 sq. K] (visite d'une fabrique de chalcanthos).

23. LA NÉPÈTE¹

De nepeta G. M. (*Calamintha nepeta* (L.) Savi, famille des Labiées / Lamiacées)

LES GRECS donnèrent à cette plante le nom de *calamintha*², mais nous, les Romains, avons l'habitude de l'appeler népète. Elle est dotée à la fois d'une grande force et d'une très grande chaleur. C'est ce qui lui vaut de figurer sur la liste des antidotes* les plus fameux. Seul l'un d'entre eux peut à mon avis être mis dans toutes les mains³. Il s'agit de celui que les médecins appellent encore aujourd'hui *dia*calaminthes*⁴. On le prépare avec six onces* de népète, six de persil, six de tordyle⁵, six de menthe pouliot*, auxquels on ajoute douze scrupules* de thym, douze de graines d'ache ainsi que deux onces* de livèche, six de poivre; le tout doit être broyé, tamisé, mélangé à un miel* d'excellente qualité et très longuement travaillé. Cet antidote* facilite la digestion, fait du bien à l'estomac et aux organes contenus dans la poitrine*; il dissout aussi les mucosités* et les fait disparaître de la poitrine et de la tête; il soigne le foie, amollit les indurations⁶ de la rate, élimine les calculs, fait uriner et provoque les règles* chez la femme. Galien* donne à cet antidote* le nom de *polietis*⁷ car il est d'avis que son efficacité est telle qu'il peut prolonger l'existence humaine de plusieurs années.

NOTES

- 1 Plante à odeur forte (Labiacées) qui comprend de nombreuses espèces dont la cataire (Herbe aux chats). Chapitre atypique dans la mesure où il n'est pas consacré principalement à la népète, mais à un antidote* composé entre autres de népète. Gargile Martial ne reprend aucun des éléments de PLIN. *nat.* 20,158 consacré à la népète, peut-être parce que toutes les affections qui, selon Pline l'Ancien*, peuvent être traitées par la népète ont déjà été abordées dans les chapitres précédents des *Remèdes*.
- 2 En grec *καλαμίνθη*. Plante à odeur de menthe (ANDRÉ, *Les noms...*, 44). Cf. MARCELL. *med.* 26,114 *calaminthes, id est nepetae*.
- 3 Le public auquel s'adresse Gargile Martial n'est donc pas un public de spécialistes en médecine. Si tel avait été le cas, le chapitre 23 aurait été superflu, puisqu'un spécialiste connaîtrait déjà cet antidote* et ceux que Gargile Martial qualifie de *nobilissima*.
- 4 Galien* donne une autre composition de *dia tes kalaminthes*: mêmes éléments, mais quantités différentes (*De sanitate tuenda* 4,7 [6,282 sq. K]).

Ce passage illustre un effort terminologique produit à des fins explicatives et didactiques, et montre que Gargile Martial s'adresse à un public qui ne maîtrise pas le grec et pour lequel l'explication n'est donc pas superflue. Si Gargile Martial avait visé un public de spécialistes, il n'aurait pas jugé nécessaire de donner la recette du *diacalaminthes* qui, de son propre aveu, est un des antidotes les plus fameux.

- 5 En grec σέσελις (ANDRÉ, *Les noms...*, 237).
Tordylium maximum L. (Ombellifères). Cette plante rude, de la famille des Ombellifères, et d'une hauteur de 30 à 80 cm, est couverte de poils renversés d'une teinte vert-cendré. Sa tige est hérissée de poils rudes rebroussés, elle est sillonnée et anguleuse. Ses feuilles inférieures sont divisées en cinq à sept segments ovales ou ovales allongés plus ou moins découpés. Ses feuilles supérieures sont pennatiséquées à segment terminal bien plus long que large, grossièrement et inégalement denté sur les côtés. Ses fleurs sont blanches et ont des pétales inégaux en ombelle, avec un pétale plus grand que les quatre autres. Ses ombelles ont cinq à dix rayons inégaux couverts de poils raides. Son fruit est un akène globuleux couvert de poils et porté sur un très court pédicelle (Source: BONNIER, 1911-1935, *Flore complète...*).
- 6 Durcissement d'un tissu.
- 7 En grec πολυειδής. 'Actif pendant plusieurs années' ou 'qui accorde de nombreuses années supplémentaires' (ÖNNERFORS, « Sprachliche... », 258).

24. LA MENTHE

De menta G. M. (*Mentha* L., famille des Labiées / Lamiacées)

IL CONVIENT de mentionner aussi ce que nous avons relevé pour la menthe. Son odeur puissante fait revenir à soi quand on a perdu connaissance. La menthe redonne envie de manger à celui à qui la nourriture n'inspirait que du dégoût. On obtient d'excellents résultats chez ceux qui crachent du sang, lorsqu'ils boivent une préparation faite de crème d'orge* et de menthe. On peut aussi l'appliquer broyée sur les tempes de ceux qui souffrent de maux de tête. Si les oreilles font mal, on obtiendra de bons résultats en y versant goutte à goutte du jus de menthe mélangé à de l'eau miellée. On peut mettre fin aux maux d'estomac en donnant à boire de l'eau chaude à laquelle on a ajouté une pincée de poudre de menthe sèche. Cette même préparation chasse aussi les vers*.

25. LE FENOUIL

De feniculo G. M. (Foeniculum vulgare Mill., famille des Ombellifères / Apiacées)

QUI MANGE du fenouil s'aperçoit vite qu'il n'est pas seulement échauffant*, mais qu'il est aussi âpre au goût. Le fenouil possède en plus d'autres propriétés qui le rendent capable de relâcher*, d'amincir ou de sécher. Les serpents, nous rappellent les livres¹, muent chaque année, parce qu'ils ont mangé du fenouil et conservent une vue excellente en buvant son jus. Cela nous a donc permis de comprendre que le fenouil pouvait aussi être bon pour l'homme, ce que par la suite l'expérience a confirmé². Un mélange de jus de fenouil et de miel* attique permet de retrouver une bonne vue, même si elle a fortement baissé depuis longtemps. On peut également verser goutte à goutte du jus de fenouil dans des oreilles pleines de pus. Ce même jus extermine aussi les vers* qui infestent les oreilles. Incorporée à de la crème d'orge*, la racine de fenouil dissipe un afflux de sang survenu au niveau des reins. Absorbée avec une gorgée de vin, elle vient en aide à ceux qui sont atteints d'hydropisie*. Cuite avec du vin, elle se révèle un calmant* très utile pour ceux qui ressentent des douleurs aux parties génitales. On peut aussi obtenir de bons résultats avec la plante proprement dite qu'on aura pris soin auparavant de broyer avec de l'huile. Broyées dans du vinaigre, les feuilles de fenouil calment les enflures, les ecchymoses et les irritations soudaines de la peau. Prise avec une gorgée de vin pur, la graine de fenouil se révèle un antidote* très efficace en cas de piqûres de scorpion ou de morsures de serpent. Administrée de la même façon, elle donne envie de faire l'amour, fait uriner et resserre un estomac relâché. Elle préserve aussi les poumons et le foie des affections qui les atteignent habituellement, et donne aux jeunes mères du lait en abondance. Broyée dans de l'eau, elle calme l'envie de vomir, resserre un estomac relâché³, tandis qu'il n'y a aucune contre-indication à en prendre même en cas de fièvre. Appliquée avec du miel* sur des blessures dues à une morsure de chien, elle les désinfecte et contribue à leur cicatrisation.

NOTES

- 1 Première fois où Gargile Martial mentionne aussi explicitement sa méthode de travail. Il s'était limité jusqu'à présent à citer des autorités, sans préciser s'il avait eu connaissance du contenu de leurs œuvres de façon directe ou indirecte, par l'intermédiaire d'une autre source, en l'occurrence Pline l'Ancien* qu'il ne cite qu'à deux reprises (chap. 29 et 41).
- 2 L'observation sert de base à un raisonnement qui débouche sur des conclusions qu'on confronte, pour les valider, à la réalité ou à l'expérience.
- 3 Gargile Martial dit 'resserre un estomac relâché' (*stomachus dissolutus*). Il s'agit d'une expression technique. Pour la description de cette affection, cf. CAEL. AVR. *chron.* 3, 2, 18. Pour Célius Aurélien*, cette maladie se caractérise surtout par une salivation excessive, des nausées, des vomissements et des douleurs.

26. LE MACERON¹

De holisatro G. M. (*Smyrniolum olusatrum* L., famille des Ombellifères / Apiacées)

DONNÉE avec une gorgée de vin, la graine de maceron se révèle un bon contrepoison en cas de piqûres de scorpion ou de morsures de chien. Prise une fois cuite dans du vin et du miel*, elle fait uriner à nouveau normalement, apaise les crampes d'estomac et guérit toutes les affections qui touchent les intestins. Cuite dans du vin, la racine de maceron élimine les calculs. Ceux qui boivent cette mixture voient s'éloigner les douleurs qu'ils ressentent sur le côté et au niveau des reins. Le jus de maceron qu'on boit quand on est transi de froid fait naître dans tout le corps une chaleur bienvenue.

NOTE

- 1 Le maceron (*Smyrniolum olusatrum* L.) doit son nom d'espèce latin [(h)olusatrum/holisatrum, littéralement 'légume noir'] au fait qu'il a une racine noire [PLIN. *nat.* 20, 117, p. 165, n. 1 (ANDRÉ, C. U. F)]. Pour sa description, cf. DIOSC. 3, 67 W.

Il s'agit d'une plante herbacée bisannuelle qui peut atteindre 1,5 m de haut. Elle appartient à la famille des Ombellifères. Ses feuilles, de couleur vert clair, de relativement grande taille, sont composées, à folioles larges et dentelées. Celles de la base sont divisées en trois folioles elles-mêmes divisées trois fois. Les feuilles supérieures ont trois folioles plus ou moins entières. Ses fleurs, vert-jaunâtre, sont groupées en ombelles composées. Les fruits ont 4 à 6 mm de long à maturité et sont noirs. Sa racine, charnue, est du type pivot. Le maceron est parfois cultivé comme plante potagère pour ses feuilles et ses jeunes pousses consommées comme légume ou utilisées

pour aromatiser les mets. Il est remplacé aujourd'hui par le céleri (Source: BONNIER, 1911-1935, *Flore complète...*).

27. L'OIGNON

De cepa G. M. (*Allium cepa* L., famille des Liliacées)

TOUS LES MÉDECINS ne reconnaissent pas aux oignons les mêmes propriétés : pour Dioscoride*, manger des oignons donne soif, ballonne et rend la tête lourde. Pour Galien*, les oignons sont contre-indiqués uniquement pour ceux qui paraissent bilieux, mais font du bien à ceux qui sont gênés par un écoulement de mucosités*. Pour Asclépiade¹, il faut absolument manger des oignons. D'ailleurs, ceux qui à jeun en ont absorbé quotidiennement sont toujours en très bonne santé. Asclépiade est aussi convaincu que se nourrir d'oignons est aussi bon pour l'estomac, sans doute parce qu'ils agitent les souffles². Il est aussi d'avis que les oignons donnent un beau teint au visage de ceux qui en mangent. Tout le monde croit que les oignons favorisent le sommeil et relâchent* le ventre. Mâchés³ avec du pain*, ils soignent aussi les blessures survenues dans la bouche. On soigne les blessures dues à une morsure de chien⁴ par des frictions faites d'oignons frais et de vinaigre. On peut aussi utiliser avec le même effet des oignons secs écrasés avec du miel*. On veillera alors, après les avoir cuits dans du vin et du miel*, à les appliquer sur les plaies trois jours durant. Dioscoride* préconise de mettre sur les morsures de chien⁴ un mélange d'oignon, de sel et de rue. On combat la douleur en versant goutte à goutte dans les oreilles du jus d'oignon mélangé à du lait de femme*. On a aussi dilué cette préparation dans de l'eau avant de la donner à des personnes subitement atteintes de mutisme. On croit pouvoir garder les dents saines et sans carie en les lavant régulièrement avec du jus d'oignon. Pour provoquer les règles*, on incorpore aux repas des oignons ou on ajoute leur jus à du vin qu'on donne à boire. Longuement aspiré par le nez, le jus d'oignon facilite l'écoulement⁵ des mucosités*. Mélangé à de la graisse de poule, le jus d'oignon soulage des pieds meurtris par les chaussures. Manger des oignons après les avoir cuits et trempés dans de

l'huile fait du bien à ceux qui sont atteints de diarrhées. Cette préparation permet en effet de calmer les douleurs qui accompagnent habituellement de telles affections. Un des remèdes bien connus pour lutter efficacement contre la chute temporaire des cheveux et des poils⁶ consiste à frictionner les parties atteintes avec des oignons broyés⁷. Galien* affirme que cette friction accélère la repousse des cheveux et des poils davantage que ne peut le faire l'alcyonéum⁸.

NOTES

- 1 De Pruse. 1^{er}-2^e s. av. J.-C. Son système fut le fondement de l'école méthodique. Il combattit les méthodes d'Hippocrate* et se réclama d'Épicure (VALLANCE, « The Medical... », PIGEAUD, « L'introduction du méthodisme à Rome » et GOUREVITCH, « Asclépiade... »).
- 2 En latin *spiritus agitare*. Allusion à la doctrine pathologique du souffle transporté par le réseau des veines et des artères.
- 3 En latin *manducare*. Désigne dans la langue des médecins une action précise, celle de mâcher ou de mastiquer à des fins thérapeutiques des feuilles, des graines ou de la résine pour en extraire les sucs médicinaux.
- 4 L'oignon était souvent employé pour soigner les morsures de chien [ANDRÉ (PLIN. *nat.* 20, 39, p. 141, n. 3)].
- 5 Le lavage du nez est recommandé notamment avec de l'eau salée dans les soins et la prévention des affections des voies respiratoires supérieures (nez bouché, rhumes, rhinites, sinusites). La médecine ayurvédique préconise aussi de tels lavages appelés *neti criā*.
- 6 Symptôme d'une affection dermatologique appelée 'alopécie'*.
- 7 Pour d'autres exemples d'utilisation des frictions d'oignon contre l'alopécie*, cf. DIOSC. 2, 151, 2 W; MARCELL. *med.* 1, 108; 6, 2; 6, 9 et ORIBAS. *eup.* 2, 1 K 93.
- 8 En latin (*h*)*alcyonium*, en grec ἄλκυόνειον. Il est très difficile de savoir exactement ce dont il s'agit. D'après Dioscoride* (5, 118 W), il existe cinq sortes d'alcyonéum. Il pourrait s'agir d'un zoophyte marin, peut-être une éponge, semblable à un nid d'alcyon, d'où son nom. L'alcyon est un oiseau marin fabuleux dont la rencontre était un présage de calme et de paix. Selon Pline l'Ancien* (*nat.* 32, 86-87 et 10, 91), l'alcyonéum naît, pour certains, de la vase ou de l'écume de mer, tandis que pour d'autres il s'agit des nids d'alcyon qui ont la forme d'une pelote et qui ressemblent à une éponge. Ces nids sont formés d'arêtes de poisson recrachées par l'alcyon (ARIST. *hist. anim.* 9, 15). Cependant, nous savons aujourd'hui que l'alcyon ne pratique pas un tel nid, mais qu'il enfouit ses œufs dans un trou pratiqué sur le rivage à proximité de racines (BERENDES, *Arzneimittellehre...*, 541, note). Selon ANDRÉ (*Les noms...*, 9), il s'agit d'une plante indéterminée toxique pour les moutons qui la broutent, mais dont la racine les guérit. Pour TAPPER (*The Materia...*, 77, n. 14), l'alcyonéum désigne les excréments du martin-pêcheur qu'on trouve sur les pierres du rivage. Ils ressembleraient à de l'écume ou à ce qui demeure après l'évaporation de l'eau salée.

Tout comme Dioscoride* (5, 118, 3 W), Marcellus Empiricus* donne une recette pour guérir l'alopecie* dans laquelle entre l'alcyonéum (*med.* 6, 14). Pour les utilisations thérapeutiques de l'alcyonéum, cf. PLIN. *nat.* 32, 87 (lèpre, lichens*, taches de rousseur, cicatrices des yeux).

28. L'ANETH

De anetho G. M. (Anethum graveolens L., famille des Ombellifères / Apiacées)

MÊME si on reconnaît habituellement à l'aneth une vertu échauffante*, cette plante n'est en réalité ni très chaude, ni même âpre. Elle calme plutôt. Elle a aussi, aux dires des Grecs, une vertu nourrissante. C'est pourquoi ils conseillent aux athlètes¹ d'en manger. L'aneth fait du bien aux malades quand on répand sur leur tête de l'huile tiède contenant de l'aneth. Cette plante passe pour faire disparaître momentanément la fièvre. Elle calme les maux de tête, dissipe les crampes et fait retrouver le sommeil aux insomniaques. Elle soigne un estomac malade mieux qu'on ne pourrait l'espérer quand on boit trois gobelets* d'eau dans laquelle a cuit de l'aneth. Nous savons que tous les conduits qui provoquent des douleurs parce qu'ils sont obstrués sont libérés quand on rote. L'aneth, parce qu'il facilite la digestion, semble aussi agir sur le ventre. Toute boisson, et notamment de l'eau, dans laquelle on a incorporé de l'aneth, soulage ceux qui souffrent des intestins et qui ont mal au ventre. On applique un emplâtre à base de racines d'aneth broyées sur des yeux enflammés pour en dissiper l'inflammation. La cendre d'aneth renforce et raffermi une luette qui a tendance à s'alourdir et à pendiller². La cendre des racines est plus puissante: elle fait disparaître les granulations de la peau, soigne les vilaines blessures et toutes les autres qui, faute d'être traitées, dégénéraient. On peut aussi arrêter le hoquet³ en approchant des narines des graines d'aneth extrêmement chaudes.

NOTES

- 1 Première indication dans les *Remèdes* concernant le régime des athlètes; pour la seconde indication, cf. chap. 49.
Sur la question des athlètes, cf. GALIEN*, *Exhortation...*, p. 27 n. 55 et p. 114.

- 2 La cendre d'aneth permet de soigner les inflammations de la luette et d'éviter ainsi toute intervention chirurgicale qui présente des risques importants de saignement (CELS. 7,12,3 A-B). Cf. chap. 30 n. 12.
- 3 Selon Celse* (2,8,15), on arrête le hoquet en éternuant. Pour d'autres façons d'arrêter le hoquet, cf. MARCELL. *med.* 17,42; 17,43; 17,45 et 22,13. Selon Celse* (2,7,17), un hoquet répété et qui se prolonge d'une façon insolite signale une inflammation du foie. Selon Hippocrate* [*Maladies* 2,64 (53)], la maladie du hoquet, généralement mortelle en sept jours, se caractérise par une forte fièvre et des rejets de glaires et de sang.

29. LA MOUTARDE

De sinapi G. M. (Sinapis L., famille des Crucifères / Brassicacées)

P ARMI LES NOMBREUSES PLANTES recommandées par Pythagore¹ en raison de leur vertu et de leur efficacité, c'est la moutarde qui a sa préférence. Les médecins lui reconnaissent une nature «thermantique» (c'est-à-dire échauffante*), «leptyntique» (parce qu'elle affine ce avec quoi on la met en contact) et «épispastique» (parce qu'elle resserre*). On peut donc en déduire que c'est le jus de moutarde, où se concentre l'essentiel de ses propriétés, qui est le plus indiqué pour lutter contre de nombreuses maladies graves: il met en éveil les sens, il est laxatif; il fait uriner et provoque les règles*; il fait éclater les calculs; enfin, il libère les sinus si, au niveau de l'arrière-bouche, on fait avec ce jus des gargarismes² qui permettent d'évacuer les mucosités* les plus épaisses, et si on l'approche des narines pour provoquer des éternuements qui détendent les parties resserrées. Ce même jus fait aussi du bien à l'estomac quelle que soit l'affection qui le frappe. Parce qu'il dilue les mucosités*, il libère aussi les voies respiratoires chez ceux qui ont de la peine à respirer. On applique de la moutarde broyée dans du vinaigre sur les blessures dues à des morsures de serpent ou à des piqûres de scorpion. Si on mange de la moutarde, on peut obtenir quelque résultat en cas d'empoisonnement par des champignons vénéneux³. À cause de son effet corrosif, la moutarde irrite la peau, si on l'y applique. C'est d'ailleurs pour cela que les médecins l'utilisent rarement. Elle provoque en effet des brûlures si fortes qu'elles ne sont tolérables que pour des malades gravement atteints depuis fort

longtemps. Mais, même si elle provoque des douleurs, la moutarde permet d'évacuer l'humeur* qui s'écoule de la tête et qui peut rendre aveugle, ainsi que d'autres sécrétions âcres qui se déversent dans l'œsophage et les poumons et qui peuvent être à l'origine de la phtisie*. Par ailleurs, en favorisant l'apparition de vessies et d'ampoules, la moutarde fait disparaître les douleurs de la hanche*. La rate désenfle grâce à la moutarde. Elle atténue aussi les irritations du foie; elle rend moins abondante l'humeur* qui s'accumule chez les hydropiques* et va même jusqu'à la faire disparaître définitivement. On raconte que les léthargiques* se réveillent lorsqu'on leur frictionne les pieds avec de la moutarde broyée avec une figue sèche⁴. Il a été question jusqu'à maintenant du jus de moutarde qu'on extrait de la graine et qu'on donne en le mélangeant selon les besoins à de l'eau ou à du miel*. Mais on peut aussi obtenir de la tige de moutarde une goutte laiteuse qu'on fait sécher jusqu'à ce qu'elle durcisse et qu'on donne à croquer à ceux qui ont mal aux dents. Le grand Pline⁵ raconte qu'on en extrait un genre d'antidote*. Il conseille en effet de conserver dans du moût les graines et les racines de moutarde. Après avoir filtré cette préparation, il faut, selon lui, en faire boire le contenu d'une main pour lutter contre les affections de la gorge, de l'estomac, de la tête et des yeux. Pour remédier aux douleurs localisées dans le bas du dos et redonner du tonus à une musculature engourdie, on peut recourir à une huile⁶ obtenue après avoir mis à tremper des graines de moutarde.

NOTES

- 1 Sans doute le célèbre Pythagore qu'il faut très probablement distinguer de celui mentionné au chap. 49.
- 2 Pour des prescriptions semblables, cf. MARCELL. *med.* 5, 9 et 5, 15.
- 3 Gargile Martial indique aussi le poireau pour guérir des empoisonnements dus à l'absorption de champignons vénéneux, cf. chap. 21.
- 4 Selon ANDRÉ (PLIN. *nat.* 20, 238, p. 206, n. 3), « c'est là le sinapisme* type de l'Antiquité; cf. ORIBASE*, *syn.* 1, 31, 2 [Περὶ συναπισμοῦ]. On prépare la moutarde de la manière suivante: « un jour d'avance (*sic*), tremper des figues sèches dans de l'eau tiède, le lendemain les exprimer fortement et les triturer vigoureusement, puis prendre de la moutarde forte, par exemple celle de Syrie ou d'Égypte, la triturer séparément, et verser petit à petit les figues macérées... après cela opérer le mélange » (trad. DAREMBERG). Suivant l'effet à obtenir on variait la proportion des deux éléments; – pour

les sinapismes* sur les jambes ou sur la tête préalablement rasée dans la léthargie*, v. CELS. 3, 20, 4; DIOSC. 2, 154, 2».

- 5 Pline (l'Ancien)*: *Plinius maior*. Première fois que Gargile Martial cite l'auteur de l'*Histoire naturelle*, sa source principale. Autres occurrences: chap. 41 ainsi que *De hortis (Des jardins)* 272 et 326.
- 6 Sur la préparation de l'huile de moutarde, cf. DIOSC. 1, 38.

30. LE CHOU

De cauliculo G. M. (*Brassica oleracea* L., famille des Crucifères / Brassicacées)

D'APRÈS CATON*, le chou a été utilisé comme remède par les Romains pendant près de six cents ans. Rome ne disposait pas encore de médecins professionnels. C'est eux qui commencèrent à monnayer l'art de soigner et de recouvrer la santé; c'est eux aussi qui proposèrent des remèdes inconnus jusque là et dont ils étaient les seuls à fixer le prix¹. Avant cela, en effet, les soldats avaient l'habitude de soigner eux-mêmes et sans rien déboursier les blessures qu'ils s'étaient faites au combat. Ils recouraient pour cela aux légumes cultivés dans leur jardin qui leur fournissaient de quoi se nourrir, se soigner et se maintenir en bonne santé. Je commencerai par mentionner une préparation qui porte à juste titre le nom d'antidote* de Caton*. C'est en effet lui qui a eu l'idée de faire entrer du chou dans sa composition. Cet antidote* apaise les maux de tête, dissipe l'obscurcissement de la vue et fait du bien à l'estomac ainsi qu'aux organes contenus dans la poitrine. Caton* recommande de faire boire le matin à des malades à jeun deux acétabules* d'une boisson faite de chou cru, broyé dans du vinaigre et du miel*, et à laquelle on a ajouté de la coriandre, de la rue, de la menthe ainsi que des racines de silphion*. Sinon, toujours selon Caton*, appliqué deux fois par jour cru et broyé, le chou parvient aussi à soigner des plaies. Le fait qu'elles soient récentes ou pas, ou qu'elles soient vilaines², n'a pas d'importance pourvu qu'on ait pris la peine de les humidifier en y versant de l'eau chaude. Caton* croit aussi qu'on peut guérir les dartres* avec du chou broyé, sans pour autant provoquer de nouvelles blessures. Il pense que contre la goutte* aux pieds et les affections articulaires, ainsi que pour faire disparaître les fistules* et les luxa-

tions, on a bien raison d'utiliser en application du chou mélangé à de la rue, à de la coriandre, à de la farine d'orge et à du sel en très faible quantité. Utilisé en application sur des kystes, le chou a la propriété de les vider de leur contenu ou de permettre leur résorption. Donnés à manger à jeun une fois cuit avec du sel et de l'huile, ils font disparaître les insomnies. L'eau dans laquelle on aura fait cuire du chou peut être incorporée à un topique* destiné aux tendons et aux articulations. Caton* conseille aussi de garder l'urine de ceux qui ont mangé du chou car, une fois réchauffée, elle est tout à fait indiquée pour les tendons. Il convient également de laver fréquemment les enfants* avec cette urine qui leur permet de conserver toujours leurs forces.

Après Caton*, venons-en aux médecins en commençant par Chrysippe*. Il réunit dans un livre sur le chou diverses préparations qui en contiennent et qui conviennent pour tout le corps. Voici ce que lui et les médecins dans leur ensemble pensent du chou : incorporé régulièrement dans l'alimentation, il permet de retrouver une bonne vue, il facilite la digestion, fait venir les règles* et donne beaucoup de lait aux femmes qui allaitent. Si on ne cuit le chou qu'à moitié, il relâche* le ventre, mais si on le cuit deux fois, il constipe. Pris dans du vinaigre, le chou cru soigne ceux qui souffrent de la rate et va même jusqu'à provoquer l'avortement*. Broyé et placé sur la poitrine³ avec du vieux saindoux et de l'huile de rose, le chou cuit fait baisser une forte fièvre* et, appliqué avec de l'alun rond* dans du vinaigre, il fait disparaître les éruptions cutanées⁴ ainsi que la gale⁵. Il empêche la chute des cheveux aussi bien que peut le faire un médicament. En application, il soigne les affections des testicules et des parties génitales ; il le fera d'autant mieux s'il est mélangé à des fèves broyées. Dioscoride* estime pouvoir calmer l'intestin en donnant du jus frais de chou auquel on a ajouté de l'iris* et du nitre*. Si, en revanche, on y ajoute du vinaigre et de la farine de fenugrec*, on obtient une préparation qui fait du bien à ceux qui souffrent de la goutte* ou d'affections articulaires⁶ en général.

On utilise aussi du chou dans une préparation qui n'a aucun effet secondaire indésirable. Il s'agit des pilules cornéliennes, appelées aussi simplement *alectoria*⁷. Elles tiennent leur quali-

ficatif du nom porté par celui qui a mis au point leur composition et leur nom de ce que, prises après le bain, leur effet sur le ventre commence à se faire sentir vers le chant du coq. Pour les préparer, il faut six scrupules* de moelle interne de coloquinte, six de poivre, douze de jus de scammonée⁸, douze de résine de lentisque⁹. Tous ces ingrédients doivent être broyés et tamisés puis mélangés à du jus de chou. On prend ensuite cette mixture pour former de petites pilules pas plus grosses qu'une lentille. On en donne cinq ou sept, voire neuf, après le bain au malade qui n'aura nullement besoin de changer ses habitudes.

Les racines de chou sont caustiques, quand une fois sèches elles sont brûlées et réduites à l'état de cendres. Elles donnent alors de bons résultats, quand on les utilise en application avec de la vieille graisse de porc en cas de douleurs persistantes ressenties sur le côté et à la hanche*. Si on ajoute cette même cendre à du vinaigre et à du silphion* et qu'on mélange le tout à de la vigne blanche¹⁰, on obtient une préparation qui permet une épilation définitive¹¹. J'ai lu chez Galien* qu'une boisson à base de graines de chou chasse définitivement les vers*. Par ailleurs, l'effet est, selon lui, plus marqué si on prend un chou d'Égypte. On peut raffermir et redresser une luette qui s'affaisse¹² en y appliquant une poudre faite de cendres de racine de chou. Mais, selon Mélitius¹³, ce qui convient le mieux à la luette est de suspendre au cou une racine de chou dès qu'on l'a arrachée¹⁴. C'est en effet une bonne façon de s'assurer qu'elle n'entre plus jamais en contact avec le sol.

NOTES

- 1 Allusion à la critique des médecins formulée par Pline l'Ancien* en *nat.* 29,17-28 (appât du gain, imposteurs, assassins, etc.). Pline l'Ancien se range du côté de Caton* qui, lui aussi, s'est fermement opposé à la médecine grecque et a défendu la médecine romaine traditionnelle. Sur la critique des médecins dans la littérature latine, cf. MAZZINI, « Le accuse... ».
- 2 En raison de la présence d'ulcérations. En latin *canceratus*. Pour la description de ce que les Anciens entendent par ulcération (*cancer*) et les soins à apporter à ce type de blessure, cf. CELS. 5,26,31 B à 5,26,34 D; 6,18,3 A à 6,18,4 et 7,27,1-8.
- 3 En latin *stomachus*. Ce terme doit être compris ici dans un sens très large: la région abdominale, le torse, d'où notre traduction (GOUREVITCH, « Les faux-amis... », 189 et « Les noms... »).

- 4 En latin *lepra*, en grec λέπρα. « Dans l'Antiquité, *lepra* ne désigne pas comme aujourd'hui une maladie grave et mutilante, mais une affection cutanée bénigne qui se manifeste par des éruptions cutanées et qui provient, d'après la théorie humorale classique, d'une dyscrasie de la bile noire; malheureusement la description de la *lepra* que donnent les écrits hippocratiques n'est pas suffisamment précise pour assurer l'identification avec une entité clinique de la médecine moderne » (GRMEK, *Les maladies...*, 227-262 et en particulier 242-247).
- 5 En latin *psora*, en grec ψώρα. Équivalent latin: *scabies*, cf. RIPPINGER, « À propos... ». Celse* (5, 28, 16 A-C) décrit cette affection, indique la façon de la soigner et lui reconnaît une similitude avec les dartres* (GRMEK, *Les maladies...*, 242 et 246).
- 6 En latin *arthriticus*, en grec ἄρθριτικός. Pour la définition d'*arthritis* ou *articulorum passio* et de *podagra* (goutte* aux pieds, podagre) ou *pedum dolor* (douleur ressentie au niveau des pieds), pour les causes de ces deux affections, pour leur description et pour la thérapie à suivre, cf. CAEL. AVR. *chron.* 5, 2, 27-51.
- 7 Gargile Martial est le seul à utiliser cet adjectif (*Thll* 1, 1523, 45-50). Le *Thll* (VOLLMER) souligne aussi le caractère saugrenu de l'explication étymologique de Gargile Martial qui rapproche *alectoria* du coq, ἄλεκτωρ en grec. VOLLMER suggère qu'*alectoria* dérive d'*allicere* 'amener, pousser à, faire aller, stimuler' et qualifie donc plutôt une boisson qui remue le ventre.
- 8 La scammonée d'Alep (*Convolvulus scammonia* L.) est un liseron à fleurs blanchâtres de la famille des Convolvulacées. Elle a des feuilles en forme de flèche et une racine épaisse et charnue de plus d'un mètre de long sur 8 à 10 cm de diamètre. Il s'agit d'une plante médicinale connue depuis très longtemps. Elle a été décrite par Dioscoride*. Le jus séché, obtenu par incision de la racine, était utilisé en médecine sous le nom de *scammonium*. Mais la qualité variable de cette drogue a conduit à son remplacement par la *resina scammoniae* (résine de scammonée), obtenue par extraction à l'alcool à partir de la racine séchée. Comme certaines autres résines, la scammonée est inerte jusqu'à ce qu'elle passe de l'estomac au duodénum, où, au contact de la bile, elle se transforme en un purgatif puissant. Elle augmente considérablement les sécrétions des glandes intestinales. Sa durée d'action est d'environ quatre heures. La scammonée chasse aussi les vers intestinaux (Source: BONNIER, 1911-1935, *Flore complète...*). Selon BRUNETON, il s'agit d'une drogue constituée par les parties souterraines riches en glucosés résines qui sont des purgatifs drastiques provoquant un accroissement de l'élimination de l'eau et une augmentation du péristaltisme.
- 9 Cf. chap. 17 n. 5.
- 10 En latin *psilot(h)rum*. Plante vivace, grimpante, à baies rouges ou noires, poussant dans les broussailles ou les haies (famille des cucurbitacées); pour sa description et ses propriétés thérapeutiques, cf. PLIN. *nat.* 23, 21-26. Selon notamment Théophraste* (*h. p.* 9, 20, 3), cité par ANDRÉ (*Les noms...*, 209), le fruit de la vigne blanche était utilisé en tannerie pour épiler les peaux. La vigne blanche entre aussi dans la composition de pâtes épilatoires.
- 11 Cette prescription relève de l'esthétique plutôt que de la médecine; elle tranche donc avec le reste du chapitre et plus généralement avec l'ensemble des *Remèdes*.

- 12 En latin *uua iacens*. Gargile Martial utilise aussi au chap. 28 l'expression *uua ingrauescens* (luette qui s'allourdit et donc pendille).
«L'affaissement de la luette correspond chez les Anciens à l'hypertrophie congénitale ou inflammatoire de l'organe» [ANDRÉ (PLIN. *nat.* 20,196, p.190, n.6)]. Pour une description, cf. notamment CELS. 8,12,3 AB, SCRIB. LARG. 71 et 230 et MARCELL. *med.* 14, 4.
- 13 Médecin grec de la première moitié du 1^{er} s. apr. J.-C. qui, selon Galien* (*comp. med. gen.* 6, 6 [12,946K]), écrivit de nombreux livres sur les médicaments. Son nom est cité dans la liste des sources utilisées par Pline l'Ancien* (PLIN. *nat.* 1,28). Cf. HANSLIK, «Meletos», *RE* 15:1 (1931), 504.
- 14 Cf. chap. 8 n.6. Cf. NUTTON, «From medical...».

31. L'ASPERGE

De asparago G. M. (*Asparagus officinalis* L., famille des Liliacées)

L'ASPERGE a un effet échauffant*, et assez de pouvoir resser-rant. Ceux qui souffrent de l'estomac ont donc raison d'en ajouter à leur alimentation. L'asperge devient un antidote*, si on la donne à jeun avec du cumin, de l'huile et du sel. Elle calme la colique¹, permet de voir plus distinctement et se montre légèrement laxative. Ajoutée à une boisson une fois broyée dans du vin blanc, la racine d'asperge fait éclater les calculs. Elle atténue aussi les douleurs ressenties dans le bas du dos, et fait disparaître les maladies de la matrice. Une fois cuite et donnée en application, elle est, dit-on, un remède efficace contre la lèpre². Séchée, broyée et déposée sur un tampon de laine, elle calme, quand on l'applique sur une dent douloureuse. Ajoutées à une boisson, trois oboles³ de graines d'asperge et trois oboles³ de cumin donnent envie de faire l'amour et font uriner.

NOTES

- 1 En latin *coli dolor*. Douleurs qui surviennent au niveau de l'intestin au moment de la digestion. On y remédie en lisant, en prenant des bains chauds ainsi que des aliments et des boissons chaudes. Il faut éviter le froid ou tout ce qui est froid, les aliments doux, les légumineuses et tout ce qui peut créer des flatulences (CELS. 1, 7).
- 2 En latin *elephantiasis*, en grec ἐλεφαντίασις. Cf. GRMEK, *Les maladies...*, 249-255 et GOUREVITCH, «Un éléphant...».
- 3 En latin *obolus*, soit 0,57 g. en médecine, sinon entre 0,73 et 1,04 g.

32. LE RAIFORT

De armoracia G. M. (*Armoracia rusticana* P. Gärtner, B. Meyer & Schreb., famille des Crucifères / Brassicacées)

LE RAIFORT est de nature chaude et donc fait beaucoup uriner. Il fait aussi venir les règles*. Il fait du bien à l'estomac quand on le donne dans du vinaigre. Pris avec du miel*, il liquéfie les mucosités*. Brûlée et réduite en poudre, la racine de raifort sèche et désinfecte les plaies sur lesquelles on l'applique. Donné à boire dans du vin, le jus de raifort fait office, selon certains, de contrepoison. C'est aussi le cas de la graine de raifort broyée et prise avec du miel*. Cuire du raifort dans une tisane d'orge* permet, expérience faite¹, de guérir les affections de la poitrine*.

NOTE

- 1 Marque l'importance que Gargile Martial accorde à l'expérience, cf. chap. 2 n. 7.

33. LE PANAI

De pastinaca G. M. (*Pastinaca sativa* L., famille des Ombellifères / Apiacées)

TOUS LES PRINCIPES ACTIFS DU PANAI se concentrent dans sa racine et sa graine. On soigne les affections du foie ainsi que celles de la rate et on soulage les douleurs du dos et des reins en donnant à boire de l'eau miellée dans laquelle on a fait cuire des racines de panais. On peut aussi les faire cuire dans du lait. Elles sont alors indiquées pour des malades qui souffrent de dysenterie* chronique. Si on mélange à de l'eau le jus obtenu en les broyant, on obtient une potion dont quatre onces* suffisent pour guérir l'*opisthotonos*¹ et la pneumonie*. Une racine de panais portée autour du cou² calme des testicules enflés. Ceux qui portent sur eux un panais ou qui en ont mangé évitent, à ce qu'on dit, les morsures de serpent. Si on incorpore à son alimentation une assez grande quantité de panais, on ressent d'autant plus de plaisir en faisant l'amour. On atténue les maux de dents en les frottant avec une racine de panais qu'on passe tout autour.

On s'immunise contre le venin de scorpion en absorbant dans du vin ou dans un mélange d'eau et de vinaigre des graines de panais. Si on ajoute des graines de panais uniquement à du vin, cette préparation atténuée sensiblement chez la femme un gonflement du ventre ainsi que les suffocations³ et les spasmes⁴ de la matrice. Un mélange de graines de panais broyées dans du miel* peut être appliqué sur des plaies ouvertes⁵.

NOTES

- 1 «L'expression tension en arrière est inhabituelle, mais elle rend bien compte du sens originel d'*opisthotonos*. Le mot grec est passé dans la langue médicale française pour désigner le phénomène dont il est question dans cette histoire, à savoir la contraction tonique de tous les muscles postérieurs du cou et du rachis» (GRMEK, *Les maladies...*, 498). Pour la description de cette affection, cf. CELS. 4, 6, 1; SCRIB. LARG. 255; MARCELL. *med.* 18, 3 et CAEL. AVR. *acut.* 3, 6, 68. Pour la façon de soigner cette affection, cf. CELS. 4, 6, 2-6. L'affection opposée est l'*emprothotonos* (CAEL. AVR. *acut.* 3, 6, 69).
- 2 Cf. chap. 5 n. 4.
- 3 On parle de suffocation, lorsque les femmes perdent connaissance suite à un retournement de la matrice. Les femmes qui souffrent d'une telle affection sont appelées *husterikai* (hystériques), cf. Pline l'Ancien* qui consacre un long passage (*nat.* 26, 151-161) aux maladies des femmes. Cf. GOUREVITCH, «La première...».
- 4 «Spasmes»: la traduction que nous proposons tente de rendre l'expression condensée utilisée par Gargile Martial pour désigner l'alternance entre les moments de tension et de relâchement qui accompagnent les suffocations de la matrice (*suffocationes ex matrice praeclusae*).
- 5 Cf. chap. 30 n. 2.

34. LE NAVET

De napo G. M. (*Brassica napus* L., famille des Crucifères / Brassicacées)

LES MÉDECINS savent par expérience que toutes les variétés de navet n'ont pas le même effet. Ils pensent que, cuite dans de l'eau miellée, celle qui a des fleurs semblables à celles de l'aneth et des tiges anguleuses¹ fait du bien en cas de douleurs à la vessie et fait venir les règles*. C'est de là probablement qu'on a déduit que le navet est échauffant*. On ajoute aussi à quatre gobelets* d'eau chaude des graines de navet rôties et broyées et on donne à boire cette préparation à ceux qui souffrent de

dysenterie*. Cela provoque, semble-t-il, de la rétention urinaire, si on n'y incorpore pas suffisamment de graines de lin. L'autre variété de navet est celle qui ressemble au radis et à la rave. Sa graine est très réputée et constitue un très bon contrepoison. Voilà pourquoi les meilleures pâtes* médicamenteuses à base d'opium, employées contre les morsures de serpent, en contiennent toutes.

NOTE

- 1 Unique fois où Gargile Martial distingue une variété en s'appuyant sur une description de la plante. Dans les autres chapitres des *Remèdes* il précise parfois s'il s'agit de la variété cultivée ou sauvage, mais le plus souvent il supprime même cette distinction.

35. LA RAVE

De rapo G. M. (*Brassica rapa* L., famille des Crucifères / Brassicacées)

DÉMOCRITE¹ juge très sévèrement les raves qu'il va même jusqu'à considérer comme nocives pour le corps. Selon lui, elles provoquent des ballonnements au niveau de l'estomac. Dioclès* et Dionysius² sont d'un tout autre avis, puisque les raves sont à leurs yeux, grâce à leurs propriétés, très utiles à maints égards : elles peuvent faire office d'antidote*, lorsqu'on les prend broyées dans de l'huile et du vin. Elles augmentent le plaisir ressenti en faisant l'amour de manière d'autant plus marquée qu'on les prépare avec de la roquette. Elles font disparaître les douleurs articulaires, si on les mange rôties et broyées avec de la graisse. Appliquées bouillantes sur les pieds, elles les réchauffent et calment la douleur provoquée par des engelures. L'eau dans laquelle on a fait cuire des raves exerce sur les pieds un effet calmant*, quand une affection telle que la goutte froide³ s'y manifeste. Broyées crues, elles soignent tout ce dont peuvent souffrir les pieds et en tout premier lieu les meurtrissures. On obtient un antidote* efficace contre les morsures de serpent et les empoisonnements, si on donne à boire du vin avec des graines de rave. On peut aussi appliquer ces graines à bon escient avec du vin sur des plaies infectées. Les graines de rave passent donc pour trans-

mettre une chaleur élevée, voire très élevée, alors que les raves semblent en donner moins. Mais elles compensent ce manque de chaleur par leur effet adoucissant.

NOTES

- 1 Philosophe grec atomiste. Né en Thrace en 460 av. J.-C. et mort en 370. On sait très peu de choses sur sa vie et son œuvre. Il précisa et développa la théorie atomiste de Leucippe.
- 2 Médecin grec de la fin du 4^e s (?). Cependant, les médecins portant ce nom sont nombreux, et il est difficile de les distinguer et de savoir auquel d'entre eux se réfère Gargile Martial (WELLMANN, *RE* 5 (1905), 976).
- 3 En latin *frigida podagra* (goutte* aux pieds froide, podagre froide). Cette affection est qualifiée de 'froide' car elle est accompagnée de frissons.

36. LE THYM¹

De thymo G. M. (*Thymus vulgaris* L., famille des Labiées / Lamiacées)

IL EST tout à fait justifié de ranger le thym parmi les plantes qui transmettent à la fois le chaud et l'aigre. Ajouté aux repas, il rend la vue claire, chasse les vers* et fait aussi uriner; il fait venir les règles* et permet d'expulser tout le placenta et, le cas échéant, les enfants* mort-nés. Une cuillerée de thym broyé avec du miel* et donnée au repas dissout le liquide épais qui s'écoule des sinus. Si on broie cette fois du thym dans du vinaigre et qu'on applique cette préparation sur des boutons* ou des excroissances, tout disparaît. Mélangé à de la bouillie de farine d'orge, mis à macérer dans du vin et appliqué sur la hanche*, le thym fait beaucoup de bien à ceux qui ressentent des douleurs à cet endroit.

NOTE

- 1 Sur l'usage médicinal de cette plante, cf. BONET, « Le thym... ».

37. L'ORIGAN¹

De origano G. M. (*Origanum vulgare* L., *Origanum heracleoticum* L., *Origanum onites* L., famille des Labiées / Lamiacées)

LES GRECS disposent de trois termes pour désigner l'origan: *tragoriganum* (l'origan de bouc)², *heraclium* (l'origan d'Hercule)³ et *onitis* (l'origan d'âne)⁴. Pour la médecine, les deux premières variétés sont bien plus efficaces, comparaison faite, que la troisième qui, comme on le sait, est cultivée. Par ailleurs, on voit bien que l'origan possède une vertu piquante. Quand on le broie dans du vin blanc et qu'on boit cette préparation, l'origan fait office de contrepoison en cas de piqûres de scorpion ou de morsures d'araignée⁵ et dissipe aussi les indigestions⁶. On calme les crampes d'estomac en donnant à boire de l'eau chaude dans laquelle on a mis de l'origan. Si on broie de l'origan avec de l'huile et du vinaigre et qu'on dépose cette préparation sur de la laine grasse⁷, on obtient un remède utile en cas de luxation et de contusion.

NOTES

- 1 Pour les différentes variétés d'origan, cf. ANDRÉ, *Les noms...*, 181 (*origanum*), 178 (*onitis*) et 263 (*tragoriganum*).
- 2 En latin *tragoriganum*, en grec τραγορίγαννον. Cette variété d'origan porte ce nom du fait de son odeur ou parce que cette plante était appréciée des boucs (ANDRÉ, *Les noms...*, 263).
- 3 En latin *origanum Heraclium* ou *origanum Heracleoticum*. Ainsi appelé parce que cet origan a été découvert, dit-on, par ce héros (PLIN. *nat.* 25, 32).
- 4 En latin *origanum asinale*, en grec ὄνιτις (ANDRÉ, *Les noms...*, 178). Gargile Martial préfère ici, comme Pline l'Ancien*, *onitis*, la forme translittérée.
- 5 Passages parallèles aux chap. 8, 9 et 33.
- 6 En latin *cruditates*. La digestion était envisagée dans l'Antiquité comme un processus durant lequel les aliments étaient cuits (*coctio* 'cuisson'). Pour les symptômes de l'indigestion (douleur au niveau du plexus et respiration difficile), cf. CELS. 2, 7, 2.
- 7 En latin *sucida lana*. Il s'agit de laine fraîchement tondue et, pour cette raison, encore grasse et moite. Selon Varron*: *sucidus* (humide, moite) dérive de *sudor* (sueur) (*rust.* 2, 11, 6: «La période de la tonte est comprise entre l'équinoxe de printemps et le solstice, lorsque les moutons ont commencé à transpirer, et c'est de cette sueur (*sudor*) que la laine fraîchement tondue a reçu le nom de 'laine à suint' (*sucida*)»). Mais, de l'avis de GUIRAUD (VARRO *rust.* 2, 11, 6, n. 21), cette étymologie n'est pas fondée,

puisque *sucidus* dérive de *sucus* (suc, jus) qui est un mot différent de *sudor*. En français par contre, 'suint' dérive de 'suer'.

38. LE CERFEUIL

De *cerefolio* G. M. (*Anthriscus cerefolium* (L.) Hoffm., famille des Ombellifères / Apiacées)

LE CERFEUIL est de nature ardente et très piquante. On guérit les ulcérations¹ en le mélangeant à du miel*. Bu dans du vin, le cerfeuil calme les douleurs qui surviennent sur le côté. Certains avaient pour habitude de l'incorporer, après l'avoir cuit dans de l'huile, à des onguents² qui servaient à se prémunir des méfaits du froid. Pris avec de l'eau miellée, le cerfeuil dissout les mucosités* qui coulent des sinus et du nez. Pris avec du vinaigre, le cerfeuil chasse les vers*, fait uriner et provoque les règles*. On obtient un mélange indiqué en cas d'inflammation des glandes* salivaires et d'enflure, quelle qu'en soit l'origine, en broyant le cerfeuil avec de la cire et de la vieille graisse de porc.

NOTES

- 1 Cf. chap. 30 n. 2.
- 2 En latin *acopum*, en grec ἄκοπον. Terme technique. Pour des recettes d'onguents, cf. notamment SCRIB. LARG. 268 à 271.

39. LE SERPOLET

De *serpyllo* G. M. (*Thymus serpyllum* L., famille des Labiées / Lamiacées)

L'UTILISATION en médecine du serpolet montre qu'il nous fait du bien notamment parce qu'il amène de la chaleur. Cuit dans du vinaigre et appliqué avec de l'huile de rose sur les tempes et le front, il atténue les maux de tête. La mauvaise odeur qui se dégage du serpolet qu'on a fait brûler met en fuite les serpents et tous les animaux venimeux. Voilà pourquoi on l'ajoute à ce qu'on donne à manger aux moissonneurs¹. S'ils sont pris de fatigue, ils peuvent ainsi se reposer sans crainte, voire s'endormir, car ils sont immunisés contre les effets indésirables des piqûres et des morsures d'animaux venimeux qui pullulent à cette saison et en ces lieux. On peut faire cesser les

crampes d'estomac et trouver une solution aux difficultés à uriner en donnant de l'eau à laquelle on a ajouté douze scrupules* de serpolet réduit en poudre. Si on mélange cette même poudre à du vinaigre, on obtient alors un médicament contre les affections de la rate. Mélangée à deux gobelets* de miel* et de vinaigre, elle fait du bien aux malades qui crachent du sang. Pour bien faire comprendre² les vertus du serpolet, je vais livrer la recette d'une pâte* médicamenteuse à base d'opium employée contre les morsures de serpent, que le roi de Syrie, Antiochos³, a donnée en offrande à Esculape⁴ dans un de ses temples et qui contient une quantité non négligeable de serpolet. Voici pour commencer les ingrédients qui la composent : six scrupules* de trèfle, six d'opopanax⁵, six de serpolet, douze d'anis, douze de fenouil, douze de fécule⁶, douze de graines d'ache et une once* de farine d'ers⁷. Ensuite, il faut broyer le tout et le mélanger au meilleur vin ; puis on confectionne avec cette pâte des pastilles⁸ pesant chacune un victoriat⁹ ou, ce qui revient au même, 1 ½ scrupule*. On donne ces pastilles, mais une seule à la fois, avec trois gobelets* de vin coupé d'eau. Antiochos le Grand utilisa toujours cette préparation pour se prémunir des effets nocifs, voire mortels, des poisons et des boissons empoisonnées, ainsi que des piqûres et des morsures d'animaux venimeux. On peut mesurer à sa juste valeur combien Antiochos fut redevable au serpolet en se rappelant que c'est à Esculape, le dieu de la médecine, et à aucun autre qu'il confia pour l'évaluer le récit de son expérience¹⁰.

NOTES

- 1 Gargile Martial choisit à dessein cette illustration qui est tout à fait adaptée au public auquel il destine ses *Remèdes* et qui est composé de propriétaires terriens qui moissonnent eux-mêmes ou emploient des moissonneurs.
- 2 Gargile Martial marque nettement une volonté d'être didactique.
- 3 Gargile Martial (cf. aussi *infra* chap. 39 *Magnus Antiochus*), à la suite de Pline l'Ancien* (*nat.* 20,264 *Magnus Antiochus*), attribue cet antidote* à Antiochos III le Grand (roi de Syrie de 223 à 187 av. J.-C.). Or, JACQUES («Nicandre...», 141) montre qu'il s'agit en fait d'Antiochos VIII qui régna de 121 à 96 av. J.-C. Il assassina sa mère, la princesse égyptienne Cléopâtre Théa, en l'obligeant à boire le poison qu'elle lui destinait. JACQUES base son argumentation sur deux passages de Galien* (*antid.* 2,14 [14,185K] et 2,17 [14,201K]) où il est question d'un Antiochos Philométor auquel est

attribué un antidote* dont la recette est proche de celle que donne Gargile Martial. BUSSEMAKER (*Carminum medicorum reliquiae*, in *Poetae Bucolici et Didactici*, Paris, Didot 1850, p.93) donne aussi à lire dans le premier distique le surnom du roi qui fait la lumière sur son identité: « Apprends à connaître, contre les serpents, ce remède qu'Antiochos Philométor a expérimenté avec succès ».

- 4 Dieu de la médecine dans la religion romaine. Asclépios pour les Grecs.
- 5 Gomme-résine de plantes du genre *Opopanax* L. [ANDRÉ, *Les noms...*, 179 (*opopanax*) et 186 (*panaces*, n° 1)].
- 6 Sur sa préparation, cf. PLIN. *nat.* 18,76-77.
- 7 Ou lentille bâtarde. En latin *eruum*. Plante herbacée annuelle (*Légumineuses*) cultivée comme fourragère.
- 8 En latin *pastillus*, diminutif dérivé de *panis* (pain*). Ce mot apparaît dans la langue dès Varron* (116-27 av. J.-C.) et est utilisé avant tout par les auteurs médicaux. Dans la langue commune, *pastillus* désigne un petit pain rond; par analogie, il désigne chez les médecins un médicament qui a la forme d'un petit pain rond; il équivaut à *pilula*. Il se prépare et s'emploie de différentes façons et a diverses propriétés (CELS. 5,17,2C; 5,20,1A, SCRIB. LARG. 42, 52, 112 et 165). Cf. GOUREVITCH, « Pilules... », 42-43. Tout comme *pilula* (pilule) et *erulia* (gessette), *pastillus* se réfère à un poids ou à une grandeur (CELS. 5,20,6; SCRIB. LARG. 52, 152 et MARCELL. *med.* 16,30).
- 9 En latin *uictoriatu*s, soit 1,7055 g.
- 10 Souci didactique d'expliquer et de justifier la mention dans ce chapitre consacré au serpolet de la recette de la préparation pharmaceutique d'Antiochos. Cette justification est d'autant plus nécessaire qu'il n'y a pas plus de raison de la citer à propos du serpolet qu'à propos d'un de ses autres composants.

40. LA POIRE

De piro G. M. (*Pyrus communis* L., famille des Rosacées)

DIOSCORIDE*, qui croyait que les poires exerçaient un effet resserrant*, estimait qu'elles dissipaient tout afflux massif d'humeurs* une fois broyées et utilisées en application. Voilà pourquoi aussi les poires font cesser les écoulements de toute sorte s'échappant d'une partie tuméfiée. On met un terme aux saignements qui caractérisent le plus souvent des plaies qui viennent d'apparaître, et on favorise leur cicatrisation, quand on y applique des poires. Pour Galien*, les poires n'ont pas une seule vertu, mais plusieurs. Il s'est aperçu qu'il y avait des poires amères, d'autres acides ou douces. Quant à nous, une chose est sûre: celles qui sont amères sont, semble-t-il, resserrantes*. Les

poires acides réchauffent* légèrement, ce qui leur permet généralement de rendre plus liquides les sucs épais qui se fixent à la paroi de l'estomac. Les poires douces ne refroidissent* ni ne réchauffent*, quand leur chair est remplie d'eau et sans goût. Connaître les propriétés qui caractérisent chaque variété de poire permet de sélectionner les autres ingrédients qui devront s'ajouter au type de poire retenu pour compléter la préparation de tel ou tel remède, selon qu'on cherche à soigner telle ou telle maladie. Manger des poires amères et des poires acides fait du bien, pense-t-on, à l'estomac. Mais ni les unes, ni les autres ne réussissent à faire disparaître la soif. C'est en revanche tout le contraire pour les poires douces¹. L'eau dans laquelle on a fait cuire des poires sèches est très efficace pour faire disparaître la diarrhée. On obtient le même effet en n'y faisant bouillir que les feuilles. On a constaté que les poires ont la réputation d'être plus nourrissantes que les autres fruits. Galien* affirme que les poires qu'on mange à jeun constipent, tandis que si on les mange après le repas elles provoquent la diarrhée. Les feuilles de poire utilisées en application sur des blessures enflammées peuvent atténuer la sensation de chaleur qu'elles suscitent. La racine de poirier a la réputation d'être contraceptive aussi longtemps qu'on la porte attachée sur soi². On rapporte même que les femmes doivent se tenir éloignées des poires lorsque le temps est venu pour elles d'enfanter. Car s'il y en a à côté d'elles, leur utérus ne se relâche que difficilement. Broyés avec du miel* et donnés régulièrement à manger à jeun, les pépins de poire font disparaître les douleurs du foie.

NOTES

- 1 L'adage 'une poire pour la soif' exprime bien une des principales caractéristiques de ce fruit, sa grande richesse en eau, qui le rend juteux et rafraîchissant.
- 2 Cf. chap. 5 n. 4.

41. LA GRENADE

De malo granato G. M. (*Punica granatum* L., famille des Punicacées)

PRESQUE tous les médecins sont d'avis que les grenades sont resserrantes. Elles sont dotées aussi de quatre autres caractéristiques bien distinctes, voire parfois opposées. C'est ainsi que les grenades douces, parce qu'elles procurent aussi de la chaleur, engendrent des ballonnements et sont plutôt contre-indiquées en cas de fièvre¹. Quant aux grenades acides, elles conviennent à l'estomac, font uriner, diminuent la sensation de chaleur ressentie au niveau des poumons et sont bénéfiques pour le foie. Les grenades, qui sont de la même couleur que le vin rouge et qui ont en quantité égale chacune des propriétés caractéristiques des autres variétés de grenade, disposent de ce fait d'un pouvoir modéré. Les grenades qui servent à traiter les peaux sont amères et refroidissantes* ; elles font disparaître aussi l'humidité et sont resserrantes. C'est en effet les mêmes conclusions auxquelles on parvient en constatant qu'on peut faire disparaître les pustules apparues sur une peau atteinte par la gangrène en les enduisant de grenades broyées. La grenade n'a aucune valeur nutritive, puisque, même en la croquant, ce n'est que son jus qui est assimilé lors de la digestion. On a donc eu raison de dire qu'on ne se nourrit pas de grenade et par conséquent aussi, semble-t-il, de penser qu'on doit y recourir bien davantage pour se soigner que pour se nourrir.

On laisse tremper trois jours durant dans de l'eau de pluie des grenades qu'on a préalablement coupées en deux. Quand on donne à boire cette eau à ceux qui souffrent de la maladie céliaque² et à ceux qui crachent du sang, elle leur fait grand bien. Contre toute attente, on arrête la diarrhée en donnant de la grenade réduite en poudre et mélangée à du vin une fois séchée au four dans une marmite neuve³ au couvercle luté⁴.

On prépare avec des bourgeons de grenadier un médicament qui passe pour prévenir les maladies des yeux. La recommandation de Dioscoride* est d'ailleurs à ce propos assez simple : dès que les bourgeons de grenadier montrent les premiers signes d'éclosion, il faut en avaler trois sans qu'ils entrent en contact

avec les dents. D'autres, et notamment Pline⁵, considèrent que l'efficacité de ce médicament se trouve renforcée si avant de le prendre, une fois son corps libéré de tout lien⁶, on a prélevé sur le grenadier ses bourgeons avec le pouce et l'annulaire⁷ de la main gauche et qu'on a pris la peine aussi juste avant cela d'effleurer ses yeux avec la fleur de grenadier. Séché et réduit en poudre, ce même bourgeon de grenadier fait disparaître, en les consumant, les excroissances de chair qui surviennent parfois au cours de la cicatrisation.

Avant que n'apparaisse la grenade, une fleur appelée par les Grecs *balaustion*⁸ se forme dans le bourgeon du grenadier. Son pouvoir est immense et a de quoi étonner. On peut utiliser cette fleur broyée avec du miel* pour soigner les blessures survenues dans la bouche, mais aussi les amygdales et la luette. Séchée et réduite en poudre, cette fleur soigne aussi, où qu'elles se trouvent, les plaies des organes génitaux. On aide ceux qui crachent du sang, si on leur donne à boire un mélange d'eau et de vinaigre auquel on a ajouté cette poudre. Et quand on la prend avec du vin pur, elle resserre* aussi un ventre relâché.

On prépare avec des grenades acides un médicament que les Grecs appellent *stomatikè*⁹. Voici comment le préparer : il faut peler les grenades, les piler et en recueillir le jus qu'on va réduire, en le cuisant, au tiers du volume initial. Après avoir obtenu ainsi l'équivalent d'un setier*, il faut ajouter alors six scrupules* de safran, six de myrrhe, six d'alun scaïole* et une livre d'un très bon miel*. Cette préparation permet de traiter avant tout les affections de la bouche, mais elle est utile aussi pour calmer les affections du nez, désinfecter les blessures apparues aux oreilles, retrouver une meilleure vue et enfin également pour guérir les blessures apparues sur les parties sexuelles.

On prépare aussi avec des grenades un autre médicament que les Grecs appellent *opôrikè*¹⁰. On ne peut pas s'en passer si l'on doit redonner du tonus à un estomac devenu paresseux, ou faire disparaître le sentiment de dégoût éprouvé face aux aliments. Voici comment le préparer : il faut ajouter à un conge¹¹ de vin doux cinq grenades et cinq coings, un setier* de sorbes et un de sumac¹², six scrupules* de safran. Il faut cuire ensuite tous

ces ingrédients ensemble jusqu'à obtenir pour ce mélange une consistance aussi épaisse que du miel *. Le mieux est d'en donner quotidiennement, à jeun, une grande cuillerée pleine. Cette préparation se conserve bien dans un récipient en verre. On prépare aussi avec des grenades un vin¹³ que chacun connaît.

NOTES

- 1 Selon la théorie humorale hippocratique, un mal doit être combattu par son contraire. Les grenades douces, qui sont chaudes, ne sont donc pas indiquées en cas de fièvre.
- 2 En latin *coeliacus*, en grec κοιλιακός. Terme technique depuis Caton* et Varron*; utilisé plus de quarante fois par Pline l'Ancien*. Les symptômes de cette affection sont: maux de ventre, constipation, extrémités froides, respiration difficile, cf. CELS. 4, 19, 1; MARCELL. *med.* 27, 2 et *med.* 16, 9; SCRIB. LARG. 95 et 111 et CASS. FEL. 48. Pour la thérapie à employer (cataplasmes, vomissements, ventouses, boire du lait et du vin salé froid, manger peu, manger des figues fraîches, faire du bateau, se frictionner, manger de la viande grillée, boire de l'eau de pluie), cf. CELS. 4, 19, 2-4.
- 3 «Marmite neuve»: en latin *olla noua*. Exemple de pratique populaire, directement repris de PLIN. *nat.* 23, 109. Idem *infra* chap. 41 *omni uinculo solutus et sinistrae manus digitis pollice et quarto [...]* («après avoir libéré son corps de tout lien, on a prélevé [...] avec le pouce et l'annulaire de la main gauche [...]»).
- 4 Bouché avec du lut (en latin, *lutum*, boue, terre de potier), un enduit très résistant, durcissant par dessèchement, servant à boucher hermétiquement des vases, des chaudières, ou à protéger des objets allant au feu.
- 5 «Pline (l'Ancien)*»: seconde mention explicite de la source principale des *Remèdes*. Autres occurrences: chap. 29 et *Des jardins* 272 et 326.
- 6 Bien que le contexte soit différent, il s'agit très certainement d'une allusion à une pratique ou à une croyance populaire selon laquelle il faut défaire tous les nœuds des vêtements des femmes qui vont accoucher, sous peine que l'enfant* à naître reste coincé dans le ventre de sa mère et soit empêché de venir au monde. D'ailleurs, tout le passage fait état de procédés liés à des croyances populaires. Idem *supra* chap. 41 marmite neuve (*olla noua*). Pline l'Ancien* est plus explicite (*nat.* 23, 110: «Après avoir défait tous les liens de sa ceinture et de sa chaussure et même retiré son anneau [...]»).
- 7 En latin *quartus digitus*. L'annulaire est aussi appelé dans l'Antiquité le 'doigt médical'. La grande précision concernant les doigts qu'il faut employer pour arracher le bourgeon du grenadier relève d'une pratique populaire, cf. *supra* n. 3 et 6. Celse* et Scribonius Largus* ne présentent aucun passage parallèle contrairement à Marcellus Empiricus* (*med.* 15, 102 *digito medicinali ac pollice*; *med.* 8, 128 et 172; *med.* 10, 56 et 57; *med.* 14, 52 et 65; *med.* 15, 101 et 107; *med.* 27, 37; *med.* 28, 37; *med.* 31, 33 et *med.* 34, 80).
- 8 Souci didactique d'expliquer les termes grecs que son public pourrait ne pas comprendre. Il s'agit ici d'une translittération de βαλαύστιον, terme

technique grec employé principalement par les médecins (PLIN. *nat.* 13, 113: «La fleur du grenadier se nomme balauste; elle s'emploie en médecine et pour teindre les étoffes de la couleur qui en a pris le nom»).

- 9 En grec *στοματική*. Selon Marcellus Empiricus* (*med.* 14, 47), le *stomatikè* est une préparation destinée à soigner les gonflements des amygdales et de la luette ainsi que les plaies anciennes des oreilles. Selon Gargile Martial, ce médicament soigne principalement les affections de la bouche, mais aussi celles des narines; il nettoie les blessures des oreilles, dissipe le brouillard qui s'étend sur les yeux et guérit aussi les ulcères des parties génitales.
- 10 En grec *ὄπωρικὴ*. Remède composé de fruits. Pour une recette semblable, mais aux proportions différentes, cf. COLVM. 12, 42.
- 11 En latin *congius*, soit $3\frac{1}{4}$ l.
- 12 En latin *rhus Syriacum* ou *Syriaca*, épice orientale au goût piquant et légèrement citronné.
- 13 Sur la préparation du vin de grenade et ses propriétés thérapeutiques, cf. DIOSC. 5, 26 W. Caton* donne une recette différente dans laquelle les grenades sont broyées vertes et mises à macérer dans du vin (*agr.* 126). Ce vin guérit, selon lui, la colique et la dysenterie*.

42. LA POMME

De malo G. M. (*Malus sylvestris* Mill., famille des Rosacées)

DIOSCORIDE* pensait que les pommes d'été faisaient sécréter des mucosités*, monter la bile en température, provoquaient des flatulences et n'étaient pas indiquées pour les parties tendineuses. Pour Galien*, il ne faut pas renoncer à toutes les pommes, mais seulement à celles qui, au goût, sont aqueuses et à celles qui sont âpres; selon lui, il faut aussi laisser de côté celles qui sont acides, ou encore celles qui sont à peine sucrées et dans lesquelles se concentrent en réalité toutes les caractéristiques aux effets indésirables reprochées à toutes les variétés. Les pommes âpres, celles qui sont resserrantes et celles qui se conservent bien en hiver ont aussi, selon Galien*, des caractéristiques qui produisent des effets indésirables. Mais si on cueille ces pommes lorsqu'elles sont mûres et qu'on les conserve dans de bonnes conditions, elles font du bien, nous assure Galien*, à ceux qui sont affaiblis. Il est aussi d'avis qu'elles soulagent ceux qui souffrent de maux d'estomac provoqués par des nausées si, après les avoir enfarinées, on les met à cuire dans de la cendre chaude. Les pommes matianes¹ sont particulièrement indiquées

pour ceux qui crachent du sang et pour ceux qui souffrent des poumons et du foie, mais il faut toujours prendre la précaution de les donner après le repas et donc jamais à jeun. Le fait que le jus de pomme tourne facilement à l'aigre, dès qu'il est sorti du pressoir, conduit à affirmer que les pommes ont un pouvoir humide et froid. On obtient une cicatrisation rapide si on applique sur des blessures récentes des pommes aigres et acides après les avoir broyées. Si on cuit des pommes dans de l'eau, qu'on broie avec de la graisse de porc et qu'on applique cela sur des parties enflées ou sur des bleus, on obtient un effet calmant.

On prépare un médicament bien connu que les Grecs nomment *hédrikè*² avec les plus belles pommes matianes qu'on puisse trouver. Il sert à soigner diverses grosseurs³ apparues sur les parties sexuelles telles que des petits kystes douloureux, des gros boutons*, appelés par les médecins hémorroïdes⁴, ou des durillons. Voici comment on prépare ce médicament: on cuit dans un setier* de vin une livre de pommes qu'on a préalablement coupées en morceaux et débarrassées de leur partie ligneuse interne. On ajoute six scrupules* de safran. Après avoir fait cuire l'ensemble jusqu'à obtenir quelque chose qui ressemble à de la pulpe, il faut pétrir ce mélange avec de la mie de pain* complet aussi longtemps que nécessaire pour lui donner la consistance molle du cérat*. Ce médicament, une fois qu'il a été appliqué sur les plaies dont nous avons déjà parlé, les guérit si bien qu'il n'est pas nécessaire de recourir à la chirurgie⁵.

Toujours avec ces pommes, on prépare une pâte⁶ médicamenteuse qui sort de l'ordinaire dont voici la recette: cuire des pommes dans du vin de Falerne, puis mélanger à du miel* le jus obtenu en les pressant. Si on applique sur des plaies des feuilles de pomme, on peut ainsi éviter un accès de fièvre. Si l'on broie ces mêmes feuilles avec du nitre* et du beurre, on obtient une préparation qui fait disparaître les inflammations des glandes* salivaires. Si on les sèche et qu'on les fume au-dessus de charbons ardents, elles font alors fuir les serpents. On arrive au même résultat avec du jus obtenu après avoir pressé des pelures de pomme qui, une fois brûlées et réduites en poudre, peuvent aussi être appliquées sur des plaies béantes dans le but d'y faire

croître à nouveau la chair. Les pelures de pomme, après avoir été broyées avec du miel* et déposées sur la luette, la raffermissent et la redressent. On guérit les affections des parties sexuelles en les aspergeant d'un mélange composé de vin et de pelures de pomme.

NOTES

- 1 En latin *malum Matianum*. Selon ANDRÉ (PLIN. *nat.* 15, 49, n. 1), « il s'agit d'une pomme dorée (*Anth. Lat.* 133 RIESE) et parfumée, citée notamment par COLVM. 5, 10, 19, et nommée d'après le chevalier C. Matius, contemporain de César et d'Auguste (et non d'après un toponyme, comme l'avance ISID. *orig.* 17, 7, 3, après ATHEN. 3, 82 C, pour qui c'est un village des Alpes près d'Aquilée). L'expression a fini par désigner toute pomme ». Selon STEIN (*RE* 14:2 (1930), 2210 n° 2), Caius Matius était un ami d'Auguste qui a inventé la topiaire, l'art de tailler les arbres et arbustes de jardin dans un but décoratif (PLIN. *nat.* 12, 13 et TAC. *ann.* 12, 60). Mis à part Columelle*, Isidore de Séville* et Athénée, déjà cités par ANDRÉ, Apicius* (4, 168) mentionne aussi ces pommes matianes ainsi qu'un hachis matiane (*minutal Matianum*) très apprécié des gastronomes. Matius aurait aussi écrit trois livres sur la cuisine et la mise en conserve des denrées qui, selon Columelle* (12, 4, 2 et 12, 46, 1), s'intitulaient *Coci* (*Cuisiniers*), *Cellarii* (*Garde-mangers*) et *Salgamarii* (*Marchands de conserves*).
- 2 En grec ἑδρική 'relatif à l'anus, au postérieur' sous-entendu ἔμπλαστρος. Gargile Martial est le premier et aussi le seul avec Cassius Félix* à utiliser ce terme en latin (*Thll* 6:2, 2590, 78-84). Le correspondant latin est, selon Cassius Félix*, *sessorium* (74).
- 3 En latin *condyloma*, translittération du grec κονδύλωμα. Les équivalents latins sont *ficus* ou *marisca*. Il s'agit de petites tumeurs localisées sur la muqueuse génitale ou anale (p.ex. CELS. 5, 28, 2 B et 6, 18, 8 A ainsi que CAEL. AVR. *acut.* 2, 11, 129). Sur la thérapie, cf. CELS. 6, 18, 8 A-C et 7, 30, 2; SCRIB. LARG. 224 et 225. Cf. GRMEK, *Les maladies...*, 223.
- 4 En latin *exochadas*, en grec ἑξοχάδες. *Exoc(h)as*, -dis F est une forme dérivée d'*exoc(h)adium*, pl. -a N, translitt. du grec ἑξοχάδιον. Désigne un type de tumeur anale (*Thll* 5:2, 1540, 65-66). Compte tenu du contexte, nous croyons néanmoins qu'il s'agit plus précisément d'hémorroïdes. En effet, Gargile Martial parle déjà précédemment de condylomes (*condylomata*): il paraîtrait étrange qu'il désigne la même affection par *exochadas* qui est, de son propre aveu, le terme technique que les médecins utilisent pour nommer des *papulae eminentes* (hémorroïdes).
- 5 D'après Scribonius Largus* notamment, le médecin devait procéder par étapes. Il recourait d'abord à la diététique puis, s'il n'y avait pas d'amélioration, aux médicaments, enfin, en dernier recours, à la chirurgie.
- 6 'Électuaire' est le terme technique. En latin *ecligma*, en grec ἐκλειγμα. Il s'agit d'une pâte formée de poudres mélangées le plus souvent à du sirop, du miel* ou à des pulpes végétales.

43. LE COING

De cydonio G. M. (Cydonia oblonga Mill., famille des Rosacées)

LES MÉDECINS ont été très nombreux à croire que les coings faisaient du bien à l'estomac et facilitaient la digestion. Dioscoride* est aussi d'avis qu'ils font uriner, sans doute parce qu'ils sont âpres. Mais les plantes qui resserrent* empêchent d'uriner plutôt qu'elles ne facilitent cette action. Les coings crus sont particulièrement âpres. Voilà pourquoi ils font du bien lorsqu'on les donne à manger mûrs à ceux qui souffrent de la maladie céliaque*, de dysenterie* ainsi qu'à ceux qui crachent du sang. Après les avoir enfarinés, on cuit les coings en les enfouissant dans de la cendre très chaude et on peut alors les donner sans hésiter à des malades qui sont fiévreux déjà depuis longtemps. Les coings calment les douleurs violentes ressenties au niveau de la poitrine* et les crampes d'estomac. On fait aussi macérer les coings dans de l'eau de pluie. Cette préparation a divers emplois. Quand on en fait des cataplasmes*, elle calme les affections du siège, fait disparaître les gonflements de la matrice et s'oppose très efficacement aux fièvres et aux bouffées de chaleur. On met aussi habituellement des coings dans du vinaigre ou dans du vin pour préparer une potion qu'on a bien raison de donner à ceux qui ont mal à l'estomac ainsi qu'à ceux qui ont de violentes diarrhées.

Il existe aussi de la liqueur de coing qui ouvre l'appétit chez ceux qui sont affaiblis. Ils en boivent d'autant plus volontiers qu'ils croient boire du vin ordinaire auquel elle s'apparente par la couleur. Cette ressemblance est même plus étroite encore, puisque cette liqueur de coing a pour ainsi dire le même aspect, le même goût et le même bouquet que n'importe quel vieux vin. Les Grecs l'appellent *hudromèlon*¹. On peut certes la préparer de diverses manières, mais la recette que je vais donner garantit une liqueur supérieure tant par sa qualité que par son efficacité. Dès la fin des canicules, il faut vider complètement un récipient propre récemment rempli d'eau de pluie. Il convient ensuite de mettre cette eau à l'abri et de la transvaser plusieurs fois avant de la filtrer. Ceci fait, on y ajoute des coings mûrs débarrassés de

leurs pépins ainsi que de leur partie ligneuse interne et coupés en morceaux. On laisse reposer cette préparation jusqu'à ce que l'eau prenne la couleur du vin et montre ainsi qu'elle s'est mélangée au jus produit par les coings. Après l'avoir filtrée avec précaution, on en remplit des pots enduits de poix² qu'on entrepose d'ordinaire dans un lieu où ni la fumée ni le soleil ne peuvent pénétrer³. On laissera passer six mois avant de l'utiliser.

À partir des coings on obtient aussi une huile qui s'appelle *melinum*⁴. Elle est particulièrement indiquée pour soigner des maladies auxquelles il faut opposer un effet resserrant. Elle est par ailleurs bien connue pour faire cesser les sudations désagréables, pour soigner les affections de l'estomac qu'on a de la peine à diagnostiquer, et pour calmer les maux de tête. On la prépare avec des coings cueillis un jour sans pluie et avant midi, et nettoyés avec un linge bien propre. Il faut ensuite les mettre dans un récipient en verre rempli à ras bord d'huile toute fraîche et couvrir le tout avec une peau avant de l'entreposer à l'abri de la lumière.

NOTES

- 1 En latin *ydromelon*, en grec ὑδρόμηλον. Il s'agit d'une boisson faite d'eau et de μηλόμελι, des coings conservés dans du miel* (DIOSC. 5, 21 W). Pour une recette de l'*hydromèlon* semblable à celle que donne ici Gargile Martial, cf. DIOSC. 1, 115, 2 W et 5, 22 W. Il ne faut pas confondre l'*hydromèlon* avec l'*hydromel* (ὑδρόμελι) qui est de l'eau miellée.
- 2 Sur la façon de poisser les jarres ou les pots pour les sceller hermétiquement, cf. COLVM. 12, 18, 5-7.
- 3 Sur les précautions à prendre pour les conserves (lieu et récipient), cf. COLVM. 12, 18, 4-5.
- 4 Pour des recettes d'huile de coing, cf. DIOSC. 1, 115, 3 W et MARCELL. *med.* 27, 137.

44. LA PÊCHE

De persico G. M. (*Prunus persica* (L.) Batsch, famille Rosacées)

SE NOURRIR de pêches est, sans hésitation possible, mauvais pour l'estomac, parce que tant le jus que la chair de ces fruits tournent facilement à l'aigre durant la digestion. Les pêches ne restent pas sur l'estomac si elles ne transitent pas trop

longtemps par les intestins et qu'elles sont évacuées rapidement par les selles. Les pêches précoces et celles qui nous viennent d'Arménie¹ sont pour leur part plus faciles à digérer et, même si elles ont les mêmes défauts que les plus grandes pêches, les conséquences sont moindres. On peut aussi dire que les pêches d'Arménie font moins de bien au corps que les pêches précoces qu'on préfère donc donner pendant un certain temps, y compris à des malades, mais aussi longtemps que l'autorise leur état de santé.

Les médecins affirment qu'on ne se nourrit pas en ne mangeant que des pêches. Pour Galien*, il ne faut jamais manger des pêches après le repas car, selon lui, elles se corrompent en n'étant pas immédiatement digérées, puisqu'elles flottent littéralement au-dessus des aliments ingurgités juste avant elles². On chasse les vers*, quand on applique sur le ventre des feuilles de pêcher³ broyées. Séchées et réduites en poudre, ces feuilles facilitent la cicatrisation des plaies qui viennent d'apparaître sur des blessures qui saignent. Certains préconisent d'appliquer sur la tête, là où c'est douloureux, des noyaux de pêche broyés avec de l'huile et du vinaigre. D'autres préfèrent de simples frictions avec de l'huile de rose. Une seule goutte de gomme, recueillie sur un tronc de pêcher, peut mettre un terme à la diarrhée. Si on mélange une autre de ces gouttes à du vin, on peut faire éclater les calculs apparus dans la vessie. Broyée dans du vinaigre, elle fait disparaître les dartres*. Cuite avec du safran, elle calme une gorge enflée, élimine les aspérités apparues le long de la trachée*, soulage contre toute attente ceux qui crachent du sang, ouvre les passages obstrués de la poitrine et fait disparaître les affections pulmonaires.

NOTES

- 1 Soit l'abricot (ANDRÉ, *Les noms...*, 207).
- 2 C'est sur les mêmes bases que la médecine yogique déconseille l'absorption de fruits à la fin du repas. Leur digestion requiert en effet des sucs digestifs différents de ceux utiles à la digestion des autres aliments. Par ailleurs, le temps nécessaire pour digérer les fruits est bien plus court et leur digestion fait sécréter des substances contraires à la bonne digestion des autres aliments, d'où ballonnements, renvois, prise de poids. C'est pourquoi les fruits doivent être digérés séparément et doivent donc être absorbés au moins 3 heures avant ou après tout autre type d'aliment.

3 Marcellus Empiricus* préconise les noyaux de pêche (*med.* 38, 36).

45. LE CÉDRAT

De citrio G. M. (*Citrus medica* L., famille des Rutacées)

TOUTES les parties constitutives du cédrat ne produisent pas un seul et même effet. Ses pépins ont clairement un pouvoir acide et, ce qui va de pair, un pouvoir resserrant*. De ce fait, quand on donne à manger du cédrat à des femmes enceintes dégoûtées par la nourriture¹, les nausées disparaissent. On guérit les maladies de la rate et du foie si on donne avec du vin du cédrat broyé. On peut répandre sur des blessures qui suintent du cédrat broyé et mélangé à de l'eau. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que cette eau fournisse également une protection remarquable contre les engelures qui sans elle pourraient survenir aux pieds. On attribue une nature plus aigre au zeste de cédrat qui sent si fort qu'il fera à coup sûr grand effet. Pris à petite dose ou après être resté assez longtemps dans une boisson chaude, le cédrat facilite la digestion. On prévient les dérangements intestinaux en incorporant du jus de cédrat à des purgatifs.

On utilise du cédrat pour préparer un médicament très connu pour dégager complètement les voies respiratoires chez des malades qui toussent. Il est appelé *dia*prasion*² par les médecins et tire du cédrat son principe le plus actif. Les recettes pour le préparer sont nombreuses, mais je n'en donne ici qu'une seule qui a fait ses preuves et qui jouit d'une bonne réputation³: prendre six onces* de cédrat, une de marrube⁴, une de sarriette⁵, une d'aunée⁶, une de réglisse, une de racine de jonc, six scrupules* de menthe pouliot*, six de romarin, une pomme de pin entière, vingt et une dattes rôties et vingt et une figes sèches. Verser tous ces ingrédients dans de l'eau de source et les y laisser durant un jour et une nuit. Cuire le tout tel quel jusqu'à perdre les deux tiers du volume initial. Filtrer le tiers restant, le mélanger à une quantité égale de miel* écumé et, en évitant que cela ne brûle, le faire chauffer à feu doux jusqu'à lui donner la consistance du miel.

NOTES

- 1 Pour des raisons sans doute didactiques, Gargile Martial préfère cette longue expression, qui énumère les symptômes, au terme technique *malacia* employé par la source qu'il compile ici (PLIN. *nat.* 23,105).

Le terme grec correspondant est κίσσα. Il est présent notamment chez DIOSC. 1,115,5W. Selon ANDRÉ (PLIN. *nat.* 23,105), « la κίσσα (fr. *pica*) est caractérisée par des nausées, des vomissements, par un dégoût pour les aliments habituels et par le désir de manger certaines substances insolites, cf. CAEL. AVR. *gyn.* 1,574 sq., qui énumère les symptômes suivants: «nausée, dégoût de tout, parfois de certaines choses, envie de manger des aliments inhabituels – charbons, pommes pas encore mûres –, renvois acides, digestion lente ». Pour une étude récente sur ce terme, cf. MAIRE, « *Cissa...* ».

Toujours selon ANDRÉ, « le terme *μαλακία* n'est pas attesté avec ce sens précis; d'autre part, on trouve chez PLIN. *nat.* 27,48 et 28,72, *malacia stomachi* employé en général et non pas spécialement pour les femmes enceintes, pour désigner une faiblesse ou atonie d'estomac qu'on combat avec une substance amère comme l'absinthe ».

GRMEK (*Les maladies...*, 397) définit le *pica* comme « une perversion du comportement alimentaire qui fait manger avec avidité des substances non comestibles, en particulier la terre. Les études modernes montrent que le *pica* est associé à la carence de fer [voir en particulier P. LANZKOWSKY, « Investigation into the aetiology and treatment of *pica* », *Arch. Dis. Child.*, 34, 1959, 140-148]. C'est un lien étiologique, soit que l'anémie ferriprive se traduise par ce comportement, soit que le fait de manger de tout provoque la carence ». Sur le *pica*, cf. aussi GOUREVITCH, « La gynécologie... », 2110-2112.

- 2 Littéralement 'remède à base de marrube'; en grec *πράσιον* (marrube, cf. *infra* note 4), mais il contient aussi d'autres éléments. Pour une autre recette, cf. DIOSC. 5,48W.
- 3 Gargile Martial se soucie ici clairement d'indiquer à ses lecteurs des préparations répandues qui ont déjà fait leurs preuves, plutôt que des préparations rares à l'efficacité non garantie.
- 4 *Marrubium vulgare* L. Plante herbacée vivace à odeur musquée des régions tempérées de la famille des Labiées. Cette plante, de 0,30 à 0,70 m, croît dans les terrains incultes et les sols arides. On utilise ses feuilles courtes, presque rondes, dentées, profondément ridées, et très velues à la face inférieure ainsi que ses petites fleurs blanches. Son nom viendrait de Horus, dieu égyptien du ciel et de la lumière. Chez les Hébreux, elle était une des herbes traditionnelles de la Pâque juive. Le marrube était reconnu pour éloigner les mauvais sorts. Il a été longtemps utilisé contre l'hépatite, la typhoïde, la tuberculose, les jaunisses ainsi que pour remédier au manque d'appétit et aux troubles digestifs (gaz, ballonnements). Le marrube a aussi été un substitut au houblon pour la fabrication de la bière (Source: BONNIER, 1911-1935, *Flore complète...*). Selon BRUNETON, le marrube passe pour expectorant et cholérétique bien que cette dernière action soit controversée. Les médicaments à base de marrube sont traditionnellement utilisés dans le traitement de la toux et au cours d'affections bron-

chiques aiguës bénignes. PARIS & MOYSE ajoutent que le marrube est un fluidifiant des sécrétions bronchiques, longtemps réputé fébrifuge. C'est aussi un tonique amer et un diurétique.

- 5 En latin *hysopum*. Il s'agit ici très probablement de sarriette plutôt que d'hysope. En effet, pour la Grèce et l'Orient, *hysopum* désigne des espèces de sarriettes (ANDRÉ, *Les noms...*, 129). Idem au chap. 49.
- 6 *Inula helenium* L. Plante (Composées) des lieux humides à fleurs jaunes en capitules atteignant 8 cm de diamètre. Elle peut atteindre les 2 m et possède des très grandes feuilles (jusqu'à 60 cm) entières, de plus de 6 cm de large, blanc grisâtre à cotonneuses en dessous. La Grande aunée (ou Aunée officinale) fait partie des plantes comestibles. On apprécie en particulier sa racine très aromatique, utilisée fraîche ou séchée pour parfumer certains desserts. Cette racine, à la fois amère et tonique – d'où le nom de *quinquina français* parfois donné à la plante –, possède également diverses vertus médicinales. Comme les autres plantes de sa famille (Composées), l'aunée est riche en inuline, un sucre non assimilable, très utile aux diabétiques (Source: BONNIER, 1911-1935, *Flore complète...*). Selon BRUNETON, rhizomes et racines d'aunée peuvent être utilisés pour faciliter les fonctions d'élimination rénales et digestives ainsi que dans les traitements symptomatiques de la toux. Selon PARIS & MOYSE, l'aunée jouit d'une ancienne réputation d'antecatarrhal, calmant la toux dans les bronchites, voire les tuberculoses. La drogue est aussi un antiseptique urinaire. Elle est anthelminthique (i.e. vermifuge), cholérétique. En lotion externe, c'est un antiprurigineux qui a été prescrit contre les leucorrhées et les ulcères variqueux.

46. LA PRUNE

De pruno G. M. (*Prunus domestica* L., famille des Rosacées)

LES PRUNES fraîches provoquent la diarrhée et font mal, pense-t-on, à l'estomac si elles ne sont pas rapidement digérées. Les pruneaux posent quant à eux moins de problèmes. Si on les mange une fois cuits, ils resserrent* le ventre selon Dioscoride*. Mais pour Galien* c'est faux et il n'a pas tort¹. Comment ignorer en effet que les pruneaux cuits dans du vin pur ou mêlés à du miel* provoquent facilement la diarrhée et font particulièrement du bien quand on mange ces fruits et leur jus après les avoir cuits ensemble? Néanmoins, toutes les prunes n'ont pas les mêmes effets qui diffèrent, selon Galien*, d'une variété à l'autre. Pour lui, les syriennes qui sont resserrantes* provoquent moins facilement la diarrhée que les espagnoles qui sont plus douces. Il avance aussi que seules les prunes grandes et longues sont tendres, faciles à digérer et indiquées quand on

cherche à dissiper la constipation, et que les petites prunes sont tout le contraire. Les prunelles sont plus âpres et plus fortes. Séchées, elles aident à coup sûr ceux qui souffrent de dysenterie* de manière occasionnelle ou chronique. On fait éclater les calculs quand on boit du vin auquel on a ajouté de la gomme de prunier. On désinfecte très bien les lichens* en y appliquant de la gomme de prunier broyée avec du vinaigre. On protège les gencives, la luette et les amygdales de toutes les maladies qui pourraient les affecter, en se lavant la bouche avec de l'eau dans laquelle ont cuit des feuilles de prunier². Si on remplace l'eau par du vin, l'effet s'en trouvera amplifié. Les racines et l'écorce de prunier resserrent* tout autant que les feuilles.

NOTES

- 1 Gargile Martial se sert de Galien*, dont il partage l'avis, pour marquer son désaccord face à Dioscoride*. En opposant deux autorités, Gargile Martial donne à sa prise de position plus de poids que s'il avait parlé en son seul nom.
- 2 Pour une utilisation semblable, cf. MARCELL. *med.* 11, 19; 14, 9 et 15, 14.

47. LA NÈFLE

De *Mespilo G. M.* (*Mespilus germanica L.*, famille des Rosacées)

DIOSCORIDE* mentionne l'existence du néflier sauvage en précisant simplement que ses fruits ont les mêmes propriétés que ses feuilles. Mais d'autres ont examiné de plus près le néflier, ce qui les a conduits à l'appeler *tricocum*¹. Ils ont noté en effet la présence à l'intérieur des nêfles de trois grains qui servent à obtenir de nouvelles plantes. Quand on mange des nêfles, on remarque tout de suite au goût, avant même d'en sentir l'effet, la très grande âpreté de ce fruit qui permet d'arrêter net les diarrhées et qui exerce un effet resserant* marqué. Certains pensent que les nêfles sont d'une grande aide pour ceux qui les croquent lorsqu'ils ont mal aux dents. On n'éprouve plus aucune sensation de chaleur ou de gonflement, quand on utilise en application, après les avoir broyées, des feuilles de néflier, son écorce et ses racines. Séchées et broyées avec du miel*, les nêfles

facilitent la cicatrisation des plaies. Données avec du vin doux, elles passent habituellement pour venir en aide à ceux qui craquent du sang. Données avec du vin ordinaire, elles font généralement office de contrepoison.

NOTE

- 1 En grec τρίακκος, à trois graines.

48. LE JUJUBE

De zizypho G. M. (*Ziziphus jujuba* Mill., famille des Rhamnacées)

LES JUJUBES sont peu nourrissants. Même si ces fruits ne sont pas désagréables au goût, le fait d'en manger comporte de très nombreux inconvénients. Tout d'abord, ils sont difficiles à digérer, pèsent sur l'estomac et gênent considérablement la digestion, ensuite ils donnent soif. On en a donc déduit qu'ils se caractérisent avant tout par leur âpreté qui se concentre principalement dans la partie ligneuse. Mais cela n'empêche pas les feuilles de jujube, voire les fruits, une fois broyés et utilisés en application, d'être tout à fait indiqués pour ceux qui souffrent de la rate comme pour les hydropiques*. Les racines et les pelures de jujube ont, pense-t-on, les mêmes propriétés. Cuit dans du miel*, le jus de jujube calme la toux. Mélangé à du vin pur, il soigne les maladies du foie et soulage la vessie en faisant uriner plus abondamment.

49. LA FIGUE¹

De fico G. M. (*Ficus carica* L., famille des Moracées)

LES FIGUIERS sont d'une nature très chaude, tandis que les figues trop vertes sont âpres. Cette âpreté engendre un léger ballonnement de l'estomac, ainsi que quelques troubles intestinaux qui ne tardent pourtant pas à disparaître. Les désagréments sont nettement moindres, dit-on, si on mange des figues bien mûres qui sont par ailleurs tout aussi nourrissantes que des figues sèches. C'est pour cela que les athlètes ont pris

l'habitude de se nourrir de figes jusqu'à ce que l'entraîneur Pythagore² leur conseille d'introduire dans leur régime alimentaire la viande qui est plus énergétique. On réussit à faire parvenir à maturité des kystes apparus soudainement, quand on y applique des figes sèches broyées. On les fera diminuer, puis disparaître plus facilement, en ajoutant du nitre* ou de l'iris*. Après avoir cuit dans de l'eau des figes et de la sarriette³, on obtient une potion qui libère les voies respiratoires. On prépare un baume* qui soulage les parties qui ont enflé suite à des hémorroïdes, en cuisant des figes dans du vin. On fait éclater les abcès, comme les kystes apparus au niveau des glandes* salivaires, et mûrir les furoncles* en y appliquant des figes préalablement déposées sur un morceau d'étoffe. On prépare un baume* qui dissipe les troubles qui affectent la matrice, en cuisant dans de l'eau des figes et du fenugrec*. Ceux qui souffrent de pneumonie* et ceux qui ont les poumons atteints ont tout intérêt à boire du jus de fige mélangé à de la rue et à du miel*. On applique sur les blessures très douloureuses de la jambe des figes broyées avec de la fleur de cuivre⁴. Si on les broie avec du sel, on obtient une préparation qui soigne les piqûres de scorpion. On soulage les blessés en appliquant sur leurs plaies⁵ des figes broyées qui se montrent d'autant plus efficaces qu'elles sont charnues. En usage externe, les figes, broyées dans du vin avec de l'absinthe et de la farine d'orge et travaillées comme pour obtenir un cataplasme, sèchent ceux qui souffrent d'hydropisie*. On guérit les engelures survenues aux pieds en recourant à un mélange fait de cérat* et de figes brûlées et broyées.

NOTES

- 1 Sur les figes dans la nourriture, cf. OLCK, «Feige, X. Nahrung», *RE* 6 (1909), 2135-2137; sur leur utilisation en médecine, cf. OLCK, «Feige, XII. Medizinisches», *RE* 6 (1909), 2138-2142.
- 2 Il ne s'agit sans doute pas du même Pythagore que Gargile Martial cite au chap. 29. En effet, d'après Diogène Laërce [8,25 (46)], quatre personnages nommés Pythagore auraient été des contemporains du grand Pythagore. L'un d'eux est un entraîneur, ou un athlète, qui est peut-être aussi l'auteur d'une œuvre intitulée Δωρικá et qui aurait été le premier à avoir boxé d'après les règles de cet art lors de la 48^e Olympiade (en 584) où il fut d'ailleurs vainqueur (ZIEGLER, *RE* 24 (1963), 300-301 et BONARIA,

RE Suppl. 10 (1965), 856-857). C'est très certainement de ce Pythagore dont il est ici question. Gargile Martial compile en effet, pour la rédaction de ce chapitre sur la figue, PLIN. nat. 23,121 qui mentionne sans aucune ambiguïté le *Pythagoras exercitator* qui encouragea les athlètes à changer de régime alimentaire en passant d'une alimentation à base de figues à une alimentation carnée. Pour Jamblique (*Vie de Pythagore* 5,25), ce changement dans le régime des athlètes doit être attribué au jeune Pythagore de Samos, fils d'Ératoclès. Isidore de Séville* (*orig.* 17,7,17) et Diogène Laërce (*Vie des philosophes* 8,12) mentionnent aussi ce changement de régime. Pour la première allusion dans les *Remèdes* au régime des athlètes, cf. chap. 28.

Pour une autre mention d'un régime à base de viande, cf. *Vie de Pythagore* 15 et *De l'abstinence* 1,15,2 où Porphyre ajoute que les médecins assurent le rétablissement physique des convalescents en leur faisant manger de la viande.

3 Cf. chap. 45 n. 5.

4 En latin *aeris flos*. Selon ANDRÉ (PLIN. nat. 34,107, n. 3), «il semble probable [...] que la 'fleur de cuivre' est principalement l'oxyde cuivreux rouge (Cu₂O), sans doute mélangé à du cuivre. Le cuivre fondu devait s'oxyder partiellement et, sous l'effet d'un brusque refroidissement, la pellicule d'oxyde devait se séparer du métal qui se contractait plus rapidement».

Sur la façon d'obtenir la fleur de cuivre, cf. PLIN. nat. 34,107-108. Sur ses applications en médecine, cf. PLIN. nat. 34,109; 23,123; 26,139 et 28,245 ainsi que DIOSC. 5,98 W. Celse* cite la fleur de cuivre parmi les corps qui consomment les chairs (5,7) et Scribonius Largus* la mentionne dans la composition de nombreux médicaments.

5 Cf. chap. 30 n. 2.

50. LA SORBE

De sorbo G. M. (*Sorbus domestica* L., famille des Rosacées)

DE L'AVIS de très nombreux médecins, il faut absorber la sorbe davantage pour se soigner que pour se nourrir. Ils constatent en effet que les sorbes, qui n'ont pas encore pris de couleur et ne sont qu'à moitié mûres, permettent de soigner assez efficacement la diarrhée et pèsent sur l'estomac, tout en ayant la propriété de chasser le sentiment de dégoût éprouvé à l'égard de la nourriture et de mener jusqu'à la cicatrisation des plaies survenues dans les intestins. Après avoir laissé sécher des sorbes et les avoir réduites en poudre, on peut les dissoudre à la place de la bouillie de farine d'orge dans du vin et les donner avant tout à ceux qui sont malades des poumons, mais aussi à ceux qui souffrent de la rate et du foie. Les propriétés curatives

de l'eau de cuisson des sorbes ne sont pas négligeables à tel point que, quand on la donne à boire, elle soigne les maladies précitées et, quand on l'utilise en lavement, elle guérit ceux qui souffrent de dysenterie*.

51. LA CAROUBE

De siliqua G. M. (Ceratonia siliqua L., famille des Légumineuses / Fabacées)

LES CAROUBES fraîches ne conviennent absolument pas à l'estomac et donnent la diarrhée, alors que, sèches, elles constipent. Manger des caroubes fait uriner. Elles sont aussi, dit-on, particulièrement efficaces pour dissiper les douleurs d'estomac. Il faut pour cela boire durant cinq jours consécutifs une décoction obtenue en cuisant jusqu'à réduction de moitié trois caroubes dans un setier* d'eau. Galien* juge très sévèrement les caroubes, parce qu'il est d'avis qu'elles se digèrent difficilement, constipent et favorisent la production par le corps de sécrétions mauvaises pour la santé.

52. LA CERISE¹

De cerasio G. M. (Prunus avium L., Prunus cerasus L., famille des Rosacées)

LES CERISES fraîches apportent au ventre de l'humidité et le stimulent, mais elles sont mauvaises pour l'estomac. Sèches, elles assèchent le ventre, constipent, mais elles font beaucoup de bien à l'estomac. Certains pensent que les cerises font uriner. Si on avale le matin sans les mâcher des cerises fraîches avec le noyau, beaucoup observent qu'il survient alors une diarrhée si forte que cela guérit les pieds atteints par la goutte*.

On prépare avec des cerises le *dia*cerasion*² que tout le monde connaît. Les cerises n'ont pas, d'après Galien*, une seule et unique propriété. Les unes sont âpres au goût, d'autres acides, d'autres encore douces. Galien* avance que les cerises âpres ont la propriété de constiper et de fortifier l'estomac. Les cerises acides conviennent bien, à son avis, à ceux dont l'estomac est

plein de mucosités*. Ces cerises exercent en effet une action desséchante plus marquée que les autres, et favorisent la dissolution de mucosités* devenues trop épaisses. Les cerises douces sont, d'après Galien*, mauvaises pour l'estomac, mais elles transitent assez rapidement par les intestins et ne tardent pas à être évacuées par les selles.

La gomme qu'on recueille du tronc du cerisier et qu'on donne à boire dissoute dans du vin vieux, est un très bon calmant pour la trachée*. Cette même préparation redonne l'appétit à ceux qui sont indisposés par des nausées, ainsi que des couleurs à ceux qui ont mauvaise mine et le teint blême. Si on la boit après l'avoir mélangée à du vin pur, son effet dissolvant est si fort que même les calculs qui obstruent le canal de la vessie sont réduits en poudre.

NOTES

- 1 Pline l'Ancien* (*nat.* 15, 102-104) énumère diverses variétés de cerise: «les Aproniennes sont les plus rouges, les Lutaties les plus noires, avec les Céciliennes qui de plus sont rondes. Les Juniennes ont un goût agréable, mais presque seulement sous l'arbre, étant si tendres qu'elles ne supportent pas le transport. Les plus estimées sont les Duracines, que la Campanie appelle Pliniennes, mais en Belgique ce sont les Lusitaniennes, jusque sur les rives du Rhin; ces dernières sont tricolores, noires, rouges, blanches, comme si elles étaient toujours sur le point de mûrir. Il n'y a pas cinq ans que sont apparues les Laurées, dont l'amertume n'est pas sans agrément, greffées sur un laurier. Il y a aussi les Macédoniennes, provenant d'un petit arbre dépassant rarement trois coudées, et les Chamaécérasus, arbrisseau encore plus petit. La cerise est un des premiers fruits qui payent chaque année le colon de sa peine. Elle aime le nord et le froid; on la sèche aussi au soleil et on la met en barils comme l'olive».
- 2 Remède à base de cerises.

53. L'AMANDE

De amygdalo G. M. (*Prunus dulcis* (Mill.) D. A. Webb, famille des Rosacées)

JE NE SUIS de loin pas le seul à m'être aperçu que les amandes fraîches pèsent sur l'estomac. On peut éviter cet inconvénient, selon Dioscoride*, en avalant les amandes sans les peler ni les mâcher. Toutefois, les amandes rendent la tête lourde, favorisent une vision floue et donnent une envie folle de

faire l'amour. Les amandes sèches permettent de lutter contre l'ivresse, pour autant qu'on en ait pris cinq avant de boire du vin¹. La croyance, selon laquelle un renard meurt après avoir avalé des amandes sans les avoir mâchées et sans avoir à sa disposition de l'eau, a conduit à penser qu'elles donnent très soif². Les amandes ont aussi la propriété de faire venir le sommeil, elles font uriner et provoquent les règles*. Elles font du bien à ceux qui crachent du sang lorsqu'on les ajoute à une boisson broyées avec de l'amidon et de la menthe. On réveille ceux qui sont en pleine crise d'épilepsie³ et ceux qui souffrent de léthargie* en répandant sur leur tête de l'huile dans laquelle on a fait cuire des amandes. On soigne de vilaines blessures⁴ ainsi que des plaies dues à des morsures de chien en y appliquant des amandes broyées avec du miel*. On fait disparaître les douleurs du foie et des reins en donnant une boisson faite d'eau dans laquelle on a fait cuire des amandes et à laquelle on a ajouté un petit peu de vin pour compenser l'habituelle amertume d'un tel breuvage. Les amandes, ajoutées à de la résine de térébinthe, composent une pâte⁵ médicamenteuse qui brise les calculs et libère le canal obstrué d'une vessie douloureuse. Les amandes guérissent de la toux et font du bien au côlon, quand on les broie avec de la sauge et du miel* et qu'on donne de cette préparation une quantité correspondant à une noisette.

On prépare avec des amandes amères un médicament, appelé par Dioscoride* *dia amygdalon picron*⁶, qu'on doit absolument utiliser pour guérir les affections de la rate et celles du foie, en particulier la jaunisse. Voici comment le préparer : prendre deux onces* d'amandes, quatre de gentiane, deux d'anis, une d'absinthe du Pont⁷. Broyer le tout et le tamiser. On dispose alors d'une poudre dont on met une cuillerée dans de l'eau. Ceux pour qui l'amertume d'une telle préparation est trop grande pourront y ajouter de l'eau miellée. J'ai éprouvé l'efficacité de ce médicament au sein-même de ma famille, puisque ma femme lui doit d'avoir eu la vie sauve⁸.

La gomme qui perle du tronc de l'amandier, ajoutée à une boisson, fait, dit-on, beaucoup de bien à ceux qui crachent du sang. Prise avec du vin pur, elle calme la toux. Cette propriété

antitussive est aussi, à ce qu'il paraît, l'apanage des autres parties de l'amandier, puisque aussi bien les feuilles que l'écorce, pour autant qu'on les prenne au bon moment, dégagent les conduits, purgent et soignent.

NOTES

- 1 Athénée (*Deipn.* 2, 52 D-E) emprunte à Plutarque (*Mor.* 624 E) l'anecdote d'un médecin qui, après avoir mangé cinq ou six amandes amères, pouvait boire sans s'enivrer. C. DOBIAS-LALOU nous apprend que ce subterfuge « était fondé sur un phénomène explicable chimiquement: une enzyme contenue dans les amandes amères, la b-D glucosidase, permet l'hydrolyse des sucres. La concentration élevée de sucres simples dans le sang retarde alors l'absorption de l'alcool » (« Amandes... », 215 et n. 13).
- 2 Gargile Martial rapporte cette source orale vraisemblablement dans un but didactique et mnémotechnique.
- 3 En latin *caducus* (caduc, d'où mal caduc parce que les malades tombaient durant la crise d'épilepsie). Sur l'histoire de l'épilepsie, cf. TEMKIN, *The Falling...*, WOHLERS, *Heilige Krankheit...*; sur sa description, cf. MAZZINI, « La descrizione... », 17-21; sur ses noms, cf. ORLANDINI, « Parmi les noms... », CIPRIANI, « Contributo... » et ANDRÉ, « Chronologie... », 11-12.
- 4 Cf. chap. 30 n. 2.
- 5 'Électuaire' est le terme technique. En latin *ecligma*, en grec ἐκλειγμα. Il s'agit d'une pâte formée de poudres mélangées le plus souvent à du sirop, du miel* ou à des pulpes végétales.
- 6 'Médicament à base d'amandes amères'.
- 7 Petite absinthe; variété d'armoise d'Asie mineure ou de Syrie, peut-être l'aurone ou la citronnelle (ANDRÉ, *Les noms...*, 1).
- 8 Marque une fois de plus l'importance que Gargile Martial accorde à l'expérience. Mentions semblables aux chap. 2, 25 et 32.

54. LA NOISETTE

De abellana G. M. (*Corylus avellana* L., famille des Bétulacées)

S I ON PREND les noisettes au moment du repas, elles provoquent des maux de tête, des ballonnements et font vraiment prendre du poids. Si en revanche on les donne, rôties, une fois sèches, dans un récipient d'argile, elles sont tout à fait indiquées pour faire mûrir les catarrhes. Les noisettes dissipent la gêne provoquée par une toux chronique, si on les donne à boire broyées dans de l'eau miellée. D'autres ont procédé de façon similaire, mais en les broyant cette fois dans du vin, et

ont obtenu une préparation utile pour guérir les affections des poumons et du foie. Nombreux sont aussi ceux qui ont essayé de mélanger à du poivre des noisettes broyées et qui se sont aperçus que, lorsqu'on les boit avec du vin, elles dissipent les catarrhes, les crampes d'estomac ainsi que les problèmes engendrés par des difficultés à uriner. Quand on broie des noisettes avec de la graisse de porc ou d'ours¹ et qu'on applique cette préparation sur les parties atteintes d'alopecie*, les poils ou les cheveux repoussent. Quand des noisettes rôties sont broyées avec de l'huile et qu'on répand régulièrement cette préparation sur la tête de jeunes enfants*, leurs yeux qui sont plutôt pers peuvent, dit-on, devenir noirs.

NOTE

- 1 En latin *adeps ursina*. Pline l'Ancien* notamment mentionne l'utilité de la graisse d'ours dans les préparations médicales et sa capacité à soigner un certain nombre d'affections: alopecie* (*nat.* 8,127; 21,125; 24,13; 28,163); maladies articulaires et goutte* (*nat.* 22,34 et 28,219); oreillons (*nat.* 28,177); douleurs de la nuque (*nat.* 28,192); douleurs lombaires (*nat.* 28,198); affections du siège (*nat.* 28,216); engelures et crevasses aux pieds (*nat.* 28,221); érysipèle* ou feu sacré (*ignis sacer*) (*nat.* 28,233); brûlures (*nat.* 28,235); ulcères des jambes et des cuisses (*nat.* 28,241).

55. LA PISTACHE

De pistacio G. M. (*Pistacia vera* L., famille des Anacardiacées)

IL EST raisonnable de penser que les pistaches se caractérisent par leur âpreté, resserrent* tout en ayant bon goût. Voilà pourquoi on conseille les pistaches notamment pour l'estomac, même si elles sont connues avant tout pour guérir les affections des poumons et du foie. Broyées avec du vin, elles se révèlent être un contrepoison efficace en cas de morsures de serpent.

56. LA CHÂTAIGNE

De castanea G. M. (*Castanea sativa* Mill., famille des Fagacées)

LES CHÂTAIGNES sont de toutes les noix celles qui sont les plus nourrissantes¹, mais elles se digèrent difficilement. Elles font du bien à ceux qui toussent, quand on les donne à jeun avec du miel* après les avoir cuites sur des charbons ou rôties dans un récipient d'argile sec. Ceux qui souffrent de la maladie céliaque*, ceux qui ont la dysenterie* et ceux qui crachent du sang ont tout intérêt à boire de l'eau dans laquelle ont cuit des châtaignes encore dans leur enveloppe hérissée d'épines. Si on prend la membrane qui isole la châtaigne de cette enveloppe, qu'on la cuit dans de l'eau jusqu'à réduction au tiers et qu'on donne à boire cette préparation, on obtient un effet constipant si surprenant que, de l'avis de Dioscoride*, on peut l'utiliser pour contrer l'effet trop violent d'un purgatif.

NOTE

- 1 Allusion aux degrés de force que les Anciens attribuaient à la nourriture. Idem au chap. 58 à propos des pignons.

57. LA NOIX¹

De nuce G. M. (*Juglans regia* L., famille des Juglandacées)

LA NOIX verte dont le jus ressemble davantage à de l'eau passe pour resserrer* et refroidir*. Voilà pourquoi les noix fournissent parfois à l'estomac un peu d'énergie et, après avoir ajouté du garum², adoucissent le ventre. Des noix entrent aussi dans un mélange qui nous immunise contre tous les poisons, si on le prend à jeun. Il faut pour l'obtenir broyer ensemble deux noix sèches, deux figues sèches, vingt feuilles de rue et un grain de sel³. On obtient aussi une huile qui, après avoir été conservée trois mois durant dans un endroit ni humide ni trop sec, a la propriété de faire repousser les cheveux. Il faut pour la préparer casser entre les calendes et les ides de juillet⁴ cent noix sitôt qu'elles ont été cueillies et alors que l'écale ne s'en est pas encore détachée. Puis on ajoute un kilo et demi d'alun scaïole* et on

met l'ensemble dans un récipient d'argile neuf dans lequel on verse pour terminer un litre et demi d'une huile de qualité.

NOTES

- 1 Sur les mythes et les usages thérapeutiques du noyer, cf. JOSSET et COUZELI, «Mythes...».
- 2 Préparation faite de suc de poissons divers mis à macérer dans du sel. On dit aussi *liquamen*.
Le poisson utilisé à l'origine était le 'garos' (en grec γάρος), d'où cette préparation tire son nom, mais on ne sait pas de quel poisson il s'agit (PLIN. *nat.* 31,93: «On le fabriquait autrefois avec le poisson appelé *garos* par les Grecs, lesquels signalaient que les fumigations faites avec sa tête brûlée faisaient sortir le placenta*»; ISID. *orig.* 20,3,19). Pour les détails de la préparation du *garum*, cf. PLIN. *nat.* 31,93: «Il existe encore une autre espèce de liquide recherché, appelée *garum*: on fait macérer dans du sel des intestins de poissons, et d'autres parties qu'il aurait fallu jeter, si bien que le fameux *garum* est la sanie de matières en putréfaction» et *geopon.* 20,46 cité par ANDRÉ (PLIN. *nat.* 31,93 p.162-163, n.1). Cf. ZAHN, *RE* 7:1 (1910), 841-849; DESSE, «Sur un condiment marin»; CURTIS, «In defense of *Garum*»; JARDIN, «*Garum*...».
- 3 Autre occurrence, après celle du chap. 3 (cf. n.5), de l'antidote* de Mithridate que Gargile Martial ne signale ici pas clairement comme tel.
- 4 En latin *idus Iulias*, soit le 15 juillet.

58. LE PIGNON

De pinea G. M. (*Pinus pinea* L., famille des Pinacées)

DE TOUTES LES AMANDES, les pignons sont les plus nourrissants¹. Ils font sécréter les meilleures humeurs*, dissipent la soif, atténuent l'acidité de l'estomac et font uriner. Les pignons font office de contrepoison, quand ils sont mélangés à une once* de silphion*, une de nitre*, une de cumin, une de dattes. Tous ces ingrédients, dissouts dans du vinaigre et du miel*, permettent de préparer un médicament qui fait beaucoup de bien à la digestion² pour peu qu'on le prenne en même temps qu'une once* de pignons broyés. Pris assez fréquemment avec des raisins secs, les pignons passent pour redonner envie de faire l'amour à ceux qui l'avaient perdue. On cuit des pommes de pin broyées avec leur résine dans autant de setiers* d'eau qu'il y a de pommes de pin jusqu'à réduire le volume de moitié. Il est

très indiqué de donner chaque jour à boire cette préparation à ceux qui crachent du sang. On obtient une boisson très efficace pour combattre les crampes d'estomac en cuisant dans du vin de l'écorce de pin.

NOTES

- 1 Allusion aux degrés de force que les Anciens attribuaient à la nourriture. Idem chap. 56 à propos des châtaignes.
- 2 En latin *oxyporium*, en grec ὀξυπόριον 'médicament digestif', littéralement 'qui passe rapidement (dans le corps)'. Selon ANTONELLI (*Gargilii...*, 1744-1745, n. 68), qui s'appuie sur la rubrique de FORCELLINI, le terme peut aussi signifier 'médicament qui pénètre'. Pour d'autres compositions d'*oxyporium*, cf. notamment COLVM. 12, 59, 4; APIC. 1, 37; 1, 39 et 1, 40.

59. LE SÉBESTE ¹

De myxis G. M. (*Cordia myxa* L., famille des Boraginacées)

IL N'Y A aucun doute que les sébestes resserrent* et refroidissent*, même si, séchés, ils perdent la majeure partie de leur capacité à refroidir*. Cela n'empêche pourtant pas de faire disparaître de très fortes fièvres* en écrasant des sébestes dans la bouche des malades, ni d'étancher leur soif. Quand on ajoute des sébestes au repas, ils permettent de tonifier à nouveau l'estomac et empêchent la diarrhée de survenir. On peut appliquer des sébestes, broyés et mélangés à de la farine fine, sur des amas de pus* pour les empêcher de suppurer. Pour préparer un collyre compact² d'une rare efficacité, on peut aussi ajouter à du beurre³ et à du miel* des noyaux de sébeste brûlés et réduits en poudre.

NOTES

- 1 Le sébeste est un fruit plus petit que la prune, cf. ANTONELLI, 1735, n. 34, qui fait référence à Paul d'Égine*, livre 7, ainsi qu'à PLIN. *nat.* 15, 13, 2.
- 2 Voire 'dur' (*solidus*), dans la mesure où les ophtalmologues conservaient leurs collyres sous des formes dures, ce qui facilitait leur transport. En latin *xerocollyrium*, en grec ξηροκολλούριον. Cf. GOUREVITCH, « Pilules... », 52-55; « Collyres... » et PENSO, *La médecine...*, 453.
- 3 On utilisait le beurre soit tel quel pour soigner les ulcères (CELS. 5,14), soit comme excipient dans diverses préparations pharmaceutiques (CELS. 5,19,10 et 5,24,3). Cf. aussi AUBERGER, « Le beurre... ».

60. L'ALISE

De spomelidibus G. M. (*Sorbus torminalis* (L.) Crantz, famille des Rosacées)

L'EFFET très réfrigérant* de l'alise explique, d'après Dioscoride*, qu'elle interrompe la digestion, même si la plupart lui reconnaissent un effet resserrant* et affirment qu'elle convient bien à l'estomac. L'alisier a les mêmes propriétés que l'alise, mais en quantité moindre. Cela n'empêche pourtant pas cet arbre d'exercer un effet curatif semblable à celui de ses fruits.

DOSSIER ICONOGRAPHIQUE

Michel Fuchs



1 Corbeille de figes

Sur les parois d'un *triclinium* de la villa dite de Poppée à Oplontis, des architectures fictives laissent place à de larges ouvertures. Posée sur un rebord, une corbeille d'osier finement tressé contient des figes bien mûres, savamment ordonnées sous le ciel bleu. Entre 60 et 40 av. J.-C.
Photo tirée de P. G. Guzzo, L. Fergola, *La villa d'Oplontis*, Milan 2000, p. 48.



2 Coings, pommes et pruneaux dans une coupe de verre

Posé sur l'architrave d'un décor architectural, un compotier est rempli de fruits aux couleurs translucides. *Oplontis, villa dite de Poppée, æcus 23*, entre 60 et 40 av. J.-C.

Photo tirée de P.G. Guzzo, L. Fergola, *La villa d'Oplontis*, Milan 2000, p. 60.



3 Jeu de perspectives autour d'un temple rond

Les effets d'architectures typiques du 2^e style pompéien mettent ici en évidence un édicule central ouvert sur un paysage monumental : une *tholos* s'élève au-devant d'un grand édifice au mur fermé sur le côté; elle entoure la statue en bronze de la divinité. Pompéi, vi, *Insula Occidentalis*, troisième quart du 1^{er} siècle av. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 8594).

Photo M. Fuchs, Lausanne



4 Poire et grenade sur les marches du temple

Détail du tableau central (cf. ill. précédente) de la paroi architecturée de l'*Insula Occidentalis* de Pompéi: sans souci des proportions, deux servantes du culte font leurs dévotions autour des marches de la *tholos* où sont déposées une grenade et une poire, évocation d'une nature morte au sein du paysage.

→ J.-M. Croisille, *La peinture romaine*, Paris 2005.

Photo M. Fuchs, Lausanne



5 Grenadier

Décorant un nymphée souterrain sans fenêtres, une peinture de jardin joue sur l'effet de paradis imaginaire et sur la collection de curiosités botaniques parsemées d'oiseaux de toutes sortes. Villa de Livie, épouse d'Auguste, à Prima Porta au nord de Rome, entre 30 et 20 av. J.-C.

→ I. Baldassarre, A. Pontrandolfo, A. Rouveret, M. Salvadori, *La peinture romaine de l'époque hellénistique à l'Antiquité tardive*, Arles / Milan 2006, p. 151-154.

Photo M. Fuchs, Lausanne



6 Cognassier

Détail d'une peinture de jardin sur le modèle de celle de la Villa de Livie. Un pigeon est posé sur une barrière caractéristique de ce genre de décor, donnant l'illusion de border un parc garni d'arbres et de plantes variées. Panneau provenant de Pompéi (Musée national de Naples, inv. 9719).

Photo M. Fuchs, Lausanne



7 Figuier et arbustes sur fond noir

Au-dessus d'une vision d'*hortus conclusus*, de jardin fermé par un treillis, animé d'une fontaine et de vasques, une pergola s'ouvre sur une scène de paradis planté d'arbres fruitiers et de buissons, parcouru d'oiseaux. Pompéi, Maison du Verger (I 9,5), chambre 12, entre 20 et 30 apr. J.-C. Photo tirée de G. Cerulli Irelli, M. Aoyagi, S. De Caro, U. Pappalardo (dir.), *La peinture de Pompéi. Témoignages de l'art romain dans la zone ensevelie par (le) Vésuve en 79 apr. J.-C.*, I, Paris 1993, pl. 30.



8 Arbres fruitiers et buissons sur fond bleu

Au-dessus d'une plinthe à touffes de feuillages et d'un treillage serré de clôture se trouve un verger sur fond bleu à l'arrière d'une pergola blanche, dans un décor parcouru de motifs égyptisants. Pompéi, Maison du Verger (I 9.5), chambre 8, entre 20 et 30 apr. J.-C.

Photo tirée de G. Cerulli Irelli, M. Aoyagi, S. De Caro, U. Pappalardo (dir.), *La peinture de Pompéi. Témoignages de l'art romain dans la zone ensevelie par (le) Vésuve en 79 apr. J.-C.*, I, Paris 1993, pl. 23.



9 Hercule au jardin des Hespérides, la main tendue vers deux grenades

Tableau du *caldarium* 8 de la villa dite de Poppée à Oplontis, entre 45 et 55 apr. J.-C.

Photo tirée de G. Cerulli Irelli, M. Aoyagi, S. De Caro, U. Pappalardo (dir.), *La peinture de Pompéi. Témoignages de l'art romain dans la zone ensevelie par (le) Vésuve en 79 apr. J.-C.*, I, Paris 1993, pl. 156.



10 Oiseau et poires sur fond rouge

Dans la riche *villa* dite de Poppée à *Oplontis*, au pied du Vésuve, un corridor du quartier de la piscine était décoré de vignettes sur panneaux rouges. Chacune d'elles montrait un oiseau au milieu de fleurs ou becquant des fruits. Entre 60 et 70 apr. J.-C.

Photo tirée de P. G. Guzzo, L. Fergola, *La villa d'Oplontis*, Milan 2000, p. 79.



11 Thyrses et pampres de vigne

Sur le fond blanc d'une peinture prélevée anciennement à Herculaneum, deux rangées de feuilles de vigne et de grappes de raisin sont accrochées à des thyrses, l'emblème des servants de Bacchus. Troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 8587).

Photo M. Fuchs, Lausanne



12 Pommes reinettes sur lit de feuilles et masque tragique sur podium

Un semis de petites feuilles vertes est recouvert de grappes, de trois pommes jaunes et d'instruments (corne à boire, syrinx, tympanon, cymbale) pour encadrer un masque de tragédie. Celui-ci représente sans doute Andromède, que Persée délivrera du monstre marin que l'on voit se tortiller à droite de l'escalier. Herculaneum, Maison des Cerfs, troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 9850).
Photo M. Fuchs, Lausanne

13 Silène porte-van

Statuette en marbre trouvée dans un quartier voisin du forum d'*Aventicum*. Silène tient sur sa tête la corbeille de vannerie, le *liknon*, typique des cérémonies bacchiques. Des fruits divers, grenades, figues, pignes, sont peut-être accompagnés d'amandes et de pâtisseries sacrées. Troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C.

→ C. Bérard, « Silène porte-van », *Bulletin de l'Association Pro Aventico* 22, 1974, p. 5-16 ; M. Bossert, « Die Rundskulpturen von Aventicum », *Acta Bernensia IX*, Bern 1983, p. 20-21, pl. 8.
Photo Musée Romain d'Avenches, R. Bersier





14 Comptoir de verre et vase de terre cuite pour pommes, figes, poires, raisin et fruits secs

Composition de coupe en verre remplie de fruits et de vases en terre cuite, l'un fermé, l'autre ouvert sur des prunes sèches. Une pomme et une grenade reposent de chaque côté du comptoir. Pompéi, Immeuble de Julia Felix (II 4.3), *tablinum*, troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 8611).

Martial, *Épigrammes* 13.29 : « Jarres de prunes de Damas. Prends ces prunes, toutes ridées par l'altération d'une vieillesse subie à l'étranger : elles débarrassent d'ordinaire de leur fardeau les ventres constipés ».

→ S. De Caro, *La natura morta nelle pitture e nei mosaici delle città vesuviane*. Museo Archeologico Nazionale di Napoli, guide tematica. Napoli 2001.
Photo tirée de H. Lavagne, E. de Balanda, A. Uribe Echeverria (dir.), *Jeunesse de la Beauté. La peinture romaine antique*, Paris 2001, fig. 82.



15 Figue, grenade et pomme posées sur étagère

Posés sur deux gradins, trois fruits se partagent l'espace, une figue (plutôt qu'une poire), une grenade à l'étage supérieur, une pomme en dessous. Pompéi, Maison VI 7.20, troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 9819).

→ J.-M. Croisille, *Les natures mortes campaniennes. Répertoire descriptif des peintures de nature morte du Musée National de Naples, de Pompéi, Herculaneum et Stabies*, Latomus LXXVI, Bruxelles 1965, p. 52, n° 92, pl. VI, 10, CVII, 200.
Photo L. Pedichi

**16 Rameau de pêcher et pêche entamée**

Deux étagères sont garnies d'une branche chargée de pêches à côté d'un carafon de verre rempli à moitié d'eau. Une pêche a été soigneusement coupée, laissant voir son noyau alors que le morceau détaché repose à ses côtés. Herculanium, Maison des Cerfs (iv.21), troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 8645A).

→ J.-M. Croisille, *Les natures mortes campaniennes. Répertoire descriptif des peintures de nature morte du Musée National de Naples, de Pompéi, Herculanium et Stabies*, Latomus LXXVI, Bruxelles 1965.

Photo J.-M. Croisille, Clermont-Ferrand



17 Dattes, fromage et fruits secs sur le rebord d'une niche

Des aliments sont déposés au bas d'une niche: des fromages (plutôt que des figes) accompagnent deux dattes qui ont roulé d'une corbeille ouverte contenant encore une datte. Deux torches sont prêtes à éclairer l'en-cas du soir qu'agrémentera un plein seau de fruits secs (des prunes ?). Sur le plateau inférieur, une carafe de vin coupé d'eau attend à côté de galettes ou de fines tranches de jambon. Le bouillon de poule sera pour plus tard. Pompéi, sanctuaire d'Isis, portique est, troisième quart du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Musée National de Naples, inv. 8537).

→ S. De Caro, *Il santuario di Iside di Pompei*. Museo Archeologico Nazionale di Napoli, Le collezioni. Napoli 2006.

Photo M. Fuchs, Lausanne



18 Cédrat, grenade et pommes dans une corbeille

Entre un coq, un paon et deux perdrix, une nature morte se détache sur fond blanc, alignant des fruits sur leur lit de feuilles. Mosaïque sans lieu de provenance précis, fin du 1^{er} siècle apr. J.-C. (Rome, Musée des Thermes)

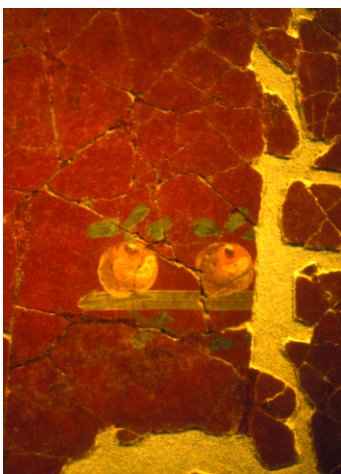
Photo tirée de *Xenia. Recherches franco-tunisiennes sur la mosaïque de l'Afrique antique*, I. Rome 1990, pl. XII.1.



19 Pommes et grappes de raisin débordant d'un compotier entouré d'oiseaux

Au-dessus d'un *arcosolium* (niche funéraire voûtée), dans des couleurs délicates, un perroquet et une perdrix entourent un vase en verre chargé de pommes et de raisin. Une grappe et d'autres pommes jonchent le sol. Sur le fond de la niche inférieure, un oiseau est posé sur un pampre de vigne. Rome, tombeau de Marcus Clodius Hermès sous l'église Saint-Sébastien, vers 160 apr. J.-C. (en haut) et 3^e siècle (en bas).

Photo M. Fuchs, Lausanne



20 Nature morte aux pommes sur fond rouge

Dans une imitation des peintures de la fin du 1^{er} siècle apr. J.-C., deux pommes jaunes et luisantes sont posées sur un plateau, au centre d'un panneau rouge. Narbonne, Clos de la Lombarde, maison III, pièce C, fin du 2^e siècle apr. J.-C.

→ R. et M. Sabrié, *Le Clos de la Lombarde. Un quartier de Narbonne dans l'Antiquité*. Narbonne 2002.

Photo M. Fuchs, Lausanne

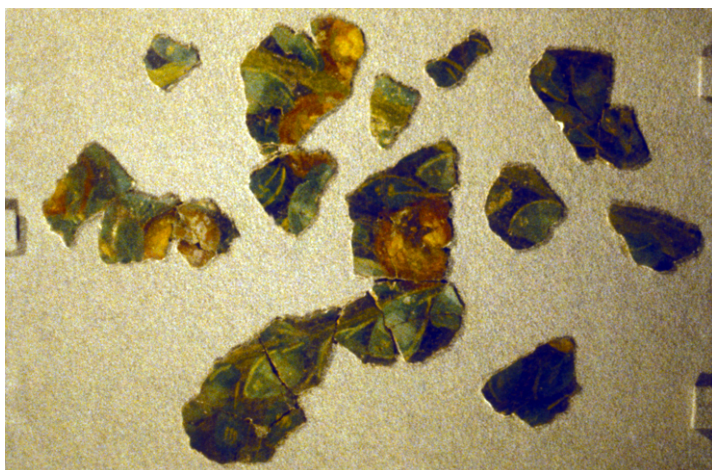


21 Victoire portant un bouclier et Génie tenant patère et corne d'abondance

Au centre d'une architecture en perspective polychrome, le tableau du couple *Genius-Victoria* évoque le loyalisme envers l'empereur. Signe d'abondance et de prospérité, la corne qu'exhibe le Génie sur son bras gauche laisse déborder deux petits masques de chaque côté d'une pigne, d'une grappe de raisin et de deux épis de blé. Narbonne, Clos de la Lombarde, *triclinium* de la maison à Portiques, fin du 2^e siècle apr. J.-C.

→ M. et R. Sabrié, Y. Solier, « La maison à Portiques du Clos de la Lombarde à Narbonne et sa décoration murale », *Revue Archéologique de Narbonnaise*, Suppl. 16, Paris 1987.

Photo R. Sabrié, Narbonne



22 Branches de pommier

Le *tablinum* de la maison à Portiques de Narbonne, bureau et pièce de réception du maître des lieux, a reçu un décor de jardin paradisiaque en zone médiane de ses parois, végétation luxuriante aux essences méditerranéennes, des fleurs, des pommes attachées à leur arbre. Au-dessus, des génies ailés soutenaient des guirlandes de fleurs et de fruits. Narbonne, Clos de la Lombarde, fin du 2^e siècle apr. J.-C.

Photo M. Fuchs, Lausanne



23 Oiseau posé au-dessus de figes et de fruits épars

Peinture d'*arcosolium* (niche funéraire voûtée) du *cubiculum* dit du Bon Pasteur dans la catacombe de Domitille à Rome. Entre 220 et 240 apr. J.-C.

→ Ph. Pergola, « Les catacombes romaines des origines à l'abandon (3^e-9^e siècles) », *Dossiers d'Archéologie* 278, 2002, p. 6-19.

Photo M. Fuchs, Lausanne



24 Saisons et natures mortes dans un quartier d'Avenches

Dans le cabinet d'un orfèvre du quartier 10 Est d'*Aventicum*, de fausses colonnes soutiennent une voûte organisée en tableaux reliés par des guirlandes et parsemée de roses étalées autour d'une tenture centrale. Les angles sont occupés par les quatre Saisons bordées de feuilles, de roses et de petites pommes rouges alors que de lourds cadres entourent des natures mortes : grenade et figues, pomme et poires, cédrat et probablement raisin, tous posés sur des plateaux. Début du 3^e siècle apr. J.-C.

→ M. Fuchs, « Peintures régionales en Suisse romaine ». *Les Dossiers d'Archéologie* 318, 2006, p. 48-55; « Avenches, capitale des Helvètes », *Archéologie Suisse* 24.2, 2001, p. 2-96.

Dessin Musée Romain d'Avenches, M. Fuchs, M. Aubert



25 Nature morte à la pomme et aux poires d'Avenches

Au centre d'une paroi de la « Chambre blanche » du quartier 10 Est d'Aventicum, une nature morte joue sur les couleurs avivées de rouge vermillon d'une pomme et de deux poires. Elle est comme une offrande à l'hôte des lieux, semblable à ces *xenia* que décrit Philostrate dans sa *Galerie de tableaux* au début du 3^e siècle apr. J.-C.

Photo D. Fibbi, S. Aepli, Grandson



26 Jonas étendu sous le ricin près de Ninive

Le prophète aimé des premiers chrétiens est ici représenté dans une des scènes les plus répandues de son iconographie. Rome, catacombe de Saint-Callixte, *cubiculum* des Sacrements, début du 3^e siècle apr. J.-C.

→ F. Bisconti, « Les images des chrétiens dans les catacombes romaines ». *Dossiers d'Archéologie* 278, 2002, p. 30-43.

Photo M. Fuchs, Lausanne



27 Pommes, figes et raisin dans un compotier

Sur la voûte d'un *arcosolium* (niche funéraire voûtée), une coupe déborde de fruits que viennent becqueter deux paons. Ostie, nécropole de l'Isola Sacra, tombe 25. 3^e siècle apr. J.-C.

→ J.-P. Descœudres (dir.), *Ostia, port et porte de la Rome antique*. Genève 2001.

Photo M. Fuchs, Lausanne



28 Cédrat dans une guirlande de feuilles de chêne

Dans le salon de la maison de la Volière à Carthage, un pavement réunit des natures mortes entourées de guirlandes de chêne et de laurier.

3^e siècle apr. J.-C. (Musée du Bardo)

Photo tirée de *Xenia. Recherches franco-tunisiennes sur la mosaïque de l'Afrique antique*, I. Rome 1990, pl. x.1.

Feigenbaum/

29 Feigenbaum (figuier)

Illustration tirée d'Adam Lonitzer, *Kreuterbuch, Künstliche Conterfeytunge des Bäume, Stauden, Hecken, Kreuter, Getreyde, Gewürtze*, Fancfort-sur-le Main, 1582 (ouvrage conservé au Musée botanique cantonal de Lausanne), et publiée avec son aimable autorisation.



30 Carte du 1^{er} avril

1907, date du timbre postal. Collection privée.

GLOSSAIRE

acétabule : en latin *acetabulum*, env. 2 ½ onces*, soit 68,229 g.

Alexandre de Tralles : Byzance, 6^e s. apr. J.-C. Après des études à Alexandrie, il rejoint l'empereur Justinien 1^{er}, dont il sera le médecin. A. T. est un clinicien remarquable et on lui décerne le titre de « médecin par excellence ». Il est l'auteur d'une œuvre composée de douze livres dans lesquels il fait la synthèse du savoir médical de l'époque en y ajoutant son apport personnel. Ainsi, s'il vénère Hippocrate* et Galien*, il n'hésite pas à utiliser sa propre expérience lorsqu'elle contredit les pères de la médecine car, dit-il, « la vérité doit être honorée en toute chose ».

alopécie : en latin *alopecia*, en grec ἀλωπεκία, formé sur ἀλώπηξ (le renard). Il s'agit d'une affection dermatologique qui se manifeste par la chute temporaire des cheveux et se différencie en cela de la calvitie. L'alopecie peut être générale ou partielle et s'attaquer aussi aux poils. L'association entre le renard et une affection dermatologique est surprenante. Plusieurs explications ont été avancées : elle pourrait provenir de ce que le renard perd annuellement ses poils ou bien de ce que le renard est sujet à une maladie qui fait tomber ses poils (THEOD. PRISC. *eup. faen.* 16 ; CASS. FEL. 5 ; ISID. *orig.* 4, 8, 1). D'après l'*Etymologicum magnum genuinum* (p. 352, n° 564), il s'agit d'une métaphore qui provient d'une observation selon laquelle l'endroit où un renard a uriné n'est plus fertile.

alun : sulfate double de potassium et d'aluminium hydraté. L'alun est caustique (CELS. 6, 11, 6) et astringent* (CELS. 5, 2). Par exemple, ceux qui se coupent le matin en se rasant appliquent sur leurs coupures la pierre d'alun qui est hémostatique. C'est justement à sa qualité astringente* évidente qu'il doit son nom grec, cf. στυπτικός 'astringent*' adjectif dérivé du substantif στυπτήρια 'alun' (GAL. *temp. ac fac.* 9, 3, 30 [12, 236-237 K]). Dans l'Antiquité, on l'utilisait très fréquemment seul ou en préparation. Il servait pour la teinture des laines (PLIN. *nat.* 35, 183), pour la préparation des cuirs (PLIN. *nat.* 35, 190), pour celle des bois qui pouvaient ainsi résister au feu (GELL. 15, 1 ; AMM. 20, 11, 13), en médecine (PLIN. *nat.* 35, 185 et 35, 188, Hippocrate*, Dioscoride*, Celse*, Galien*, Scribonius Largus* et Marcellus Empiricus*). Il existe divers types d'alun :

alun scaïole, parce qu'il se divise en filaments blanchâtres. En latin *alumen scissum* ou *scissile* ou *schiston* (σχιστόν) ou *fissum* (PLIN. *nat.* 35, 186). Pour des applications médicales de l'alun scaïole dont certaines sont semblables

à celles indiquées par Gargile Martial, cf. PLIN. *nat.* 35,186; alun rond, parce qu'il avait une surface ronde (PLIN. *nat.* 35,187). En latin *alumen rotundum*, calque du grec στυπτηρία στρογγύλη; alun liquide, en latin *alumen liquidum*; alun sec, en latin *alumen concretum* ou *aridum*; alun brûlé, en latin *alumen ustum*; alun tinctorial, en latin *alumen infectorium*; alun noir, en latin *alumen nigrum* (NIES RE 1 (1894), 1296-1297). Gargile Martial ne cite que les deux premiers [chap. 41 et 57 (*alumen scissum*) et chap. 30 (*alumen rotundum*)] et une fois l'alun seul (chap. 10).

amas de pus: en latin *collectio*. Terme technique, équivalent de *tumor* 'tumeur, gonflement', et de *uomica*, 'abcès, apostème, dépôt d'humeur' (*ThlL* 3, 1583, 16-1585, 3). Ce terme technique est très rare en latin classique; sa fréquence augmente dans la latinité tardive, mais son utilisation reste tout de même marginale.

antidote: le champ d'application de l'antidote est vaste et ne se limite pas à un contrepoison. Les Anciens pensaient en effet que les poisons et les venins, dont l'action se manifeste par diverses maladies, représentaient la plus grande menace pour la vie et que les remèdes capables de les vaincre pouvaient remédier aussi aux désordres organiques non provoqués par ces derniers (JACQUES, «Nicandre...», 140 et CELS. 5,23,1A ainsi qu'ISID. *orig.* 4, 9, 7).

Apicius: fin gourmet romain qui vécut au 1^{er} s. apr. J.-C. Auteur du *De re coquinaria* (*De l'art culinaire*), un recueil de recettes appartenant à une cuisine raffinée, composée de mets délicats (flamant, muscardin, tétines de porc, foie de porc nourri avec des figues nappé d'une sauce au vin avec du poivre, du thym, du laurier, du bouillon et de l'huile) et de délicieuses sauces.

application, appliquer: cf. *infra* topique.

Asclépiade: cf. chap. 27, note 1.

asséchant: cf. *infra* échauffante.

astringent: qui exerce sur les tissus vivants un resserrement.

avortement: Gargile Martial utilise des expressions variées pour parler de l'avortement. Il recourt notamment à *necare* (tuer), un verbe d'une grande force expressive, pour souligner sa réprobation. Les médecins antiques n'admettent l'avortement que pour des motifs thérapeutiques et condamnent, au moins ouvertement, cette pratique lorsqu'elle est choisie pour d'autres raisons, notamment sociales (p.ex. adultère). Cf. Mustio* (1,57).

baume: cf. *infra* topique.

bouton: en latin *papula*. Selon Isidore de Séville* (*orig.* 4, 8, 21), *papula* est une très petite excroissance de peau enflammée cernée de rouge. Ce terme désigne de petits gonflements qui apparaissent dans de nombreuses dermatoses. Il signifie aussi 'verruve' ou 'cicatrice'.

calmant: cf. *infra* topique.

Cassius Félix: 5^e s. apr. J.-C. Médecin africain contemporain de Célius Aurélien* et, tout comme lui, traducteur et adaptateur en latin de traités médicaux grecs (p.ex. Hippocrate* et Galien*). Auteur en 447 apr. J.-C. d'un *De medicina* (*De la médecine*), un traité intéressant tant pour l'histoire de la médecine (thérapeutique, réflexion sur la maladie, étiologie et

symptomatologie) que pour l'histoire de la langue latine (latin tardif, création lexicale).

cataplasme: cf. *infra* topique.

Caton (dit l'Ancien ou le Censeur): né à Tusculum en 234 av. J.-C. et mort en 149. Homme politique romain fameux. Ardent défenseur de la romanité ainsi que des coutumes et des traditions romaines (*mos maiorum*). Auteur de discours dont il ne nous reste que des fragments ainsi que d'une histoire romaine (*Origines*) et d'un traité d'agriculture (*De agri cultura*).

céliaque (maladie): en latin *coeliacus*, en grec κοιλιακός. Terme technique depuis Caton* et Varron*; utilisé plus de quarante fois par Pline l'Ancien*. Les symptômes de cette affection sont: maux de ventre, constipation, extrémités froides, respiration difficile, cf. CELS. 4,19,1; MARCELL. *med.* 27,2 et *med.* 16,9; SCRIB. LARG. 95 et 111 et CASS. FEL. 48. Pour la thérapie à employer (cataplasmes, vomissements, ventouses, boire du lait et du vin salé froid, manger peu, manger des figues fraîches, faire du bateau, se frictionner, manger de la viande grillée, boire de l'eau de pluie), cf. CELS. 4,19,2-4.

Célius Aurélien: médecin romain du 5^e s. apr. J.-C. Adepté de l'école méthodique tout comme Soranos d'Éphèse* (2^e s. apr. J.-C.) dont il traduit et adapte l'œuvre monumentale – aujourd'hui perdue – dans un traité en deux parties fondamentale pour la médecine antique, les *Maladies aiguës* (3 livres) et les *Maladies chroniques* (5 livres). C.A. procèdera de même pour le traité gynécologique de Soranos.

Celse: médecin romain du 1^{er} s. apr. J.-C. Auteur d'une encyclopédie formée de divers traités sur l'agriculture, le droit, la philosophie, l'art militaire et la médecine, et dont seul celui sur l'art médical (*De medicina* en 8 livres) est parvenu jusqu'à nous.

cérat: en latin *cerotum*, en grec κηρωτόν. Il s'agit d'un mélange de cire et d'huile servant à incorporer des médicaments destinés à l'usage externe (excipient) ou pouvant être utilisé seul comme émollient.

cérule: colorant blanc, carbonate de plomb. Scribonius Largus* lui consacre le § 184 où il indique l'équivalent grec translittéré, *psimithion*, ainsi que les effets ressentis quand on en avait bu: la langue et les gencives deviennent blanches, on vomit, la vue se brouille, on est pris de vertiges, on étouffe. Pour y remédier, il faut notamment vomir et absorber pour cela, par exemple, de l'huile ou de l'eau mélangée à du miel*, ou encore du lait avec du miel*. D'autres préparations sont également indiquées.

cholera: d'après Celse* (4,18,1), il s'agit d'une affection courante de l'estomac et des intestins. Elle se manifeste par l'apparition conjointe de diarrhées et de vomissements. Des douleurs surviennent au niveau des intestins, la bile s'échappe par en-haut et par en-bas. Elle s'apparente au début à de l'eau, puis devient rosée, parfois blanche, parfois aussi noire, ou peut prendre encore d'autres teintes.

Pour un exposé de ce à quoi ce terme faisait référence pour les Anciens et pour les modernes, cf. GRMEK, *Les maladies...*, 20; MAZZINI, *Medicina...*, s.v. *cholera*.

Chryssippe (de Cnide): meurt en 277 av. J.-C. Élève d'Eudoxe. Probablement le médecin des Ptolémées tombé en disgrâce en même temps que la reine

Arsinoé. On le présente tantôt comme le maître de Métrodore, tantôt comme celui d'Érasistrate. Auteur d'un ouvrage sur les légumes et d'un traité sur les vertus du chou (WELLMANN, *RE* 3 (1899), 2509-2510 et son suppl.).

Columelle: agronome romain né à Cadix. Il vécut durant la première moitié du 1^{er} s. apr. J.-C. Après quelques années au service de l'armée où il est tribun en Syrie en 35, il prend sa retraite et se consacre à l'agriculture. Grand propriétaire terrien, il dirige ses domaines. Il voyage dans les différents pays de l'empire romain (Espagne, Italie, Asie, Afrique) pour en connaître les productions et les différentes méthodes de culture. Il rédige ensuite à Rome, en 42, les douze volumes d'une œuvre intitulée *De Re rustica* (*De l'agriculture*). Son thème principal est l'agriculture et l'exploitation des *latifundia* à l'époque romaine. Avec les travaux de Caton* l'Ancien, sa principale inspiration, le traité de Columelle est la source la plus importante d'information sur l'agriculture romaine. Il est aussi l'auteur d'un traité plus bref intitulé *De arboribus* (*Sur les arbres*).

crème d'orge: la potion de crème d'orge entre souvent dans des préparations pour des affections respiratoires (crachements de sang, toux, affections de la poitrine, de la trachée* et des poumons).

dartre: desquamation (exfoliation de l'épiderme sous forme d'écailles) ou induration (durcissement d'un tissu) de la peau dans certaines affections cutanées. Pour la description des quatre types de dartre et pour l'indication d'une thérapie, cf. CELS. 5, 28, 17 A-C.

Démocrite: cf. chap. 35, note 1.

dia-: translittération du grec δία. Apparaît aux côtés de divers noms de plantes dans des composés auxquels les médecins recourent pour indiquer des compositions de médicaments, cf. notamment Celse* (5, 19, 12 *dia daphnidion*; 6, 6, 13 *dia libanu*; 6, 6, 16 C *dia tu ceratos*; 6, 6, 33 *dia crocu*); Scribonius Largus* (242 *diacadmias*; 94 *diacolochnthidos*; 26 *diasmyrnes*); Marcellus Empiricus* (*med.* 8, 210 *diacholes*; 36, 73 *diacissu*; 20, 3 *diacolocynthidos*; 8, 144 *diacopon*; 8, 196 *dialepidos*; 8, 196 et 8, 207 *dialibanu*; 8, 199 *diamisyos*; 25, 33 *diapisselaeu*; 8, 206 *diapsoricum*; 20, 116 et 20, 97 *diascilliu*; 8, 211 *diasmyrnes*; 8, 117 *diazmyrnes*; 18, 2 et 18, 3 *diasteaton*; 20, 95 et 22, 26 *diatessaron*). En plus de cet emploi unique dans les *Remèdes de diapeganon*, Gargile Martial utilise cinq autres composés comparables (chap. 19 *diacodion*; chap. 23 *diacalaminthes*; chap. 45 *diaprasion*; chap. 52 *diacerasion* et chap. 53 *dia amygdalon picron*).

Dioclès: de Caryste (en Eubée). Médecin grec du 3^e-4^e s. av. J.-C., un des maîtres de l'école dogmatique. Il pratique la médecine principalement à Athènes et jouit d'une très grande notoriété au point d'être considéré comme un second Hippocrate* (p. ex. CELS. 8, 20, 4 le cite juste après Hippocrate*). Un témoignage de Galien* (*anat. admin.* 2, 1 [2, 282 K]) attribue le premier traité d'anatomie à Dioclès. Cf. VAN DER EIJK, *Diocles...* et JAEGER, *Diokles von Karystos...*

Dionysius: cf. chap. 35, note 2.

Dioscoride: né à Anazarba, en Asie Mineure, vers 40 apr. J.-C. et mort vers 90. Médecin militaire sous les règnes de Claude et de Néron. Dans le cadre de ses fonctions, il effectue divers déplacements à l'étranger durant lesquels

il récolte de nombreuses informations. D. est considéré avec Théophraste* comme l'un des pères de la botanique. Il est l'auteur d'un traité majeur (*Peri Hulês Iatrikês, De la matière médicale*) dans lequel il décrit l'utilisation médicale de 1600 produits; les trois cinquièmes sont des végétaux, le reste des animaux et des minéraux. Il donne le nom populaire de chaque espèce (avec leur synonyme en latin, en grec, souvent également en égyptien, en perse, en syrien, en espagnol), et les décrit brièvement; il indique leurs vertus et comment les récolter. Il donne aussi, quand il le peut, leur distribution géographique.

Il s'agit avant tout d'un ouvrage médical et D. ne s'intéresse que peu à la botanique en tant que telle. Il ne fait en effet pas référence aux travaux de Théophraste* – qui étaient pourtant bien connus de ses contemporains. Par ailleurs, il préfère l'observation directe à la répétition de ouï-dire et critique les ouvrages de ses prédécesseurs à l'exception toutefois de Krateuas.

Le traité de D. n'a jamais cessé de circuler en Europe et dans le monde musulman. Sa plus ancienne copie illustrée, dont les illustrations proviennent probablement du *Rhizotomikon* de Krateuas, date du 6^e siècle (512 ou 513?) et a été découverte à Istanbul en 1560. Jean Ruel en a fait une traduction en 1516.

dysenterie: en latin *dysenteria*, translittération du grec *δυσεντερία*. Selon Celse (4, 22, 1), cette affection se manifeste par d'intenses douleurs dans le bas-ventre, des blessures internes aux intestins qui rejettent des selles mêlées de sang et parfois aussi de glaires et de petits bouts de chair. Le malade éprouve des besoins incessants d'aller à la selle et des douleurs à l'anus. Quand les douleurs s'atténuent, les malades éprouvent le besoin de dormir, ils ont un peu de fièvre. Si le mal devient chronique, il emporte le malade soit assez rapidement soit après de terribles et interminables souffrances.

échauffante: les médecins anciens reconnaissent aux composants du règne végétal diverses vertus (*uirtus* en latin, *δύναμις* en grec), ou propriétés intrinsèques (*potestas, facultas*) qui leur permettent des actions spécifiques telles que réchauffer, refroidir ou dessécher. Ces diverses propriétés entrent dans une série de binômes (p. ex. échauffant / refroidissant; resserant / relâchant; humidifiant / asséchant) dont l'élaboration repose sur la théorie hippocratique des quatre humeurs (pituite*, bile noire, bile jaune et sang) dont l'équilibre est le gage de la santé et le déséquilibre, le signe de la maladie. La tâche du médecin consiste à repérer la nature de l'excès et à le compenser en juste proportion par son contraire (p. ex. trop de froid va nécessiter un apport de chaud par l'intermédiaire d'une plante connue pour sa vertu réchauffante*).

enfant: sur la pédiatrie dans l'Antiquité, cf. BERTIER, « La médecine... ».

érysipèle: ou érésipèle. En latin *ignes sacros*, cf. GRMEK, *Les maladies...*, 193-194 et WICKERSHEIMER, « *Ignis sacer...* ». Affection caractérisée par des rougeurs et l'apparition de pustules desquelles s'écoule parfois du pus; elle survient le plus souvent sur la plante des pieds, mais aussi sur le torse ou sur les flancs. Pour la description et la thérapeutique de cette affection, cf. CELS. 5, 28, 4 A-E et 5, 26, 31 B. Scribonius Largus* (245) et Marcellus Empiricus* (*med.* 4, 64) qui indiquent une préparation pour soigner l'érysi-

pèle semblable à celle des *Remèdes*. Gargile Martial pourtant ne précise pas de quelle rue il s'agit, omet l'écume d'argent, n'indique pas la quantité de chaque élément, mais préconise de l'huile de rose et ajoute la céruse*. On peut dès lors s'interroger sur la faisabilité d'une recette qu'entoure tant de flou. Gargile Martial y perd de vue la destination pratique de ses *Remèdes*.

fenu grec: en latin *fenum graecum*. Proprement 'foin grec'. Les Romains semblent avoir connu par les Grecs cette plante originaire du sud-ouest de l'Asie (ANDRÉ, *Les noms...*, 103). Les grains de cette plante sont riches en mucilage et conviennent de ce fait très bien pour des cataplasmes.

fièvres fortes: ou ardentes. En latin *februm ardore* ou *causus* du grec καύσος (CELS. 2,8,19). Cette expression n'est pas pléonastique, mais dénote un effort terminologique.

Celse* (2,1,7) cite cette affection parmi d'autres types de fièvre. Cependant la fièvre aiguë n'est qu'un des symptômes cardinaux du *causus* parmi lesquels on relève la « soif intense, la langue rôtie, l'insomnie, des états confusionnels passagers, un dérangement du ventre et des déjections 'bilieuses' » (GRMEK, *Les maladies...*, 417). Il y a aussi, selon GRMEK, d'autres symptômes inconstants et périphériques: « saignement de nez, subictère, diarrhée, gonflement de la rate, parotidite, vomissements bilieux, urines blanchâtres ou noires et dépôts sur les yeux et la bouche ».

Pour lui, καύσος « n'est pas traduisible dans le langage actuel: il recouvre une notion périmée, sans équivalent dans la conceptualisation nosologique moderne ». Pour un historique des tentatives d'une identification moderne du *causus* antique, cf. GRMEK, *Les maladies...*, 418-420.

Gargile Martial (chap. 6) prescrit pour abaisser les fièvres ardentes une préparation semblable à celle donnée par Celse* (3,7,2A) qui prescrit un mélange d'huile (*oleum*) et d'eau (*aqua*) afin de 'rafraîchir'* (*refrigerare*) la fièvre ardente. Gargile Martial précise le type d'huile (*rosaceum* 'huile de rose') ainsi que le substitut de l'eau, le jus de coloquinte (*cucurbitae sucus*) auquel il a reconnu au début du chapitre, par l'intermédiaire de Galien*, la vertu humidifiante* et réfrigérante*.

fistule: selon Celse (5,28,12), il s'agit d'un ulcère profond, étroit et calleux qui diffère selon la partie du corps où il se manifeste.

furoncle: en latin *furunculus*, diminutif de *fur*. Signifie au sens propre 'petit voleur'. *Furunculus* est employé aussi par Columelle*, mais avec un tout autre sens, puisqu'il désigne une 'petite pousse de la grosseur d'une verreau' qui se développe après une greffe sur un pied de vigne (4,22,4; 4,24,5). Il est difficile d'établir si le sens que les médecins donnent à *furunculus* 'furoncle, abcès' dérive de celui de la viticulture ou s'il en est indépendant. Dans ce dernier cas, *furunculus* pourrait avoir été formé à partir de *feruere* (bouillir), sur le modèle de *carbunculus* (ThLL 6:1,1650,61-63).

Galien: médecin grec né à Pergame en 128 apr. J.-C. et mort après 200 à Rome où, médecin de Marc-Aurèle et de ses deux fils puis de Commode, il séjourna de nombreuses années. Il commence très jeune des études de logique et de philosophie à Pergame qu'il quitte en 152 au décès de son père, le célèbre architecte Nicon, pour entreprendre un voyage d'étude qui le mènera de Smyrne à Corinthe puis à Alexandrie. Il débute ensuite un tour du bassin méditerranéen (Phénicie, Palestine, Crète et Chypre) qu'il

met à profit pour recueillir les leçons des plus illustres médecins. En tant que praticien, Galien suit le travail d'Hippocrate*, mais quand il s'agit d'anatomie ou de physiologie, il s'inspire surtout d'Aristote. Il a apporté une énorme contribution à nos connaissances pharmaceutiques. Certains produits « galéniques » de sa composition sont encore utilisés de nos jours. Galien est sans doute le plus grand médecin de l'Antiquité après Hippocrate*, Soranos d'Éphèse* et Célius Aurélien*. L'œuvre de Galien est imposante : elle se compose de 500 traités sur la médecine, la philosophie et l'éthique. L'influence de ses écrits fut considérable ; ils servirent de référence pour la science médicale depuis le 2^e siècle jusqu'au 15^e, voire au-delà.

glandes salivaires : ou glandes parotides. En latin *parotis*. Définition chez Isidore de Séville* (*orig.* 4, 8, 2).

Glaucias : cf. chap. 17, note 4.

gobelet : ou cyathe, coupe. En latin *cyathus*. Mesure pour les liquides ou les solides qui correspond à un douzième du setier* (*sextarius* = 0,547 l.), soit 0,0455 l.

goutte aux pieds : ou podagre. Cette affection se localise au niveau des pieds où on ressent des douleurs localisées le plus souvent sur la voûte plantaire ou sur le majeur. On ressent aussi des sensations d'engourdissement et de raideur qui rendent les mouvements difficiles. On éprouve tantôt des sensations de chaud (podagre chaude), tantôt de froid (podagre froide) (CAEL. AVR. *chron.* 5, 2, 31).

hanche (qui souffre de douleurs de) : en latin *sciaticus*, en grec *ισχιαδικός*. Terme technique rare et tardif (*Thll* 7:2, 491, 4-27). Il a certes été introduit en latin par Pline l'Ancien*, mais il n'est utilisé que par des auteurs tardifs parmi lesquels Gargile Martial et Marcellus Empiricus* qui emploie seize fois *sciaticus*.

GRMEK (*Les maladies...*, 19) souligne le glissement de sens que ce terme a connu de l'Antiquité à aujourd'hui ; il s'agit de la même maladie, mais conceptualisée différemment : douleur de la hanche pour les Anciens, névralgie du nerf sciatique pour les modernes.

Héras de Cappadoce : cf. chap. 2, note 5.

Hérophile : d'Alexandrie. Né à Chalcédoine vers 330/320 av. J.-C. et mort vers 260/250, il appartient à la famille des Asclépiades. Disciple de Praxagore de Cos (cf. chap. 18, note 6). Il s'agit du plus grand anatomiste de l'Antiquité qui acquiert son savoir de l'expérience et de la dissection, voire de la vivisection, qu'il utilise aussi pour comprendre la cause des maladies. Il décrit l'œil avec une grande exactitude, pratique la première opération de la cataracte par extraction du cristallin. Il identifie les glandes salivaires, le foie, le pancréas, le duodénum dont il invente le nom, les veines des intestins et les organes génitaux. Il distingue les tendons des nerfs. Il repère le pouls dont il donne une explication musicale basée sur des rythmes mathématiques déterminés notamment par l'âge, le sexe et le tempérament de chacun. Il s'intéresse par ailleurs à la botanique, à l'obstétrique et à la gynécologie, si l'on en croit son œuvre qui ne nous est parvenue que sous forme fragmentaire. Cf. VON STADEN, *Herophilus...*

Hippocrate : médecin grec, né dans l'île de Cos vers 460 av. J.-C., mort vers 370 probablement à Larissa, et qu'il ne faut pas confondre avec le géomètre

tre Hippocrate de Chios. Il fait partie des Asclépiades, famille de prêtres-médecins vénérant Asclépios, dieu de la médecine. Il voyage à travers le bassin méditerranéen pour apprendre et pratiquer l'art médical. On dit qu'il est, au moment de la guerre du Péloponnèse, à Athènes où il devient disciple de Démocrite (cf. chap. 35, note 1) et de Gorgias.

On considère H. comme le père de la médecine et comme le premier médecin occidental à avoir clairement séparé l'exercice de son art d'un contexte religieux. Sa physiologie s'appuie sur la théorie des quatre humeurs (pituite*, sang, bile jaune, bile noire) dont l'équilibre (ou bonne proportion) garantit la santé, alors que l'excès ou l'absence de l'une d'entre elles engendre la maladie.

Il est l'auteur du célèbre *Serment d'Hippocrate* qui édicte les devoirs professionnels du médecin. Ce serment est aujourd'hui encore prêté, sous une forme à peine modifiée, par les médecins à la fin de leurs études. Nous possédons aussi une œuvre médicale monumentale, appelée *Corpus Hippocraticum* (*Corpus Hippocratique*), dont les divers traités ont été composés par H. lui-même ou par des tenants de son école. Ce *Corpus* comprend notamment des traités intitulés *Pronostic*, *Des fractures*, *Des airs, eaux, lieux*, *Maladies des femmes*, *Aphorismes* dont le premier aphorisme « La vie est courte, la médecine est vaste, l'expérience trompeuse, et l'occasion fugitive » reste considéré comme la base de l'art médical.

humeur: tel est le nom que les Anciens, après Hippocrate*, donnaient à divers sécrétions corporelles (p. ex. pituite*, sang, bile jaune, bile noire).

humidifiant: cf. *supra* échauffante.

hydropique: en latin *hydropicus*, en grec ὕδρωπικός. Terme technique rare utilisé presque exclusivement par des médecins tardifs. Pour la description et l'origine de cette affection, cf. CELS. 3, 21, 1-3 et CASS. FEL. 76. GRMEK note que « pour le médecin moderne, l'hydropisie n'est pas une maladie mais un syndrome. [...] le terme *húdôr* (ou *húdrôps*) indique très probablement des épanchements importants dans les cavités et le gonflement de l'abdomen » (*Les maladies...*, 71 et 288-289). Pour la thérapie qui consiste essentiellement à empêcher de boire, à faire vomir, uriner et transpirer, cf. CELS. 3, 21, 3-17 et 7, 15, 1.

iris: sur les nombreuses applications thérapeutiques de l'iris, cf. PLIN. *nat.* 21, 1 40-144 et GRMEK, « *Iris illyrica* ».

Isidore de Séville: évêque de Séville. Né à Carthagène vers 570 apr. J.-C. et mort à Séville en 636. Ardent défenseur de la religion chrétienne qu'il veut protéger de la philosophie et de la culture païenne. Auteur d'une *Regula monachorum* (*Règle des moines*) et d'une encyclopédie intitulée *Originum siue etymologiarum libri* (*Livres des origines ou des étymologies*) dans laquelle il livre une classification des connaissances en arts libéraux, sciences morales, sciences naturelles (parmi lesquelles la médecine), agriculture et arts manuels. Le 4 avril est le jour de saint Isidore.

lait de femme: en latin *lac muliebris* ou *lac mulieris*. Sur l'utilisation médicale du lait humain, cf. GOUREVITCH, « Les tire-lait... », « Biberons... » et ABOU ALY, « Testing... ».

lentisque (résine de): cf. chap. 17, note 5.

léthargique: en latin *lethargicus*. Les symptômes principaux sont un grand

abattement et un besoin de dormir presque irrépressible, cf. CELS. 3, 20, 1 et 3, 23, 2; MARCELL. *med.* 1, 26 et 1, 36; CASS. FEL. 63 p. 155, 14 et CAEL. AVR. *acut.* 2, 1, 1-8. Sur les symptômes de cette affection, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 2, 9-12. Sur la façon de distinguer un léthargique de quelqu'un qui simplement dort, cf. CAEL. AVR. *acut.* 1, 6, 49-51. Sur les différentes formes de léthargie, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 5, 22-25. Sur la façon de soigner les léthargiques, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 6, 26-32. Sur l'histoire de cette maladie depuis Hippocrate*, cf. HEDTKAMP, *Caelius...*

lichens: en latin *lichena/lichen*, translittération du grec λειχήν. Terme technique rare et tardif (*ThLL* 7:2, 1370, 84 à 1371, 22). Il s'agit dans l'Antiquité soit d'une maladie mythique semblable à la lèpre, soit de dermatoses papuleuses bénignes (GRMEK, *Les maladies...*, 244).

maceron: cf. chap. 26, note 1.

Macrobe: grammairien latin du début du 5^e s. apr. J.-C. Auteur d'un commentaire mathématique et astronomique du *Songe de Scipion* de Cicéron et des *Saturnales*, un ouvrage consacré à Virgile.

maladie pédiculaire (*morbus pedicularis*): ou pthiriasie. En latin *p(h)thiriasis*, translittération du grec φθειράσις, composé du substantif φθείρα (pou) et du suffixe -σις (CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, s.v. *phtheiriasis*). Cf. *Remèdes*, chap. 22 *poux*.

La pthiriasie est, selon KEAVENEY & MADDEN («Phthiriasis...», 87), «one of the most curious diseases mentioned in classical antiquity». Cette affection aurait frappé nombre de personnages historiques (*op. cit.*, 90-95) et c'est peut-être pour cela que Gargile Martial choisit de la mentionner. Il suffit en effet de penser aux mentions de Mithridate (chap. 3) et d'Antiochos (chap. 39, note 3).

Dans l'Antiquité, la pthiriasie se réfère à une affection pédiculaire (poux) et touche le plus souvent la tête, même si d'autres parties du corps peuvent aussi être atteintes (paupières, cf. CELS. 6, 6, 15A). Une description des symptômes se trouve chez Aristote (*Hist. An.* 5, 31, 557A) qui ne nomme néanmoins pas explicitement la maladie (commentaire de ce passage d'Aristote, cf. KEAVENEY & MADDEN, «Phthiriasis...», 88-89). Plutarque (36, 2F et 37, 3F) nous fournit le passage le plus long et le plus détaillé sur cette maladie dont souffrit le dictateur Lucius Cornelius Sylla, cf. aussi PLIN. *nat.* 11, 114 et 26, 138. Célius Aurélien* en fait également état (*chron.* 4, 2, 14-18). Cette affection est considérée par les Anciens comme une punition qui frappe ceux qui ont perpétré des actes de sauvagerie ou de tyrannie. On la considérait parfois aussi comme un châtement divin pour un acte d'impiété comme c'est le cas chez Pausanias (20, 7) et Élien (*V.H.* 4, 28) (cf. KEAVENEY & MADDEN, «Phthiriasis...», 90; FRITSCH, «Phtheiriasis», PAZZINI, «Il *morbus pedicularis*» et SCHAMP, «La mort...»).

Marcellus Empiricus: de Bordeaux, vers 400 apr. J.-C. Bien qu'il ne soit pas médecin, M.E. rédige un imposant recueil de 2500 recettes (*De medicamentis*, *Des médicaments*) pour la préparation de divers types de médicaments (onguents, potions, pastilles, cataplasmes, collyres) destinés à soigner d'innombrables maladies. Cette œuvre, qu'il dédie à ses fils, n'était pas destinée à un large public, mais uniquement à un usage privé.

Mélitius: chap. 30, note 13.

- menthe pouliot: variété de menthe (ANDRÉ, *Les noms...*, 210-211). En latin *puleium*, dérivé de *pulex* (puce, puceron). La menthe pouliot a la propriété d'éloigner les puces. En infusion, elle a des vertus antispasmodiques et stimulantes. On la cultive pour l'extraction du menthol et pour utiliser en cuisine ses feuilles très aromatiques. Son nectar est très apprécié des abeilles.
- miel: sur le miel dans l'Antiquité, cf. BALANDIER, « Production... », en particulier 107-111 (usage médical).
- mucosités: ou pituite. Avec le sang, la bile jaune et la bile noire, une des quatre humeurs reconnues par Hippocrate*. Les Anciens considèrent que la pituite (composée essentiellement de mucosités ou de morve) vient de la tête et qu'elle dérange notamment l'estomac. Marcellus Empiricus* (*med.* 12, 6) dit de la pituite que, quand elle n'est pas à sa place, elle est une *umor noxius* (humeur nuisible). Sur la nécessité de libérer l'estomac de la pituite, cf. CELS. 3, 7, 2 B et 4, 12, 5.
- Mustio: ou Muscio, ou Moschion. 6^e s. apr. J.-C. Auteur de la *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina* (Ancienne traduction latine du « Des maladies des femmes » de Soranos d'Éphèse) ou, plus simplement, des *Gynaecia*, une traduction en latin des Περὶ Γυναικείων παθῶν (*Des maladies des femmes*) de Soranos d'Éphèse*.
- nitre: peut-être s'agit-il de l'ancien nom du nitrate de potassium. Il est difficile de savoir ce que les Anciens désignent exactement par ce terme qui apparaît dans la composition de nombreux médicaments, notamment chez Celse*, Scribonius Largus* et Marcellus Empiricus*. Les propriétés attribuées au nitre par les Anciens sont également mal établies. Galien* (*temp. ac fac.* 9, 3, 18 [12, 225-226 K]) dit qu'il a les propriétés du sel et qu'il peut être brûlé. Pour cette raison, il dessèche, a un effet relâchant* et, si on l'absorbe, il agit sur les humeurs épaisses et visqueuses qu'il fait diminuer beaucoup plus fortement que le sel. Selon l'encyclopédie sur l'Antiquité de DAREMBERG & SAGLIO, on obtenait le nitre, comme le sel, par l'évaporation des eaux qui le tenaient en dissolution.
- Olympias de Thèbes: cf. chap. 5, note 5.
- once: en latin *uncia*. Douzième partie de la livre romaine, soit 27, 29 g.
- orge: cf. *supra* crème d'orge.
- Oribase: né à Pergame vers 325 apr. J.-C. et mort à Byzance en 403. Il fait ses études à Alexandrie. En 361, Julien, devenu empereur de Constantinople, s'attache les services d'O., alors grand médecin, et le nomme questeur du palais. À sa demande, O. écrit la *Collection médicale*, une encyclopédie médicale monumentale en 70 livres dont seul le tiers nous est parvenu. Il rédige aussi un abrégé (9 livres) de la *Collection*, intitulé *Synopsis* et dédié à son fils Eustathe, ainsi que des *Euporista* (4 livres) dédiés à Eunape. Par ses apports à l'hygiène, à la médecine et à la chirurgie, l'œuvre d'O. est un des monuments de la pensée médicale de Byzance au 4^e siècle.
- pain: apparaît très fréquemment dans les traités de médecine où il entre dans nombre de prescriptions diététiques (p.ex. CELS. 1, 3, 34; 2, 18, 4; 4, 11, 7; 8, 9, 1D; SCRIB. LARG. 133; PLIN. *nat.* 20, 134) ou thérapeutiques. Il facilite, en effet, l'absorption des remèdes (p.ex. CELS. 2, 12, 1A; 3, 18, 20; SCRIB. LARG. 99; 136; 244; PLIN. *nat.* 20, 30; SER. *med.* 324), puisqu'il

peut être imbibé de divers jus de plantes; ingéré en même temps qu'un remède, il en atténue également le mauvais goût ou les effets secondaires sur l'estomac. La mie de pain est aussi malaxée et mélangée à diverses substances curatives liquides ou solides afin de former une sorte de pâte qu'on applique sur le corps du malade (p.ex. CELS. 3, 10, 2 et 6, 6, 2 K; PLIN. *nat.* 20, 112; 20, 228 et 248) ou sur certaines de ses parties (p.ex. sur les yeux: CELS. 6, 6, 31 C; sur les hémorroïdes: SCRIB. LARG. 228). La fréquence d'emploi du pain en médecine antique s'explique aisément: le pain était courant chez les particuliers, son prix était modeste, ses propriétés nutritives étaient communément reconnues (p.ex. CELS. 2, 18, 4) et son goût était neutre.

pâte médicamenteuse à base d'opium employée contre les morsures de serpents: 'thériaque' est le terme technique pour désigner ce type de préparation destinée à cet usage spécifique. Sa consistance molle s'explique par l'utilisation de poudres mélangées à du sirop, du miel*, ou à des pulpes végétales.

Paul d'Égine: 7^e s. apr. J.-C., soit à l'apogée de la médecine byzantine. Né à Égine, ville proche d'Athènes, P.É. est le grand chirurgien de Byzance où il s'installe après avoir fait ses études à Alexandrie. Il est l'auteur d'une œuvre en sept livres intitulée l'*Épitomé* où il décrit notamment la ligature des artères avant l'amputation, une technique qu'Ambroise Paré remettra à l'honneur à la Renaissance. Il ponctionne les abcès du foie, invente de nouveaux instruments chirurgicaux. Son œuvre sera enseignée à Paris jusqu'au 17^e siècle. Elle influencera le chirurgien hispano-arabe Abū Al-Kasim Ibn Abbas-az-Zahrawi, dit Abulcasis (936-1013), ainsi que Guy de Chauliac, chirurgien français (14^e s.), médecin à Lyon puis médecin des papes à Avignon.

phtisie, phtisique: en latin *p(h)thisicus*, en grec φθισικός. Pour la discussion sur le sens de ce terme dans l'Antiquité, cf. GRMEK, *Les maladies...*, 269-286. *Tabes* est le mot latin pour désigner cette affection (CELS. 2, 1, 8). Pour sa description, cf. CELS. 3, 22, 3 (fièvre légère, toux, expectorations de pus et de sang); CAEL. AVR. *chron.* 2, 14, 196-202 et GRMEK, *Les maladies...*, 262.

Pour la thérapie, cf. CELS. 3, 22, 8-14 et CAEL. AVR. *chron.* 2, 14, 202-218.

pituïte: cf. *supra* mucosités.

placenta: en latin *secundae* ou *secundinae* (secondines). On dit aussi arrière-faix.

Pline l'Ancien: né à Côme en 23 apr. J.-C. et mort à Stabies en 79, lors de l'éruption du Vésuve. Il est officier de cavalerie en Germanie, procureur de l'Espagne sous l'empereur Vespasien, amiral de la flotte de Misène. Auteur de nombreux traités notamment sur la grammaire et l'art, il est surtout célèbre pour avoir rédigé l'*Histoire naturelle* (*Naturalis historia*), une imposante encyclopédie sur les connaissances de son temps.

pneumonie: en latin *pleuriticus/pleureticus*, en grec πλευριτικός. Pour la description de cette affection, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 13, 87 à 2, 17, 102 et pour la façon de la soigner, cf. CAEL. AVR. *acut.* 2, 17, 103 à 2, 24, 139.

Cf. GRMEK, *Les maladies...*, 197: «La *pleuritis* hippocratique est, en fait, aussi le plus souvent une pneumonie, bactérienne ou virale, lobaire ou lobulaire (n. 67: *Morb.* III, 16 [LITTRÉ, VII, 142-156; POTTER, 86-96]). La

- pleurésie au sens moderne n'avait pas encore de nom propre. » et 275, n. 40 : BAFFONI, *Storia delle pleuriti da Ippocrate a Laennec*.
- poitrine : en latin *thorax*. Désigne tout d'abord la cuirasse puis, par métaphore, la partie qu'elle protège. Mot d'origine grecque utilisé par les poètes et les médecins. Terme rare en dehors de Celse*, qui le réserve pour la surface extérieure du corps, et de Pline l'Ancien* pour les organes internes (poumons). Celse* l'emploie huit fois, mais préfère *pectus* (trente-trois occurrences). Scribonius Largus* utilise quinze fois *pectus*, jamais *thorax*. Marcellus Empiricus* enfin recourt six fois à *thorax* et vingt fois à *pectus*. *Thorax* ('poitrine') connaît au 4^e et au 5^e s. une fréquence d'emploi croissante. Gargile Martial emploie *pectus* aux chap. 3, 13, 18, 45 et 49.
- pouliot : cf. *supra* menthe pouliot.
- poux : principal symptôme de la maladie pédiculaire, cf. *supra*.
- Praxagore : cf. chap. 18, note 6.
- Pseudo-Apulée : 4^e s. apr. J.-C. Auteur d'un traité communément intitulé *Herbarius* (*Herbier*). L'essentiel de sa matière est constitué de pratiques intervenant lors de l'utilisation de diverses plantes à des fins thérapeutiques ainsi que de superstitions entourant leur cueillette. L'auteur décrit aussi chaque plante et apporte des précisions quant à la manière de préparer diverses recettes médicales.
- Pythagore : cf. chap. 49, note 2.
- rafraichissant : cf. *supra* échauffante.
- réfrigérant : cf. *supra* échauffante.
- refroidissant : cf. *supra* échauffante.
- règles : selon la croyance populaire des Anciens, il s'agissait d'un phénomène mystérieux, voire magique, qu'il fallait maîtriser en se donnant les moyens de les provoquer ou, au contraire, de les retenir.
- relâchant : cf. *supra* échauffante.
- resserrant : cf. *supra* échauffante.
- scammonée : cf. chap. 30, note 8.
- Scribonius Largus : 1^{er} s. apr. J.-C. Médecin personnel de l'empereur Claude. Adeptes de l'école empirique. Il dédie à son mécène Callistus un recueil intitulé *Compositiones* (*Compositions*) qui contient 271 recettes de divers types de médicament (onguents, potions, pastilles, cataplasmes, collyres). Marcellus Empiricus* s'inspire de S. L. pour rédiger son propre traité.
- scrupule : en latin *scrupulum*. 24^e partie de l'once*, soit 1,137 g.
- Serenus Sammonicus : 4^e s. apr. J.-C. Auteur d'un poème de 1115 vers, intitulé *Liber medicinalis* (*Le livre médical*), qui contient diverses préparations issues de la médecine populaire ainsi que des formules magiques parmi lesquelles le fameux Abracadabra invoqué pour calmer la fièvre. Le poème se termine avec la recette du fameux antidote de Mithridate VI du Pont (cf. chap. 3, note 5).
- setier : en latin *sextarius*, soit 0,54 l.
- Sextius Niger : cf. chap. 5, note 6.
- Sextus Placitus : appartient à l'Antiquité tardive. Auteur d'un *Liber medicinae ex animalibus pecoribus et bestiis vel avibus* (*livre de médecine tirée des êtres vivants, du bétail et des bêtes sauvages ou des oiseaux*) qui aborde un thème connu (cf. chap. 4, note 3 : Xénocrate d'Aphrodise). *L'Histoire natu-*

relle de Pline l'Ancien* est sa source principale. Ce traité présente un intérêt notamment pour l'histoire de la langue latine tardive.

silphion : en latin *laser*. Variété de fenouil géant qui poussait uniquement à l'état sauvage sur la côte libyenne. Les Cyrénéens s'enrichirent grâce à sa vente sur tout le pourtour de la Méditerranée.

sinapisme : traitement révulsif par application d'un cataplasme à base de farine de moutarde.

Soranos d'Éphèse : médecin grec du 2^e s. apr. J.-C. Adepté de l'école méthodique. Auteur d'une œuvre monumentale, aujourd'hui perdue, sur les maladies aiguës et les maladies chroniques, mais dont nous conservons la traduction-adaptation faite en latin par Célius Aurélien*. S. est aussi l'auteur d'un traité fondamental pour l'histoire de la gynécologie, le *Peri gynaikieion pathôn* (*Des maladies des femmes*, en 4 livres), traduit et adapté en latin au 5^e s. apr. J.-C. par Mustio*.

Théophraste : de son vrai nom Tyrtamos, il sera surnommé Theophrastos (divin parleur). Philosophe, naturaliste et disciple de Platon puis d'Aristote, il naît à Érésos vers 372 av. J.-C. et meurt à Athènes vers 287. Il succède à Aristote à la direction du Lycée où il enseigne durant 35 ans, à plus de 2000 élèves, dit-on, dont le poète Ménandre. Il prend ainsi la tête de l'école des péripatéticiens (partisans de la doctrine d'Aristote). Il s'intéresse aux sciences, à la logique, à la poésie et à la métaphysique, ainsi qu'aux plantes médicinales. C'est à Th. que revient la distinction théorique entre règnes animal et végétal à l'origine d'une nouvelle discipline, la botanique. Il est l'auteur de près de 240 ouvrages dont trois seulement sont parvenus jusqu'à nous : l'*Historia plantarum* (*Histoire des plantes*, 9 vol.) qui traite de la morphologie, de la classification et de l'utilisation des végétaux, le *De causis plantarum* (*Des causes des plantes*, 6 vol.) qui s'intéresse à la physiologie, à la croissance et à la reproduction des végétaux, ainsi que le *De characteribus* (*Les caractères*) qui décrit les types humains en 31 caractères ou études morales, et liste les défauts les plus répandus qui seront une source d'inspiration notamment pour La Bruyère (1645-1696), Thomas Overbury (1581-1613) ou Samuel Butler (1612-1680).

tisane d'orge : cf. *supra* crème d'orge.

topique : médicament qui agit sur une partie précise du corps. Se dit avant tout des remèdes externes (cataplasmes, collyres).

trachée(-artère) : en latin *arteria*, en grec ἀρτηρία. Selon ANDRÉ (*Le vocabulaire...*, 122), « les Latins – sans trop tenir compte de l'emprunt, qu'ils ne pouvaient cependant ignorer – en donnaient deux étymologies rapportées par Isidore* *etym.* 11,1,56, l'une par *aer* 'air', parce que la trachée sert à l'expulsion du souffle, l'autre par *artus* 'étroit' par allusion aux conduits des bronches ». L'usage d'*arteria* seul devient fréquent uniquement chez les médecins à partir du 5^e s. apr. J.-C. Afin d'indiquer clairement qu'il s'agit de la trachée-artère, on lui adjoint l'adjectif *aspera* (rugueux, âpre) ou *asperata* (rugueux) qui traduisent l'expression médicale grecque τραχέα ἀρτηρία et rendent compte de l'aspect de cette partie du corps ('raboteuse' du fait des anneaux qui la composent).

Varron : né à Réate (auj. Rieti) en 116 av. J.-C. et mort en 27. Lieutenant de Pompée pendant les guerres civiles, il se reconcilie avec César qui le charge

de fonder les premières bibliothèques publiques de Rome. Il ne nous reste que des fragments des 620 livres formant 74 ouvrages portant sur des sujets variés : grammaire et philologie (*De lingua Latina, La langue latine*), agriculture (*Res rusticae, L'économie rurale*), philosophie (*Saturae Menippeae, Les satires Ménippées*) et histoire (*De antiquitatibus rerum humanarum et divinarum, Les antiquités*), ce qui lui vaut d'être considéré comme l'un des premiers encyclopédistes romains.

vers : les Anciens croient que les vers sont à l'origine des processus inflammatoires et des suppurations ainsi que des affections dermatologiques. Les Anciens pensent en effet « voir » des vers dans ce type d'affection.

Gargile Martial accorde une attention particulière aux affections dermatologiques et à leur terminologie. Elles correspondent en effet tout à fait au type de maladies qu'il a décidé d'aborder dans ses *Remèdes*. Elles sont externes par excellence et facilement diagnosticables (éruptions cutanées, démangeaisons). Elles nécessitent des thérapeutiques simples et faciles à appliquer (p.ex. onguent, bain). Ces affections ont le plus souvent un aspect repoussant et sont, pour ceux qui en sont atteints, généralement très désagréables. La guérison est donc encore plus désirable. Cela explique aussi pourquoi elles sont si présentes dans les *Remèdes*, tout comme les vers auxquels elles sont associées.

Gargile Martial utilise divers termes pour désigner ces vers (*lumbrici, tineae, uermes, uermiculi, uentris animalia innata, intus animalia, animalia interaneis innata*), tout comme pour indiquer combien il est important de s'en débarrasser (*necare, extinguere, interimere, perimere, interficere*, tous synonymes de 'tuer').

Xénocrate : cf. chap. 4, note 3.

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

Œuvres de Gargile Martial

De hortis, MAZZINI (Innocenzo) (éd.), Pàtron (Opuscula philologa 1), Bologne (1988²) (1978¹).

Gargilii Martialis quae supersunt, ANTONELLI (Joseph) (éd.), Venetiis excudit J. A., Liberae Asportationis privilegio donatus, Biblioteca degli scrittori latini con traduzioni e note, Venetiis, Nell'I. R. Privil. Stabilimento Nazionale di G. Antonelli editore 1848 [1621-1644: *Curae boum ex corpore Gargilii Martialis*; 1649-1706: *Gargilii Martialis de arboribus pomiferis fragmentum* (i. e. *De hortis*); 1713-1748: *Gargilii Martialis De pomis seu de medicina ex pomis*].

Gargilius Martialis «Les remèdes tirés des légumes et des fruits», MAIRE (Brigitte) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 2002.

Vegetii Renati Digestorum artis mulomedicinae libri. Accedit Gargilii Martialis de curis boum fragmentum, LOMMATZSCH (Ernst) (éd.), Teubner, Leipzig 1903 [*Curae boum*: 306-310].

Autres œuvres antiques

Apicius «L'art culinaire», ANDRÉ (Jacques) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1974.

Caelii Aureliani Celerum passionum libri III et Tardarum passionum libri V, 2 vol., BENDZ (Gerhard) (éd.) et PAPE (Ingeborg) (trad.), Akademie Verlag (Corpus Medicorum Latinorum 6), Berlin 1989 (vol. I) et 1993 (vol. II).

Caelii Aureliani ex libris responsionum de muliebribus fragmenta, 141-148, in ROSE (Valentin) (éd.), *Sorani Gynaeciorum uetus translatio latina Muscionis*, Teubner, Leipzig 1882.

Carminum medicorum reliquiae, in *Poetae Bucolici et Didactici*, BUSSEMAKER (Ulco Cats), Didot, Paris 1850.

Cassiodori senatoris Institutiones, MYNORS (Roger Aubrey Baskerville) (éd.), Clarendon Press, Oxford 1937.

- Cassii Felicis «De medicina»*, ROSE (Valentin) (éd.), Teubner, Leipzig 1879.
- Cassius Félix «De la médecine»*, FRAISSE (Anne) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 2002.
- Caton «De l'agriculture»*, GOUJARD (Raoul) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1975.
- A. Cornelii Celsi quae supersunt*, MARX (Friedrich) (éd.), Teubner (Corpus Medicorum Latinorum 1), Leipzig/Berlin 1915.
- La Préface du «De medicina» de Celse. Texte, traduction et commentaire*, MUDRY (Philippe) (éd.), Imprimerie des arts et métiers, Lausanne 1982.
- Celsus, Aulus Cornelius «Traité de médecine de A. C. Celse»*, VÉDRÈNES (A.) (trad.), Masson, Paris 1876.
- Celse «De la médecine»* (Préface, livres 1 et 2), SERBAT (Guy) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1995.
- «*De obseruantia ciborum*. Un'antica traduzione latina del Περὶ διαίτης pseudoippocratico I. II (editio princeps)», MAZZINI (Innocenzo), *RomBarb* 2 (1977), 286-357.
- «*De obseruantia ciborum*». Traduzione tardo-antica del *Peri diaites pseudoippocratico* (I. II). Introduzione, testo critico ed index verborum memorabilium, MAZZINI (Innocenzo) (éd.), Bretschneider (Università di Macerata. Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia. Istituto di filologia classica 18), Rome 1984.
- Diocles of Carystus: A Collection of Fragments with Translation and Commentary*, VAN DER EIJK (Philip J.) (éd.), Brill (Studies in ancient medicine 22: Text and translation; 23: Commentary), Leiden 2000.
- Diogenis Laertii Vitae Philosophorum*, 2 vol., LONG (H. S.) (éd.), Clarendon Press, Oxford 1964.
- Des Pedanios Dioskurides aus Anazarbos Arzneimittellehre in fünf Büchern*, BERENDES (Julius), SÄNDIG (Martin), Wiesbaden 1970 (Neudruck von Ferdinand Enke Verlag, Stuttgart 1902) [abrégé *Arzneimittellehre...*].
- Etymologicum magnum genuinum; Symeonis etymologicum, una cum magna grammatica; Etymologicum magnum auctum*, volumen primum a - ἄμωσγέπωσ, LASSERRE (François) et LIVADARAS (Nicolas) (éds.), Edizioni dell'Ateneo, Rome 1976.
- Claudii Galeni opera omnia*, 20 vol., KÜHN (Carolus Gottlob) (éd.), Prostat in officina libraria car. Cnoblochii, Leipzig 1821-1837.
- Galien, «Exhortation à l'étude de la médecine» et «Art médical»*, BOUDON (Véronique) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 2000.
- Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici De re rustica eclogae*, BECKH (Heinrich) (éd.), Teubner, Leipzig 1895.
- Herophilus. The Art of Medicine in Early Alexandria. Edition, translation and essays*, VON STADEN (Heinrich) (éd.), Cambridge University Press, Cambridge/New York 1989 (réimpr. 1994).
- Hippocrate, Œuvres complètes*, LITTRÉ (Émile) (trad.), Paris 1839-1861 (reprod. Hakkert, Amsterdam 1961-1962).
- Histoire Auguste. Les empereurs romains des II^e et III^e siècles*, CHASTAGNOL (André) (éd.), Robert Laffont (Bouquins), Paris 1994.
- Histoire Auguste «Vies de Probus, Firmus, Saturnin, Proculus et Bonose Carus, Numérien et Carin»*, tome V 2^e partie, PASCHOD (François) (éd.), Les

- Belles Lettres (CUF), Paris 2001.
- 'Ibn 'Al-'Awwâm, *Le livre de l'agriculture*, 3 vol., CLÉMENT-MULLET (Jean-Jacques), Lutetiae Parisiorum editis, Paris 1864-1867 [traduction française sans le texte arabe] (Éditions Bouslama, Tunis 1977²).
- Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*, 2 vol. non paginés, LINDSAY (Wallace Martin) (éd.), Clarendon Press, Oxford 1911 (1985 reprint).
- Isidorus Hispalensis « De differentiis I »*, Introducción, edición crítica, traducción y notas de CODONER (Carmen), Les Belles Lettres (Auteurs latins du Moyen Âge), Paris 1992.
- Isidorus Hispalensis « Etymologiae XVII, De l'agriculture »*, ANDRÉ (Jacques) (éd.), Les Belles Lettres (Auteurs latins du Moyen Âge), Paris 1981.
- Macer Floridus « Des vertus des plantes »*, BAUDET (Louis) (trad.), C. L. F. Planckoucke, Paris 1845, 109-264.
- Marcelli « De medicamentis » liber*, 2 vol., NIEDERMANN (Max) et LIECHTENHAN (Eduard) (éds.), KOLLESCH (Jutta) et NICKEL (Diethard) (tradd.), Berolini in Aedibus Academiae Scientiarum (Corpus Medicorum Latinorum 5), Berlin 1968² (1916¹).
- Mustio « Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina »*, ROSE (Valentin) (éd.), Teubner, Leipzig 1882.
- Palladii Rutilii Tauri Aemiliani uiri inlustris Opus agriculturae, De ueterinaria medicina, De insitione*, RODGERS (Robert Howard) (éd.), Teubner, Leipzig 1975.
- Palladius « Traité d'agriculture »*, tome I: l. 1 et 2, MARTIN (René) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1976.
- Pelagonii ars ueterinaria*, FISCHER (Klaus-Dietrich) (éd.), Teubner, Leipzig 1980.
- Pline l'Ancien « Histoire naturelle »*, livre 19, ANDRÉ (Jacques) (éd.), Les Belles Lettres, Paris 1964; livre 20, 1964; livre 21, 1969; livre 23, 1971; livre 24, 1972.
- Porphyre « De l'abstinence »*, livre 1, BOUFFARTIGUES (Jean) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1977; livre 2, BOUFFARTIGUES (Jean) et PATILLON (Michel) (éds.), 1979; livre 3, PATILLON (Michel) et SEGONDS (Alain-Philippe) (éds.), 1995.
- Porphyre « Vie de Pythagore »*, « Lettre à Marcella », DES PLACES (Édouard) S. I. (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1982.
- « Pseudo-Dioscoridis *De herbis feminis* », KÄSTNER (Heinrich F.) (éd.), *Hermes* 31 (1896), 578-636 et « Addendum », *Hermes* 32 (1897), 160.
- The Pythagorean Sourcebook and Library*. An anthology of ancient writings which relate to Pythagoras and Pythagorean philosophy, compiled and translated by GUTHRIE (Kenneth Sylvan) with additional translations by TAYLOR (Thomas) and FAIRBANKS (Arthur) Jr., introduced and edited by FIDELER (David R.) with a foreword by GODWIN (Joscelyn), Phanes Press, Grand Rapids (Michigan) 1987.
- Scribonius Largus « Compositiones »*, SCONOCCHIA (Sergio) (éd.), Teubner, Leipzig 1983.
- Quintus Serenus Sammonicus « Liber medicinalis »*. Texte, traduction et commentaire, PÉPIN (R.), PUF, Paris 1949¹.
- Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica commentarii*,

THILO (Georgius) (éd.), Teubner, Leipzig 1887.

Varron «*Économie rurale*», livre 1, HEURGON (Jacques) (éd.), Les Belles Lettres (CUF), Paris 1978; livre 2, GUIRAUD (Charles) (éd.), Les Belles lettres (CUF), Paris 1985.

Concordances et dictionnaires

CHANTRAINE (Pierre), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Klincksieck, Paris 1968.

MAIRE (Brigitte), *Concordantiae Gargilianaee*. Accedunt Index nominum, Index frequentiae, Olms-Weidmann (ALPHA-OMEGA, Reihe A, Band 228), Hildesheim/Zürich/New York 2002, VI et 218 p.

— & BIANCHI (Olivier), *Caelii Aureliani operum omnium quae exstant Concordantiae*, 4 vol., Olms-Weidmann (ALPHA-OMEGA, Reihe A, Band 234), Hildesheim/Zürich/New York 2003, VI et 2532 p.

— & FRAISSE (Anne), *Cassii Felicis libri de medicina Concordantiae*. Accedunt numeri, voces Graecae Graecis Latinisque litteris scriptae, index nominum notabiliorum, index frequentiae decrescentis formarum, Olms-Weidmann (ALPHA-OMEGA, Reihe A, Band 235), Hildesheim/Zürich/New York 2003, VI et 627 p.

RICHARDSON (William Frank), *A Word Index to Celsus: «De medicina»*, St. Leonards Publications, Auckland 1982.

ROSUMEK (Peter) & NAJOCK (Dietmar), *Concordantia in C. Plinii Secundi Naturalem Historiam*, 6 vol. et 1 suppl., Olms-Weidmann (ALPHA-OMEGA Reihe A 55. 1-7), Hildesheim/Zürich/New York 1996.

SCONOCCHIA (Sergio), *Concordantiae Scribonianae*, Olms-Weidmann (ALPHA-OMEGA Reihe A 92), Hildesheim/Zürich/New York 1988.

—, *Marcelli De medicamentis librorum Concordantiae*, 3 vol., Olms-Weidmann (ALPHA-OMEGA Reihe A 111), Hildesheim/Zürich/New York 1996.

Actes de colloques et recueils d'études

AMOURETTI (Marie-Christine) & COMET (Georges) (éds.), *Des hommes et des plantes. Plantes méditerranéennes, vocabulaire et usages anciens* (table ronde Aix-en-Provence, mai 1992), Université de Provence (Centre Saint-Charles) 1993.

ARGOUD (Gilbert) & GUILLAUMIN (Jean-Yves) (éds.), *Sciences exactes et sciences appliquées à Alexandrie (III^e siècle av. J.-C. - I^{er} siècle apr. J.-C.)* (Actes de colloque international de Saint-Etienne, 6-8 juin 1996), Publications de l'Université de Saint-Etienne, Centre Jean Palerne (Mémoires 16), Saint-Étienne 1998.

BOSCHERINI (Silvano) (éd.), *Studi di lessicologia medica antica*, Pàtron (Opuscula philologica 6), Bologna 1993.

DEFOSSE (Pol) (éd.), *Hommages à Carl Deroux*, Collection Latomus 267,

- 5 tomes, Bruxelles 2002 (Tomes I-II) et 2003 (Tomes III-V).
- DEROUX (Carl) (éd.), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux* (Actes du V^e Colloque international Textes médicaux latins, Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Collection Latomus 242, Bruxelles 1998.
- GAIDE (Françoise) & BIVILLE (Frédérique) (éds.), *Manus medica* (Actes du colloque organisé par les Universités de Lyon, d'Aix-en-Provence et de Saint-Étienne, *Actions et gestes de l'officiant dans les textes médicaux latins (questions de thérapeutique, de lexicque, de critique textuelle)*, Lyon, 18 et 19 septembre 2001), Publications de l'Université de Provence (Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale), Aix-en-Provence 2003.
- GRIMAL (Pierre) (éd.), *Études de linguistique générale et de linguistique latine offertes à Guy Serbat par ses collègues et ses élèves*, Bibliothèque de l'information grammaticale 6, Paris 1987.
- LIIESCU (Maria) & MARXGUT (Werner) (éds.), *Latin vulgaire et latin tardif III* (Actes du III^e Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif, Innsbruck, 2-5 sept. 1991), Niemeyer, Tübingen 1992.
- MOREAU (Philippe) (éd.), *Corps romains*, J. Millon, Grenoble 2002.
- PALMIERI (Nicoletta) & DEBRU (Armelle) (éds.) avec la collab. de JACQUINOD (Bernard), «*Docente natura*». *Mélanges de médecine ancienne et médiévale offerts à Guy Sabbah*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Centre Jean Palerne (Mémoires 24), Saint-Étienne 2001.
- PARAVICINI BAGLIANI (Agostino), SPIESER (Jean-Michel) et WIRTH (Jean) (éds.), *Le portrait. La représentation de l'individu*, Sismel-Edizioni del Galluzzo (*Micrologus Library* 17), Florence (à paraître).
- PETERSMANN (Hubert) et KETTEMANN (Rudolf) (éds.), *Latin vulgaire et latin tardif V* (Actes du V^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 sept. 1997), Universitätsverlag C. Winter (Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften: Reihe 2; N. F., Bd. 105), Heidelberg 1999.
- PIGEALDUS (I.) & OROZIUS (I.) (éds.), *Pline l'Ancien témoin de son temps. Conuentus Pliniani internationalis (Namneti 22-26 Oct. 1985 habiti)* Acta ecc., Salamanca/Nantes 1987, Bibliotheca Salmanticensis (Estudios 87).
- PIGEAUD (Alfrieda et Jackie) (éds.), *Les textes médicaux latins comme littérature* (Actes du VI^e colloque international sur les textes médicaux latins de l'Antiquité et du Haut Moyen Âge, Université de Nantes, 1^{er}-3 sept. 1998), Institut universitaire de France et Université de Nantes (Centre Caelius: pensée médicale et tradition), Nantes 2000.
- SABBAH (Guy) (éd.), *Études de médecine romaine*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Centre Jean Palerne (Mémoires 8), Saint-Étienne 1988.
- , *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain* (Actes du III^e Colloque international Textes médicaux latins antiques, Saint-Étienne, 11-13 sept. 1989), Publications de l'Université de Saint-Étienne, Centre Jean Palerne (Mémoires 10), Saint-Étienne 1991.
- , *Médecins et médecine dans l'Antiquité*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Centre Jean Palerne (Mémoires 3), Saint-Étienne 1982.
- & DEBRU (Armelle) (éds.), *Nommer la maladie. Recherches sur le lexique gréco-latin de la pathologie*, Publications de l'Université de Saint-Étienne,

- Centre Jean Palerne (Mémoires 17), Saint-Étienne 1998.
- SCONOCCHIA (Sergio) & TONEATTO (Lucio) (éds.), *Lingue tecniche del greco e del latino* (Atti del I° Seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina), Università degli studi di Trieste, Trieste 1993.
- SOLIN (Heikki), LEIWO (Martti) & HALLA-AHO (Hilla) (éds.), *Latin vulgare-latin tardif VI* (Actes du VI^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Helsinki, 29 août-2 sept. 2000), Olms-Weidmann, Hildesheim / Zürich / New York 2003.
- TERNES (Charles Marie) (éd.), *La thérapeutique dans l'Antiquité. Pourquoi? Jusqu'où?* (Actes des Huitièmes «Rencontres Scientifiques de Luxembourg»), Études luxembourgeoises d'histoire & de littérature romaines 3, Centre Alexandre-Wiltheim, Luxembourg 1999.

Études centrées sur Gargile Martial

- MAIRE (Brigitte), « Actions thérapeutiques ou gestes littéraires: le lexique des *Medicinae* de Gargilius Martialis », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (GAIDE & BIVILLE, *Manus...*, 147-160).
- , « Quand la littérature vulgaire enfante herbes, légumes et fruits », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (SOLIN, LEIWO & HALLA-AHO, *Latin...*, 361-368).
- , « L'esprit ou la lettre: les sources des *Medicinae* de Gargilius Martialis », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (DEFOSSE, *Hommages...*, t. 2, 514-535).
- , « Les *Medicinae* de Gargilius: manuel pratique aux ambitions littéraires? », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (PIGEAUD, *Les textes...*, 153-164).
- , « Éléments vulgaires dans les *Medicinae ex oleribus et pomis* de Gargilius Martialis », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (PETERSMANN & KETTEMANN, *Latin...*, 429-439).
- , « La *variatio* dans le lexique des *Medicinae ex oleribus et pomis* de Gargilius Martialis », *RFIC* 125: 3 (1997), p. 306-318.

Autres études

- N. B. les références à la *Realenzyklopädie (RE)* ne sont pas reprises. Les noms des revues sont abrégés selon l'index de l'*Année philologique*.
- ABOU ALY (Amal), « Testing Women's milk », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (ARGOUD & GUILLAUMIN (éds.), *Sciences...*, 207-215).
- ANDRÉ (Jacques), « Chronologie des noms latins de trois maladies », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (SABBAH (Guy) (éd.), *Études...*, 9-18).
- , *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, Les Belles Lettres (Collection d'études anciennes 59), Paris 1991.

- , « Recherches étymologiques sur certains noms de plantes latins », *Latomus* 15 (1956), 290-307.
- ANDREWS (Alfred C.), « Melons and Watermelons in the Classical Era », *Osiris* 12 (1956), 368-375.
- ANNONI (Jean-Marie) & BARRAS (Vincent), « La découpe du corps humain et ses justifications dans l'antiquité », *Canadian Bulletin for the History of Medicine* 10 (1993), 185-227.
- AUBERGER (Janick), « Le beurre dans la Grèce antique. Une énigme dans l'histoire de la consommation », *Histoire et Sociétés Rurales* 11 (1999), 15-30.
- BAFFONI (A.), *Storia delle pleuriti da Ippocrate a Laennec*, Rome 1947.
- BALANDIER (Claire), « Production et usages du miel dans l'Antiquité gréco-romaine », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (AMOURETTI & COMET (éds.), *Des hommes...*, 93-125).
- BAROIN (Catherine), « Les cicatrices ou la mémoire du corps », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (MOREAU (éd.), *Corps romains*, 27-46).
- BARRAS (Vincent), « La découpe... », cf. ANNONI.
- BAUMANN (E. D.), « Über den rätselhaften *Morbus cardiacus* der Antiken », *Janus* (1924), 371-399.
- BELLAKHDAR (Jamal), *La pharmacopée marocaine traditionnelle: médecine arabe ancienne et savoirs populaires*, Ibis Press, Paris 1997.
- BERENDES, *Arzneimittellehre...*, cf. *supra* *Œuvres antiques* → *Des Pedanios Dioskurides...*
- BERTIER (Janine), « Sur la médecine des enfants à l'époque impériale », *ANRW* II 37.3 (1996), 2147-2227.
- BONET (Valérie), « Le thym médicinal antique, un cadeau divin », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (AMOURETTI & COMET (éds.), *Des hommes...*, 11-21).
- BOSCHERINI (Silvano), « Termini medici negli scritti di M. Porcio Catone », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (BOSCHERINI (Silvano) (éd.), *Studi...*, 31-43).
- CAPITANI (Umberto), « A. C. Celso e la terminologia tecnica greca », *ASNP* 5:2, serie 3 (1975), 449-518.
- CARILLI (Maria G.), « *Blitum-bliteus* (pianta e metafora) », *SRLL* 4 (1981), 23-30.
- CECCHINI (Urbino), « Virtù medicinali dei porri », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (SCONOCCHIA & TONEATTO (éds.), *Lingue I...*, 163-168).
- CIPRIANI (M.), « Contributo allo studio dei vari appellativi del male caduco riferentisi all'accesso convulsivo », *Rivista di storia della medicina* 9 (1967), 90-101.
- COCCO (Vincenzo), « D'un'antichissima designazione mediterranea della malva: preell. μῶλυ pianta magica, *malva* », *AGI* 40:1 (1955), 10-28.
- COUZELI (Christine), « Mythes... », cf. JOSSET.
- CURTIS (Robert I.), « In Defense of Garum », *CJ* 78:1 (1982), 232-240.
- DASEN (Véronique), « Autour du portrait romain: marques identitaires et anomalies physiques », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (PARAVICINI BAGLIANI *et al.* (éds.), *Le portrait...*).
- DESSE (Georges), « Sur un condiment marin », in *Archéologie et médecine* (VII^e Rencontres Internationales d'Archéologie et d'Histoire, Antibes, octobre 1986), Éditions A. P. D. C. A., Juan-les-Pins 1987, 479-488.

- DOBIAS-LALOU (Catherine), « Amandes de Cyrène et d'ailleurs », *RPh* 63 (1989), 213-219.
- FRI TSCH (P.), « Phtheiri asis », *Der Hautarzt* 21 (1970), 127-130.
- GAILLARD-SEUX (Patricia), « Les amulettes gynécologiques dans les textes médicaux de l'Antiquité », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (DEROUX (éd.), *Maladie...*, 70-84).
- GOUREVITCH (Danielle), « Asclépiade de Bithynie dans Pline: problèmes de chronologie », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (Pigealdus & Orozius (éds.), *Pline l'Ancien...*, 69-81).
- , « Biberons romains: formes et noms », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (SABBAH (éd.), *Le latin médical...*, 117-133).
- , « Collyres romains inscrits », *HSMed* 32 (1998), 365-372.
- , « La gynécologie et l'obstétrique », *ANRW* II 37.3 (1996), 2083-2146.
- , « La première mort de l'hystérie », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (DEROUX (éd.), *Maladie...*, 62-69).
- , « Les biberons romains dans les textes médicaux grecs et latins », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (SABBAH (éd.), *Médecins...*, 189-191).
- , « Les noms latins de l'estomac », *RPh* 50 (1976), 85-110.
- , « Les tire-lait antiques et l'utilisation médicale du lait humain », *HSMed* 24 (1990), 93-98.
- , « Pilules romaines. Noms et réalités », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (TERNES (éd.), *La thérapeutique...*, 40-60).
- , « Un éléphant peut en cacher un autre, ou comment sauter du coq à l'âne peut mettre la puce à l'oreille », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (PALMIERI & DEBRU (éds.), « Docente natura »..., 157-176).
- GRMEK (Mirko D.) & GOUREVITCH (Danielle), « Les expériences pharmacologiques dans l'Antiquité », *AHS* 35 (1985), 3-27.
- GRMEK (Mirko D.) (éd.), *Histoire de la pensée médicale en Occident*, tome I: Antiquité et Moyen Âge, Seuil, Paris 1995.
- , « *Iris illyrica* », *Liječnički vjesnik* (Zagreb) 71 (1949), 63-64.
- , *Les maladies à l'aube de la civilisation occidentale*, Payot (Bibliothèque historique), Paris 1994² (1983¹).
- HEDTKAMP (Christoph), *Caelius Aurelianus « De lethargo » (Über die Lethargie): Auffindung und Analyse der Begriffe und Vorstellungen um die Lethargie von der Zeit der Hippokratiker bis zur Zeit Sorans*, Diss. med., München 1993.
- HINARD (François) (éd.), *La mort au quotidien dans le monde romain* (Actes du colloque organisé par l'Université de Paris IV, Paris-Sorbonne 7-9 oct. 1993), De Boccard, Paris 1995.
- JACQUES (Jean-Marie), « Nicandre de Colophon poète et médecin », *Ktéma* 4 (1979), 133-149.
- JAEGER (Werner), *Diokles von Karystos. Die griechische Medizin und die Schule des Aristoteles*, de Gruyter, Berlin 1963² (1938¹).
- JARDIN (Claude), « Garum et sauces de poisson de l'Antiquité », *Rivista di studi liguri* 27 (1961), 70-96.
- JOSSET (Patrice) & COUZELI (Christine), « Mythes et usages thérapeutiques du noyer », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (AMOURETTI & COMET (éds.), *Des hommes...*, 149-161).
- JOUANNA (Jacques), *Hippocrate*, Fayard, Paris 1992.

- KEAVENEY (Arthur) & MADDEN (John A.), « Phthiriasis and its Victims », *SO* 57 (1982), 87-99.
- KING (Helen), *Greek and Roman Medicine*, Bristol Classical Press, Londres 2001.
- MADDEN, cf. KEAVENEY
- MAIRE (Brigitte), « Cissa, ma chissà cos'è. Enquête sur un terme gynécologique énigmatique », in MUDRY (Philippe) & THÉVENAZ (Olivier) (éds.), *Nova studia Latina Lausannensia, de Rome à nos jours, Études de lettres* (2004), 181-198.
- MARGANNE (Marie-Hélène), « La médecine dans l'Égypte romaine : les sources et les méthodes », *ANRW II* 37.3 (1996), 2709-2740.
- MAZZINI (Innocenzo), « La descrizione delle malattie nei poeti e nei medici », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (DEROUX (éd.), *Maladie...*, 14-28).
- , « Le accuse contro i medici nella letteratura latina ed il loro fondamento », *QLF* 2 (1982-1984), 75-90.
- , *Medicina del mondo classico. Letteratura, lingua, scienza*, 2 vol., Jouvence, Rome 1998.
- NIGRIS MORES (Stefania de), « Sugli aggettivi in -ax », *Acme* 25 (1972), 263-313.
- NUTTON (Vivian), « From Medical Certainty to Medical Amulets: three Aspects of Ancient Therapeutics », *Clio Medica* 22 (1991), 13-22.
- ÖNNERFORS (Alf), « Sprachliche Bemerkungen zum sogenannten Lorscher Arzneibuch », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (ILIESCU & MARXGUT (éds.), *Latin...*, 255-281).
- ORLANDINI (Anna), « Parmi les noms latins de l'épilepsie: *morbus maior* », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (SABBAH & DEBRU (éds.), *Nommer...*, 83-91).
- PAZZINI (Adalberto), « Il *morbus pedicularis* », *Annali d'igiene* 48 (1938), 597-605.
- PENSO (Giuseppe), *La médecine romaine. L'art d'Esculape dans la Rome antique*, Dacosta, Paris 1984.
- PIGEAUD (Jackie), *Folie et cures de la folie chez les médecins de l'Antiquité gréco-romaine (la manie)*, Les Belles Lettres (Études anciennes 112), Paris 1987.
- , « L'introduction du méthodisme à Rome », *ANRW II* 37.1 (1993), 565-599.
- RIPPINGER (Léon), « À propos de quelques noms de maladie chez Celse et Scribonius Largus », cf. *supra* Actes de colloques et recueils d'études (GRIMAL (éd.), *Études...*, 207-218 [*agria, scabies, papulae, anthrax, carbunculus*]).
- SCHAMP (Jacques), « La mort en fleurs : considérations sur la maladie « pédiculaire » de Sulla », *AC* 60 (1991), 139-170.
- SCHUBRING (Konrad), « Epistula Praxagorae », *Sudhoffs Archiv* 46 (1962), 295-310.
- SKODA (Françoise), *Médecine et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien*, Peeters (Ethnoscience 4), Paris 1988.
- STECKERL (Fritz), *The fragments of Praxagoras and his School*, *Philosophia antiqua* 8, Leiden 1958.
- STOK, (Fabio), « Follia e malattie mentali nella medicina dell'età romana », *ANRW II* 37.3 (1996), 2282-2409.
- TAPPER (Ruth Melicent), *The Materia Medica of Gargilius Martialis*, Dissertation, University of Wisconsin Madison 1980 (fac-similé imprimé à partir d'un microfilm, University microfilms international, Ann Arbor 1983).

- TEMKIN (Owsei), *The Falling Sickness. A History of Epilepsy from the Greeks to the Beginning of Modern Neurology*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore / London 1994².
- VALLANCE (John), « The Medical System of Asclepiades of Bithynia », *ANRW II* 37.3 (1996), 693-727.
- VEGETTI (Mario), « Entre le savoir et la pratique: la médecine hellénistique », in GRMEK (Mirko D.) (éd.), *Histoire...*, 67-94.
- WICKERSHEIMER (Ernst), « *Ignis sacer*, ou les avatars d'un nom de maladie », *Symposium Ciba* 8 (1960), 160-169.
- WOHLERS (Michael), *Heilige Krankheit: Epilepsie in antiker Medizin, Astrologie und Religion*, Elwert, Marburg 1999.

Les plantes

- AESCHIMANN (David), HEITZ (Christian) avec la collaboration de Raoul PALESE, Patrick PERRET et Daniel Martin MOSER, *Index synonymique de la flore suisse et territoires limitrophes*, édité par le Centre du réseau suisse de floristique (CRSF), coll. *Documenta floristicae Helvetiae* 1, Genève 1996 (= *ISFS*).
- ANDRÉ (Jacques), *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Les Belles Lettres (Études anciennes), Paris 1985.
- BONNIER G., 1911-1935. *Flore complète illustrée en couleur de France, Suisse et Belgique*, Delachaux et Niestlé, Neuchâtel, Librairie générale de l'Enseignement, Paris, Lebègue, Bruxelles, 12 vol. + tables, rééd. Delachaux et Niestlé, Neuchâtel 1990. 4 vol.; nomenclature moderne et index réalisés par PALESE (Raoul) et AESCHIMANN (David).
- BRUNETON (Jean), *Pharmacognosie, phytochimie, plantes médicinales*, 3^e éd. revue et augmentée, Éditions médicales internationales (Technique et documentation Lavoisier), Paris 1999.
- PARIS (René R.) & MOYSE (H.), *Précis de matière médicale*, 2^e éd. révisée, Masson, Paris 1981.
- TUTIN (Thomas Gaskell), HEYWOOD (Vernon Hilton) et al., *Flora europaea*, University Press, Cambridge 1964-1983, 5 vol., index (= *Fl. E.*).

INDEX

N. B. la référence renvoie à la page où débute le chapitre consacré à la plante ou au fruit concerné.

Index des noms français des plantes (ordre alphabétique)

2. L'ache	
<i>De apio</i> G. M. (<i>Apium graveolens</i> L.)	2
18. L'ail	
<i>De allio</i> G. M. (<i>Allium sativum</i> L.)	22
60. L'alise	
<i>De spomelidibus</i> G. M. (<i>Sorbus torminalis</i> (L.) Crantz)	76
53. L'amande	
<i>De amygdalo</i> G. M. (<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb)	69
28. L'aneth	
<i>De anetho</i> G. M. (<i>Anethum graveolens</i> L.)	35
7. L'arroche	
<i>De atriplice</i> G. M. (<i>Atriplex</i> L.)	11
31. L'asperge	
<i>De asparago</i> G. M. (<i>Asparagus officinalis</i> L.)	42
22. Le basilic	
<i>De ocimo</i> G. M. (<i>Ocimum basilicum</i> L.)	28
10. La bette	
<i>De beta</i> G. M. (<i>Beta vulgaris</i> L.)	13
9. La blette	
<i>De blito</i> G. M. (<i>Amaranthus lividus</i> L. = <i>Amaranthus blitum</i> L.) ..	13
51. La caroube	
<i>De siliqua</i> G. M. (<i>Ceratonia siliqua</i> L.)	68

45. Le cédrat
De citrio G. M. (*Citrus medica* L.) 61
38. Le cerfeuil
De cerefolio G. M. (*Anthriscus cerefolium* (L.) Hoffm.) 48
52. La cerise
De cerasio G. M. (*Prunus avium* L., *Prunus cerasus* L.) 68
17. Le chardon
De carduo G. M. (*Centaurea solstitialis* L., *Cynara cardunculus* L.,
Atractylis gummifera L.) 20
56. La châtaigne
De castanea G. M. (*Castanea sativa* Mill.) 73
12. La chicorée
De intibo G. M. (*Cichorium intybus* L.) 15
30. Le chou
De cauliculo G. M. (*Brassica oleracea* L.) 38
43. Le coing
De cydonio G. M. (*Cydonia oblonga* Mill.) 58
6. La coloquinte
De cucurbita G. M. (*Citrullus colocynthis* (L.) Schrad.) 9
16. Le concombre
De cucumere G. M. (*Cucumis sativus* L.) 20
4. La coriandre
De colliandro G. M. (*Coriandrum sativum* L.) 6
13. Le cresson
De nasturcio G. M. (*Nasturtium* R. Br.) 16
25. Le fenouil
De feniculo G. M. (*Foeniculum vulgare* Mill.) 31
49. La figue
De fico G. M. (*Ficus carica* L.) 65
41. La grenade
De malo granato G. M. (*Punica granatum* L.) 52
48. Le jujube
De zizypho G. M. (*Ziziphus jujuba* Mill.) 65
11. La laitue
De lactuca G. M. (*Lactuca sativa* L.) 14
26. Le maceron
De holisatro G. M. (*Smyrniolum olusatrum* L.) 32

5. La mauve	
<i>De malua</i> G. M. (<i>Malva</i> L.)	8
24. La menthe	
<i>De menta</i> G. M. (<i>Mentha</i> L.)	30
29. La moutarde	
<i>De sinapi</i> G. M. (<i>Sinapis</i> L.)	36
34. Le navet	
<i>De napo</i> G. M. (<i>Brassica napus</i> L.)	44
47. La nèfle	
<i>De mespilo</i> G. M. (<i>Mespilus germanica</i> L.)	64
23. La népète	
<i>De nepeta</i> G. M. (<i>Calamintha nepeta</i> (L.) Savi)	29
54. La noisette	
<i>De abellana</i> G. M. (<i>Corylus avellana</i> L.)	71
57. La noix	
<i>De nuce</i> G. M. (<i>Juglans regia</i> L.)	73
27. L'oignon	
<i>De cepa</i> G. M. (<i>Allium cepa</i> L.)	33
37. L'origan	
<i>De origano</i> G. M. (<i>Origanum vulgare</i> L., <i>Origanum heracleoticum</i> L., <i>Origanum onites</i> L.)	47
33. Le panais	
<i>De pastinaca</i> G. M. (<i>Pastinaca sativa</i> L.)	43
15. La pastèque	
<i>De pepone</i> G. M. (<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Mansfield)	18
8. La patience	
<i>De lapatio</i> G. M. (<i>Rumex</i> L.)	12
19. Le pavot	
<i>De papauere</i> G. M. (<i>Papaver somniferum</i> L.)	24
44. La pêche	
<i>De persico</i> G. M. (<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch)	59
58. Le pignon	
<i>De pinea</i> G. M. (<i>Pinus pinea</i> L.)	74
55. La pistache	
<i>De pistacio</i> G. M. (<i>Pistacia vera</i> L.)	72
40. La poire	
<i>De piro</i> G. M. (<i>Pyrus communis</i> L.)	50

INDEX ---

21. Le poireau	
<i>De porro</i> G. M. (<i>Allium porrum</i> L.)	26
42. La pomme	
<i>De malo</i> G. M. (<i>Malus sylvestris</i> Mill.)	55
46. La prune	
<i>De pruno</i> G. M. (<i>Prunus domestica</i> L.)	63
1. Le radis	
<i>De raphano</i> G. M. (<i>Raphanus sativus</i> L.)	1
32. Le raifort	
<i>De armoracia</i> G. M.	
(<i>Armoracia rusticana</i> P. Gärtner, B. Meyer & Schreb.)	43
35. La rave	
<i>De rapo</i> G. M. (<i>Brassica rapa</i> L.)	45
14. La roquette	
<i>De eruca</i> G. M. (<i>eruca sativa</i> Mill.)	17
3. La rue	
<i>De ruta</i> G. M. (<i>Ruta graveolens</i> L.)	4
20. La sarriette	
<i>De satureia</i> G. M. (<i>Satureja hortensis</i> L.)	25
59. Le sébeste	
<i>De myxis</i> G. M. (<i>Cordia myxa</i> L.)	75
39. Le serpolet	
<i>De serpyllo</i> G. M. (<i>Thymus serpyllum</i> L.)	48
50. La sorbe	
<i>De sorbo</i> G. M. (<i>Sorbus domestica</i> L.)	67
36. Le thym	
<i>De thymo</i> G. M. (<i>Thymus vulgaris</i> L.)	46

Index des noms des plantes selon Gargile Martial (G. M.) (ordre alphabétique)

54. <i>De abellana</i> G. M.	
La noisette (<i>Corylus avellana</i> L.)	71
18. <i>De allio</i> G. M.	
L'ail (<i>Allium sativum</i> L.)	22
53. <i>De amygdalo</i> G. M.	
L'amande (<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb)	69

28.	<i>De anetho</i> G. M.	
	L'aneth (<i>Anethum graveolens</i> L.)	35
2.	<i>De apio</i> G. M.	
	L'ache (<i>Apium graveolens</i> L.)	2
32.	<i>De armoracia</i> G. M.	
	Le raifort (<i>Armoracia rusticana</i> P. Gärtner, B. Meyer & Schreb.)	43
31.	<i>De asparago</i> G. M.	
	L'asperge (<i>Asparagus officinalis</i> L.)	42
7.	<i>De atriplice</i> G. M.	
	L'arroche (<i>Atriplex</i> L.)	11
10.	<i>De beta</i> G. M.	
	La bette (<i>Beta vulgaris</i> L.)	13
9.	<i>De blito</i> G. M.	
	La blette (<i>Amaranthus lividus</i> L. = <i>Amaranthus blitum</i> L.)	13
17.	<i>De carduo</i> G. M.	
	Le chardon (<i>Centaurea solstitialis</i> L., <i>Cynara cardunculus</i> L., <i>Atractylis gummifera</i> L.)	20
56.	<i>De castanea</i> G. M.	
	La châtaigne (<i>Castanea sativa</i> Mill.)	73
30.	<i>De cauliculo</i> G. M.	
	Le chou (<i>Brassica oleracea</i> L.)	38
27.	<i>De cepa</i> G. M.	
	L'oignon (<i>Allium cepa</i> L.)	33
52.	<i>De cerasio</i> G. M.	
	La cerise (<i>Prunus avium</i> L., <i>Prunus cerasus</i> L.)	68
38.	<i>De cerefolio</i> G. M.	
	Le cerfeuil (<i>Anthriscus cerefolium</i> (L.) Hoffm.)	48
45.	<i>De citrio</i> G. M.	
	Le cédrat (<i>Citrus medica</i> L.)	61
4.	<i>De coliandro</i> G. M.	
	La coriandre (<i>Coriandrum sativum</i> L.)	6
16.	<i>De cucumere</i> G. M.	
	Le concombre (<i>Cucumis sativus</i> L.)	20
6.	<i>De cucurbita</i> G. M.	
	La coloquinte (<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad.)	9
43.	<i>De cydonio</i> G. M.	
	Le coing (<i>Cydonia oblonga</i> Mill.)	58

INDEX ---

14.	<i>De eruca</i> G. M.	
	La roquette (<i>Eruca sativa</i> Mill.)	17
25.	<i>De feniculo</i> G. M.	
	Le fenouil (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.)	31
49.	<i>De fico</i> G. M.	
	La figue (<i>Ficus carica</i> L.)	65
26.	<i>De holisatro</i> G. M.	
	Le maceron (<i>Smyrniolum olusatrum</i> L.)	32
12.	<i>De intibo</i> G. M.	
	La chicorée (<i>Cichorium intybus</i> L.)	15
11.	<i>De lactuca</i> G. M.	
	La laitue (<i>Lactuca sativa</i> L.)	14
8.	<i>De lapatio</i> G. M.	
	La patience (<i>Rumex</i> L.)	12
42.	<i>De malo</i> G. M.	
	La pomme (<i>Malus sylvestris</i> Mill.)	55
41.	<i>De malo granato</i> G. M.	
	La grenade (<i>Punica granatum</i> L.)	52
5.	<i>De malua</i> G. M.	
	La mauve (<i>Malva</i> L.)	8
24.	<i>De menta</i> G. M.	
	La menthe (<i>Mentha</i> L.)	30
47.	<i>De mespilo</i> G. M.	
	La nèfle (<i>Mespilus germanica</i> L.)	64
59.	<i>De myxis</i> G. M.	
	Le sébeste (<i>Cordia myxa</i> L.)	75
34.	<i>De napo</i> G. M.	
	Le navet (<i>Brassica napus</i> L.)	44
13.	<i>De nasturcio</i> G. M.	
	Le cresson (<i>Nasturtium</i> R. Br.)	16
23.	<i>De nepeta</i> G. M.	
	La népète (<i>Calamintha nepeta</i> (L.) Savi)	29
57.	<i>De nuce</i> G. M.	
	La noix (<i>Juglans regia</i> L.)	73
22.	<i>De ocimo</i> G. M.	
	Le basilic (<i>Ocimum basilicum</i> L.)	28

37. <i>De origano</i> G. M. L'origan (<i>Origanum vulgare</i> L., <i>Origanum heracleoticum</i> L., <i>Origanum onites</i> L.)	47
19. <i>De papauere</i> G. M. Le pavot (<i>Papaver somniferum</i> L.)	24
33. <i>De pastinaca</i> G. M. Le panais (<i>Pastinaca sativa</i> L.)	43
15. <i>De pepone</i> G. M. La pastèque (<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Mansfield)	18
44. <i>De persico</i> G. M. La pêche (<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch)	59
58. <i>De pinea</i> G. M. Le pignon (<i>Pinus pinea</i> L.)	74
40. <i>De piro</i> G. M. La poire (<i>Pyrus communis</i> L.)	50
55. <i>De pistacio</i> G. M. La pistache (<i>Pistacia vera</i> L.)	72
21. <i>De porro</i> G. M. Le poireau (<i>Allium porrum</i> L.)	26
46. <i>De pruno</i> G. M. La prune (<i>Prunus domestica</i> L.)	63
1. <i>De raphano</i> G. M. Le radis (<i>Raphanus sativus</i> L.)	1
35. <i>De rapo</i> G. M. La rave (<i>Brassica rapa</i> L.)	45
3. <i>De ruta</i> G. M. La rue (<i>Ruta graveolens</i> L.)	4
20. <i>De satureia</i> G. M. La sarriette (<i>Satureja hortensis</i> L.)	25
39. <i>De serpyllo</i> G. M. Le serpolet (<i>Thymus serpyllum</i> L.)	48
51. <i>De siliqua</i> G. M. La caroube (<i>Ceratonia siliqua</i> L.)	68
29. <i>De sinapi</i> G. M. La moutarde (<i>Sinapis</i> L.)	36
50. <i>De sorbo</i> G. M. La sorbe (<i>Sorbus domestica</i> L.)	67

INDEX ---

60. <i>De spomelidibus</i> G. M. L'alse (<i>Sorbus torminalis</i> (L.) Crantz)	76
36. <i>De thymo</i> G. M. Le thym (<i>Thymus vulgaris</i> L.)	46
48. <i>De zizypho</i> G. M. Le jujube (<i>Ziziphus jujuba</i> Mill.)	65

Index des noms scientifiques des plantes (selon *Flora europaea*) (ordre alphabétique)

<i>Allium cepa</i> L.	
27. L'oignon (<i>De cepa</i> G. M.)	33
<i>Allium porrum</i> L.	
21. Le poireau (<i>De porro</i> G. M.)	26
<i>Allium sativum</i> L.	
18. L'ail (<i>De allio</i> G. M.)	22
<i>Amaranthus lividus</i> L. = <i>Amaranthus blitum</i> L.	
9. La blette (<i>De blito</i> G. M.)	13
<i>Anethum graveolens</i> L.	
28. L'aneth (<i>De anetho</i> G. M.)	35
<i>Anthriscus cerefolium</i> (L.) Hoffm.	
38. Le cerfeuil (<i>De cerefolio</i> G. M.)	48
<i>Apium graveolens</i> L.	
2. L'ache (<i>De apio</i> G. M.)	2
<i>Armoracia rusticana</i> P. Gärtner, B. Meyer & Schreb.	
32. Le raifort (<i>De armoracia</i> G. M.)	43
<i>Asparagus officinalis</i> L.	
31. L'asperge (<i>De asparago</i> G. M.)	42
<i>Atractylis gummifera</i> L.	
(Centaurea solstitialis L., Cynara cardunculus L.)	
17. Le chardon (<i>De carduo</i> G. M.)	20
<i>Atriplex</i> L.	
7. L'arroche (<i>De atriplice</i> G. M.)	11
<i>Beta vulgaris</i> L.	
10. La bette (<i>De beta</i> G. M.)	13
<i>Brassica napus</i> L.	
34. Le navet (<i>De napo</i> G. M.)	44

<i>Brassica oleracea</i> L.	
30. Le chou (<i>De cauliculo</i> G. M.)	38
<i>Brassica rapa</i> L.	
35. La rave (<i>De rapo</i> G. M.)	45
<i>Calamintha nepeta</i> (L.) Savi	
23. La népète (<i>De nepeta</i> G. M.)	29
<i>Castanea sativa</i> Mill.	
56. La châtaigne (<i>De castanea</i> G. M.)	73
<i>Centaurea solstitialis</i> L.	
(<i>Attractylis gummifera</i> L., <i>Cynara cardunculus</i> L.)	
17. Le chardon (<i>De carduo</i> G. M.)	20
<i>Ceratonia siliqua</i> L.	
51. La caroube (<i>De siliqua</i> G. M.)	68
<i>Cichorium intybus</i> L.	
12. La chicorée (<i>De intibo</i> G. M.)	15
<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schrad.	
6. La coloquinte (<i>De cucurbita</i> G. M.)	9
<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Mansfield	
15. La pastèque (<i>De pepone</i> G. M.)	18
<i>Citrus medica</i> L.	
45. Le cédrat (<i>De citrio</i> G. M.)	61
<i>Cordia myxa</i> L.	
59. Le sébeste (<i>De myxis</i> G. M.)	75
<i>Coriandrum sativum</i> L.	
4. La coriandre (<i>De coliendo</i> G. M.)	6
<i>Corylus avellana</i> L.	
54. La noisette (<i>De abellana</i> G. M.)	71
<i>Cucumis sativus</i> L.	
16. Le concombre (<i>De cucumere</i> G. M.)	20
<i>Cydonia oblonga</i> Mill.	
43. Le coing (<i>De cydonio</i> G. M.)	58
<i>Cynara cardunculus</i> L.	
(<i>Attractylis gummifera</i> L., <i>Centaurea solstitialis</i> L.)	
17. Le chardon (<i>De carduo</i> G. M.)	20
<i>Eruca sativa</i> Mill.	
14. La roquette (<i>De eruca</i> G. M.)	17

<i>Ficus carica</i> L.	
49. La figue (<i>De fico</i> G. M.)	65
<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.	
25. Le fenouil (<i>De feniculo</i> G. M.)	31
<i>Juglans regia</i> L.	
57. La noix (<i>De nuce</i> G. M.)	73
<i>Lactuca sativa</i> L.	
11. La laitue (<i>De lactuca</i> G. M.)	14
<i>Malus sylvestris</i> Mill.	
42. La pomme (<i>De malo</i> G. M.)	55
<i>Malva</i> L.	
5. La mauve (<i>De malua</i> G. M.)	8
<i>Mentha</i> L.	
24. La menthe (<i>De menta</i> G. M.)	30
<i>Mespilus germanica</i> L.	
47. La nèfle (<i>De mespilo</i> G. M.)	64
<i>Nasturtium</i> R. Br.	
13. Le cresson (<i>De nasturcio</i> G. M.)	16
<i>Ocimum basilicum</i> L.	
22. Le basilic (<i>De ocimo</i> G. M.)	28
<i>Origanum heracleoticum</i> L.	
(<i>Origanum onites</i> L., <i>Origanum vulgare</i> L.)	
37. L'origan (<i>De origano</i> G. M.)	47
<i>Origanum onites</i> L.	
(<i>Origanum heracleoticum</i> L., <i>Origanum vulgare</i> L.)	
37. L'origan (<i>De origano</i> G. M.)	47
<i>Origanum vulgare</i> L.	
(<i>Origanum heracleoticum</i> L., <i>Origanum onites</i> L.)	
37. L'origan (<i>De origano</i> G. M.)	47
<i>Papaver somniferum</i> L.	
19. Le pavot (<i>De papauere</i> G. M.)	24
<i>Pastinaca sativa</i> L.	
33. Le panais (<i>De pastinaca</i> G. M.)	43
<i>Pinus pinea</i> L.	
58. Le pignon (<i>De pinea</i> G. M.)	74
<i>Pistacia vera</i> L.	
55. La pistache (<i>De pistacio</i> G. M.)	72

<i>Prunus avium</i> L. (<i>Prunus cerasus</i> L.)	
52. La cerise (<i>De cerasio</i> G. M.)	68
<i>Prunus cerasus</i> L. (<i>Prunus avium</i> L.)	
52. La cerise (<i>De cerasio</i> G. M.)	68
<i>Prunus domestica</i> L.	
46. La prune (<i>De pruno</i> G. M.)	63
<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb	
53. L'amande (<i>De amygdalo</i> G. M.)	69
<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch	
44. La pêche (<i>De persico</i> G. M.)	59
<i>Punica granatum</i> L.	
41. La grenade (<i>De malo granato</i> G. M.)	52
<i>Pyrus communis</i> L.	
40. La poire (<i>De piro</i> G. M.)	50
<i>Raphanus sativus</i> L.	
1. Le radis (<i>De raphano</i> G. M.)	1
<i>Rumex</i> L.	
8. La patience (<i>De lapatio</i> G. M.)	12
<i>Ruta graveolens</i> L.	
3. La rue (<i>De ruta</i> G. M.)	4
<i>Satureja hortensis</i> L.	
20. La sarriette (<i>De satureia</i> G. M.)	25
<i>Sinapis</i> L.	
29. La moutarde (<i>De sinapi</i> G. M.)	36
<i>Smyrniium olusatrum</i> L.	
26. Le maceron (<i>De holisatro</i> G. M.)	32
<i>Sorbus domestica</i> L.	
50. La sorbe (<i>De sorbo</i> G. M.)	67
<i>Sorbus torminalis</i> (L.) Crantz	
60. L'alise (<i>De spomelidibus</i> G. M.)	76
<i>Thymus serpyllum</i> L.	
39. Le serpolet (<i>De serpyllo</i> G. M.)	48
<i>Thymus vulgaris</i> L.	
36. Le thym (<i>De thymo</i> G. M.)	46
<i>Ziziphus jujuba</i> Mill.	
48. Le jujube (<i>De zizypho</i> G. M.)	65

éditions
B H M S

Bibliothèque d'**Histoire**
de la **Médecine** et de la **Santé**

L'ombre de César. Les chirurgiens et la construction du système hospitalier vaudois (1840-1960)
P.-Y. DONZÉ avec un avant-propos de J. V. PICKSTONE, XX et 369 p., ill. n / b, 2007

Medicina, soror philosophiae. Regards sur la littérature et les textes médicaux antiques (1975-2005)
Textes réunis et édités par B. MAIRE, Préface de J. PIGEAUD
Ph. MUDRY, XXIV et 545 p., 2006

Bâtir, gérer, soigner – Histoire des établissements hospitaliers de Suisse romande
P.-Y. DONZÉ, 388 p., 33 ill. n / b, 2003

Visions du rêve
Sous la direction de V. BARRAS, J. GASSER, Ph. JUNOD, Ph. KAENEL et O. MOTTAZ, 288 p., 2002

Rejetées, rebelles, mal adaptées – Débat sur l'eugénisme – Pratique de la stérilisation non volontaire en Suisse romande au XX^e siècle
G. HELLER, G. JEANMONOD et J. GASSER, 2002

Médecins voyageurs – Théorie et pratique du voyage médical au début du XIX^e siècle
D. VAJ, 348 p. 150 ill. n / b, 2002

La médecine à Genève jusqu'à la fin du XVIII^e siècle
L. GAUTIER, 746 p., 11 ill., 2001

L'avènement de la médecine clinique moderne en Europe 1750-1815 – Politique, institutions et savoirs
O. KEEL, 544 p., 2001

Soigner et consoler – La vie quotidienne dans un hôpital à la fin de l'Ancien Régime (Genève 1750-1820)
M. LOUIS-COURVOISIER, 336 p., 2000

Sources
en perspective

Se soigner par les plantes. Les « Remèdes » de Gargile Martial
B. MAIRE avec un avant-propos de K. HOSTETTMANN et un dossier iconographique par M. Fuchs,
XXXVI et 136 p. glossaire, index, 2007

La formation des infirmiers en psychiatrie. Histoire de l'école cantonale vaudoise d'infirmières et d'infirmiers en psychiatrie 1961-1996 (ECVIP)
J. PEDROLETTI, VIII et 231 p., 2004

À paraître

Le courrier du corps au 18^e siècle. L'expérience de la maladie et de la santé à l'époque des Lumières au travers des consultations épistolaires adressées au D^r Samuel Auguste Tissot (1728-1797)
S. PILLOUD, M. LOUIS-COURVOISIER et V. BARRAS, 98 p., ill., indices, CD-DVD.
Série Sources en perspective

Maladies en lettres, 17^e-21^e siècles.
Sous la direction de V. BARRAS et M. DINGES
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

Mélanges, crases, tempéraments. La chimie du vivant dans la médecine et la biologie anciennes. Actes du colloque international, Universités de Lausanne et de Genève, 6-8 mai 2004
V. BARRAS, B. MAIRE et A.-F. MORAND (éds)
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

Anatomie d'une institution médicale : la Faculté de médecine de Genève, 1876-1920
Ph. RIEDER
Série Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé

Entre neurosciences, médecine et culture : comment expliquer l'action humaine

R. SMITH

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

La médecine dans l'Antiquité grecque et romaine

H. KING.

Nouvelle version traduite, revue et augmentée par V. DASEN avec un supplément *Médecine et iconographie : le discours des images* par V. Dasen

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

Language and Context in Latin Medical Texts of the Pre-Salernitan Period. Proceedings of the IX International Conference « Ancient Latin Medical Texts », Hulme Hall, Manchester, 5-8 September 2007

D. R. LANGSLOW (ed)

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

Gabriel Tarde, Sur le sommeil ou plutôt sur les rêves, et autres textes

J. CARROY et L. SALMON (éds)

Série *Sources en perspective*

Pour une histoire croisée de la psychothérapie comme pratique professionnelle au xx^e siècle en Europe

C. FUSSINGER et V. BARRAS (éds)

Série *Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé*

Leçons de physiologie. Manuscrits inédits de F.-X. Bichat

édité par J. & A. PIGEAUD

Série *Sources en perspective*

J.-M. Charcot, six leçons inédites sur le cerveau et bibliographie raisonnée

édité par J. GASSER

Série *Sources en perspective*

bhms@chuv.ch

[www.chuv.ch / iuhmsp / ihm_bhms](http://www.chuv.ch/iuhmsp/ihm_bhms)

Cercle des lecteurs et des lectrices des Editions BHMS :

http://files.chuv.ch/internet-docs/ihm/ihm_cerclebhms.pdf

Achévé d'imprimer en Suisse en novembre 2007
Dépôt légal : novembre 2007

www.imprimeriechabloz.ch